

СООТЕЧЕСТВЕННИК

LANDSMANN

Русский «Мир»
в Норвегии,
или Гонка
БОЛЬШИХ
парусников

Å snakke med russere.
Kommunikasjon
på russisk vis

Russisk «MIR»
i Norge eller
«Tall Ships Race 2008»

УДИВИТЕЛЬНАЯ
АЛЕКСАНДРА
КОЛЛОНТАЙ

СВОБОДА
БЫЛА МУЗОЙ
ВЕРГЕЛАННА

В НОМЕРЕ:

КОЛОНКА РЕДАКТОРА

| | |
|---|-------|
| ■ REDAKTØRENS HJØRNET | 3-4 |
| ВРЕМЯ И МЫ ■ ВРЕМЯ РОССИЙСКОЕ | |
| ■ VÅR TID ■ «RUSSISK TID» | |
| Русские студенты - наивные люди? | 11 |
| Мы не электорат. Мы - национальное достояние! | 12-13 |
| С юбилеем, ВАРП! С десятым конгрессом! | 14-16 |
| Говорят участники X Конгресса ВАРП | 17-19 |
| Появление в семье малыша продлит жизнь | |
| Не только маме, но и папе | 20 |
| День семьи, любви и верности. В России появился новый праздник | 21 |
| Арктические амбиции России | 22-26 |
| Фильм о Федоре Шалапине снимается в Скандинавии | 26-27 |
| ВРЕМЯ И МЫ ■ ВРЕМЯ НОРВЕЖСКОЕ | |
| ■ VÅR TID ■ «NORSK TID» | |
| Русский «Мир» в Норвегии, или Гонка БОЛЬШИХ парусников | |
| Russisk «MIR» i Norge eller «Tall Ships Race 2008» | 5-10 |
| Льжи - часть норвежской души, национального самосознания и культуры | 28-30 |
| Профсоюзы-школа норвежского социализма | 31-33 |
| Это должен знать каждый | 34-36 |
| В ЛЮДЯХ ■ КОПИЛКА ЛИЧНОГО ОПЫТА | |
| ■ BLANT FOLK | |
| Общение с русскими. Общительность по-русски | |
| Å snakke med russere. Kommunikasjon på russisk vis | 36-38 |
| Что в имени тебе моём... такого сложного? | 38-39 |
| ЛЕТОПИСЬ РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ | |
| ■ RUSSISKE IMMIGRANTENES HISTORIE | |
| Граф Толстой-Милославский. Послесловие к фильму, или Что осталось за кадром | 40-42 |
| СКАНДИНАВСКИЕ ВСТРЕЧИ | |

■ SKANDINAVISKE MØTER

| | |
|--|-------|
| Скандинавский калейдоскоп | 43-45 |
| ЮБИЛЕИ И ЮБИЛЯРЫ | |
| ■ JUBILEER OG JUBILANTER | |
| Свобода была музой Вергеланна. 200-летие со дня рождения выдающегося поэта и общественного деятеля Хенрика Арнольда Вергеланна | 46-49 |
| «Садко» и Римский-Корсаков в Норвегии 100-летие со дня смерти великого русского композитора Н.А. Римского-Корсакова | |
| «Sadko» og Rimsky-Korsakovs norgesbesøk | 50-57 |
| ДУХОВНОСТЬ И ВЕРА | |
| ■ «TRO OG ÅNDELIGHET» | |
| Прогулка на Троицу | 58-62 |
| Памяти Митрополита Лавра | 62-63 |
| РУССКИЕ В НОРВЕГИИ ■ С ЛЮБОВЬЮ К РОССИИ | |
| ■ RUSSERE I NORGE ■ MED KJÆRLIGHET FOR RUSSLAND | |
| Спортивный фестиваль российских соотечественников зарубежья | 64-65 |
| Живёт душа Россией. Второе, дополненное издание сборника «Живёт душа Россией» увидело свет | 66-67 |
| Еще раз о душе. Презентация новой книги Ирины Шестопал | 68-69 |
| О, ЖЕНЩИНЫ! | |
| ■ KJÆRE KVINNER | |
| Nye, norske bøker om Aleksandra Kollontaj | 70 |
| Александра Коллонтай | 71 |
| ПОДСКАЗКИ У ДОСКИ | |
| ■ «HVISKING VED SKOLETAVLEN» | |
| Что говорят норвежцы, когда они... Урок норвежского языка | 76 |
| ДЕТСКАЯ | |
| ■ BARNEROMMET | |
| Жадная лапа. Норвежская сказка | |
| Den griske labben. | 77-78 |
| Faktastil om kua. Skrevet av en barneskoleelev | |
| Факты о корове. Сочинение ученика 1 класса | 78-79 |



СООТЕЧЕСТВЕННИК
TIDSKRIFT FOR RUSSISKTALENDE I NORGE
КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ЖУРНАЛ

SEPTEMBER
СЕНТЯБРЬ .11.2008
LANDSMANN

**НАД НОМЕРОМ
РАБОТАЛИ:**

Директор Татьяна ДАЛЕ
Sjefredaktør Tatiana Dahle
Редакционный совет: Юрий КРУЖНОВ (Санкт-Петербург), Галина ЭЙДСКРЕМ (Тронхейм), Татьяна ДАЛЕ (Берген), Галина ТЕРЕЩЕНКО (Москва), Николай ГОРБУНОВ (Москва)
Redaksjonsråd: Yuri Kruznov (Sankt Petersburg), Galina Eidskrem (Trondheim) Galina Tereshenko (Moskva), Tatiana Dahle (Bergen), Nikolai Gorbunov (Moskva)
Менеджмент: Татьяна ДАЛЕ
Administrator: Tatiana Dahle
Литературный редактор: Юрий КРУЖНОВ
Artikkelredaktør: Yuri Kruznov
Дизайн, верстка, иллюстрации: Анна РОТАЕНКО
Kunst og data designer: Anna Rotaenko
Переводчики: Ольга НИЛЬСЕН, Александр ЭГЕЛАНД, Ингеборг ФРЕДРИКСЕН
Oversetttere: Olga Nilsen, Aleksander Egeland, Ingeborg Fredriksen
Редакция благодарит наших авторов Татьяну Таболину, Алену Емелину, Татьяну Алтермарк, Раису Циркову, Жанну Фюрюннес, Веру Криппа, Ксению Запорожец, Бьорна Братбака, Ингвильд Сёрби, которые откликнулись на наш новый проект и любезно предоставили свои материалы.

Vi takker Ludmila Evgrafova, Tatiana Altermark, Bera Krippa, Bjørn Bratbak, Nadezda Sokolovskja for deres frivillig innsats til vårt nye prosjekt.
Журнал выходит четыре раза в год. Utgivelse 4 ganger i året
Вопросы по подписке и размещению рекламы направляйте по адресу: tadahle@c2i.net
Alle henvendelser om abonnement og annonser sendes til tadahle@c2i.net
Postadresse: Bergen, 5136 Mjølkeråen, Nordre Toppe 50
e post: tadahle@c2i.net
Nettside: www.landsmann.norge.ru
Журнал публикует произведения авторов на безгонорарной основе. Тексты принимаются в электронном виде по электронной почте. Vi tar imot innkommende forslag på e-post uten honorar for utgivelse
При перепечатке ссылка на журнал обязательна.
Utgivelse av stoff i tidsskrifts publikasjoner for videre bruk er ikke tillatt uten skriftlig avtale fra redaksjonen og må få Landsmanns henvisning.
Точка зрения редакции может не совпадать с точкой зрения автора.



Наш друг «Соотечественник»



Николай ГОРБУНОВ,
журналист-
международник,
писатель
член редакционного
совета журнала
Nikolai GORBUNOV,
Redaksjonsmedlem
i Landsmannen

Несколько номеров журнала с красивыми обложками лежат у меня на письменном столе. Они самые разные: то разнотравье северных лугов, богатых цветами и красками пусть короткого, но яркого и солнечного лета, то красивые виды городов и селений Скандинавии, также окрашенных в свои особые краски, то российские просторы, напоминающие нашим людям, живущим на Севере, о Родине.

Однако обложки, как визитные карточки, сообщают лишь общие сведения о собеседнике, умалчивая о масштабах и глубине проникновения в тему. Начинаем листать, читать, знакомиться с нашим другом – культурно-просветительским журналом «Соотечественник», выходящем в ганзейском городе Берген...

Я ищу и нахожу неизвестное на страницах «Соотечественника». Чего здесь только нет – исторические открытия, экономические эссе, литературные новеллы, лингвистические экскурсы в русский и норвежский языки, публикации материалов авторов из разных стран, которые делятся своими впечатлениями и размышлениями.

Есть в журнале еще одно важное направление – сохранение «русскости»: все, что связано с русской культурой, историей нашего народа и нашей страны, которые интересны как соотечественникам, так и россиянам. И особая большая заслуга журнала – публикация материалов на норвежском языке.

Как хорошо, что нашлись энергичные люди, которые решили покончить с «белыми пятнами» на норвежском информационном небосводе, где до сей поры не было столь необходимого для всех издания, и смело приступили к выпуску журнала.

Уже после завершения журналистской работы в Осло мне довелось встретиться с Татьяной Дале, которая все эти годы выступала в качестве «примус-мотора» такого важного для всех нас проекта. Была долгая, интересная беседа, но все равно остались вопросы – откуда эта разносторонность знаний, универсальная хватка, напористость и масштабность

«Landsmannen» – et blad som ble var venn

På skrivebordet mitt ligger det noen utgaver av et blad i fine, fargerike omslag. Bildene på forsiden er veldig forskjellige: det er bilder av både grønt gras på en solrik eng, og bilder av skandinaviske byer og landsbyer, men også bilder av det russiske landskap som en påminnelse for våre landsmenn i Norden om deres fedreland.

Dog i likhet med visittkort forteller omslag kun det allmennkjente om objektet, i dette tilfellet et tidsskrift, uten å gå i dybde på hva vedkomne representerer i seg selv. Derfor begynner vi å bla gjennom «Landsmannen» – en kultur- og opplysningstidsskrift som bli utgitt i den hanseatiske byen Bergen...

På sidene til «Landsmann» finner man artikler og mye annet interessant materiale som ble publisert av internasjonale forfattere som ønsket å dele sine erfaringer, opplevelse og tenkning. Et annet viktig moment i tidsskriften er tematikken knyttet til den russiske kulturen, historien til det russiske folket og landet, emner som er interessante både for dem som bor og jobber i Norge og russere selv.

En spesiell fortjeneste for bladet er utgivelse av materialer på norsk.

Det er så spennende at flere energiske menneskene begynte med å gi ut tidsskriften og dermed fylte opp et tomrom på den russisk-norske informasjonsfronten.

Kun etter at mitt journalist jobb i Oslo gikk ut fikk jeg muligheten til å treffe Tatjana Dahle, personen som i alle disse årene har vært «driveren» bak dette viktige for oss alle prosjektet. Dette så jeg på som en tabbe fra min side, selv om det ikke er alltid at man klarer å forstå betydningen



Татьяна ДАЛЕ,
главный редактор
Tatiana DAHLE
Ansvarlig redaktør



в раскрытии тем и проблем. Разумеется, главный редактор издания должен отличаться от всех других, потому он и является главным, определяющим направление развития, но для этого обычно требуются долгие годы вхождения в область, представляющую интерес. У нашего главного редактора это произошло довольно быстро и успешно. Во многом, как я полагаю, это связано с активной жизненной позицией, стремлением поддерживать и развивать отношения с Матушкой-Россией. Отсюда – и избрание Татьяны Дале руководителем организации соотечественников в Норвегии, и привлечение новых интересных авторов, поиск спонсоров и меценатов.

Наш друг «Соотечественник», на мой взгляд, взял хороший старт, а теперь постепенно наращивает скорость и уверенность в себе, закладывая прочный фундамент на перспективу. В этом огромная заслуга всего творческого состава журнала.

Я думаю, что сегодня мы вправе поздравить коллектив «Соотечественника» с его замечательными достижениями, которые заметны не только читателям. Недавно созданный фонд «Русский мир», целью которого является популяризация русского языка, оказал журналу финансовую поддержку. Хочу от всей души пожелать редколлективу доброго здоровья, творческих успехов, дружеского взаимопонимания. А журналу – процветания на ниве дружбы народов.

.....

av den store sammenhengen. Vi hadde en lang og interessant samtale, men selv etter den var jeg fortsatt undrende over hennes flersidighet av kunnskaper, evner til å gripe fatt i problemene og profesjonell problemløsning.

Hovedredaktøren skal jo selvsagt skille seg ut fra resten av staben, det er nettopp derfor hovedredaktøren bestemmer utviklingen av en tidsskrift, men dette krever som regel mange år av erfaring innenfor det respektive området man interesserer seg for. Den ansvarlige redaktøren vår i «Landsmannen» fikk dette til meget rask og med suksess. at dette henger sammen med en ivrig livsstilling til å vedlikeholde og videreutvikle forhold med Moder Russland. Herav kommer også utnevningen av Tatjana Dahle til hovedansvarlig for organisasjonen av russiske landsmenn i Norge, og tiltrekning av nye aktuelle skribenter, og en aktiv søken etter sponsorer og mesenater.

Vår felles venn «Landsmannen» fikk etter min mening en god start, og nå får den etter hvert mer medfart, en selvsikker profil og perspektiver. Alt dette takket være det enorme arbeidet som kollektivet bak tidsskriften hadde gjennomført. I dag tror jeg det vil være riktig å gratulere kollektivet bak «Landsmannen» med flotte resultater som er bemerkelsesverdige ikke bare for lesere, men for alle. For ikke så lenge siden har «Ryski mir» (Den russiske verden) et nylig grunnlagt fond hvis mål er en popularisering av det russiske språket og kultur gitt en pengestøtte til tidsskriften.

Jeg ønsker redaktørene i «Landsmannen» fra hele mitt hjerte alt det gode, både jobbmessig og i det private liv. Selve tidsskriften ønsker jeg en blomstrende suksess på vennskapelig grunnlag.





РУССКИЙ «МИР» В НОРВЕГИИ, ИЛИ ГОНКА БОЛЬШИХ ПАРУСНИКОВ



Ежегодно в регате участвуют от 50 до 120 судов. Каждый раз меняется маршрут гонок, согласно которому парусники проходят из одного порта Европы в другой
50 til 120 skip deltar i kappløpet hvert år, og hver gang blir løypen forskjellig. Den går mellom havn i Europa

Татьяна ДАЛЕ
Av Tatiana DALE

9 августа в Берген прибыли парусники – участники Европейской регаты Tall Ships' Races. Среди них – российское учебно-парусное судно «Мир».

Главные цели проведения регаты – духовное и физическое развитие молодежи, воспитание характера, приобщение к здоровому образу жизни, морским профессиям, а также установление дружеских контактов между участниками из разных стран, укрепление международных отношений.

«Hovedformålet med regattaen er karakteroppbygning hos ungdom, både fysisk og spirituell, få de unge erfaring fra sjølivet, samt trene seg opp til å klare både de fysiske og de psykiske utfordringene, samt å opprettholde kontakter mellom ungdommene fra alle land og brobygging mellom nasjoner».

RUSSISK «MIR» I NORGE ELLER «TALL SHIPS RACE 2008»



У трапа парусника «Мир» меня встретили два курсанта, Александр Шубин и Виталий Щербина. Оба учатся на втором курсе Академии им. Адмирала Макарова в Санкт Петербурге 2-årsstudentene ved sjøskolen Admiral Makarovs Akademi i St. Petersburg Aleksandr Sjubin og Vitalij Sjtsjerbin

Den 9.august kom alle deltakere for årets «Tall Ships Races» til Bergen. Blant disse var det også det russiske læreskipsfartøyet «Mir».



Международные регаты учебных парусных судов регулярно проводится с 1956 года. Они проходили под разными названиями – «Operation SAIL», «Cutty Sark». В 2008 году регата называется Tall Ships Races – «Гонка больших парусников».

Советские и российские парусники принимают участие в регатах с 1978 года. Гонки проводит международная некоммерческая организация Sail Training International – Всемирная ассоциация учебных парусников.

На сегодняшний день флот учебных парусников по всему миру насчитывает около 300 судов. Под российским флагом в регате могут принять участие пять крупных парусных судов: «Мир», «Крузенштерн», «Седов», «Надежда», «Паллада» и более десятка яхт.

Понятие tall ship (дословный перевод – высокий корабль) трактуется организаторами довольно широко и вовсе не обязательно означает парусник –

к участию допускаются любые парусные суда с любым типом парусного вооружения, длиной по ватерлинии не менее 9,14 м. Важнейшим условием участия судов в регате является выполнение требования к составу команды: не менее 50% членов экипажа должны быть в возрасте от 15 до 25 лет.

Ежегодно в регате участвуют от 50 до 120 судов. Каждый раз меняется маршрут гонок, согласно которому парусники проходят из одного порта Европы в другой. Заходя в порт, корабли задерживаются на четыре дня, и яхтсмены участвуют в мероприятиях, предусмотренных программой соревнований. Регата – отличный шанс для молодых: можно поднабраться опыта, пройти испытания на выносливость и силу духа.

В нынешнем году регату принимали города Великобритании, Норвегии и Нидер-

ландов. Эти города были определены в результате строжайшего отбора за три-четыре года до проведения парусных гонок.

В любом порту считается честью принять регату и пригласить к себе флот учебных парусников. Ведь это и международная известность, и поток туристов, и дополнительные возможности для развития бизнеса. Берген – в числе портов, получивших право на участие в нынешней регате. Последний раз регата проходила здесь в

ВСЕ ПАРУСНЫЕ СУДА-УЧАСТНИКИ Делятся на четыре класса:

КЛАСС А: все суда с прямым парусным вооружением, или суда с любым парусным вооружением и с наибольшей длиной равной или более 48,8 м.

КЛАСС В: суда с традиционным парусным вооружением менее 48,8 м.

КЛАСС С: суда с современным парусным вооружением, без спинакера.

КЛАСС D: суда с современным парусным вооружением, со спинакером.

ALLE SEILSKIP SOM DELTAR DELES INN I 4 KLASSER (KATEGORIER):

KLASSE A: Seilskip med skværriggede master, og skip med forskjellige rigg men minst 48,8 meter i lengde

KLASSE B: Seilskip med den tradisjonelle masterriggen, men mindre enn 48,8 meter i lengde

KLASSE C: Skip med moderne rigg, uten spinnakeren

KLASSE D: Skip med moderne rigg, med spinnakeren

Internasjonale regattaer, seilbåt-kappløp, har vært arrangert helt siden 1956. De var tidligere kjent som «Operation SAIL», «Cutty Sark» og lignende. I 2008 heter kappløpet «Tall Ships Races». Russiske og sovjetiske skoleskip har deltatt i slike regattaer siden 1978. Målet med regattaen er å styrke ungdom, både fysisk og psykisk, få dem til å bli interessert i den sunne livsstilen som sjølivet kan gi, samt å opprettholde kontakter mellom ungdommer fra mange land og slik være med å bygge bro mellom nasjoner. «Tall Ships Races» blir arrangert av et internasjonalt ikke-kommersielt selskap Sail Training International – Det internasjonale akademiet for skolefartøyer.

I dag finnes det rundt 300 seilbåter som blir brukt som skolefartøy. Fra Russlands side er det 5 store seilskip som kan delta i kappløpet: «Mir», «Krusenstern», «Sedov», «Nadezjda» og «Pallada». I tillegg kan også et titals mindre yachter delta. Begrepet «tall ship» (oversatt direkte – «høyt skip»), har en vid definisjon, og betyr ikke

at det kun er store seilskip som kan delta. Alle typer seilskip med forskjellige typer rigg, men ikke mindre enn 9,14 meter lang i vannlinjen, kan delta. Det viktigste kravet for at man kan delta, stilles til mannskapet: Minst 50 prosent av mannskapet skal være mellom 15 og 25 år. 50 til 120 skip deltar i kappløpet hvert år, og hver gang blir ruten anderledes. Den går mellom havner i

Europa. I havnene oppholder seilskipene seg i 4 dager, og de må delta i andre arrangementer. Derfor er regattaen en flott anledning for unge sjømenn til å få erfaring fra sjømannslivet, samtidig som de trener seg opp til å klare både de fysiske og de psykiske utfordringene.

I 2008 var ruten lagt mellom byer i Norge, Storbritannia og Nederland. Enhver havneby ville følt seg beæret om den fikk invitere seilskipsflåten. Dette bringer jo med seg internasjonalt ry, en flom av turister og ikke minst forretningmuligheter.

Hvilke byer som får lov til å være verter for regattaen blir bestemt gjennom en knallhard konkurranse 3-4 år før selve kappløpet. I år fikk Bergen lov til å delta i regattaen. Flåten var sist i Bergen i 2001, og da var overskuddet fra begivenheten over 130 millioner kroner, men i år forventer man et overskudd på 200 millioner. Bystyreleder Monika Mæland sa følgende om «Tall Ships Races»: «Å gjennomføre regattaen i Bergen er ikke ulikt De olympiske leker».

Av de russiske skip var det kun «Mir» som fikk lov til å delta i regattaen i 2008.



2001 году, тогда доход от мероприятия составил 130 млн крон, в нынешнем ожидалось пополнение городской казны на 200 млн крон. Оценивая важность мероприятия, глава городской администрации Моника Меланд отметила, что «проведение парусной регаты в Бергене сродни Олимпийским играм».

Из российских парусников только «Мир» был допущен к участию в регате 2008 года. Накануне этого события в газетах появлялись статьи, выражавшие недоумение по поводу неучастия российских судов в таком важном соревновании. Журналисты терялись в догадках. И все-таки 9 августа 2008 года «Мир» появился в Бергене, опровергнув слухи. Это было то судно, на которое я сразу же и отправилась.

У трапа парусника меня встретили два курсанта и объяснили, что «Мир» будет открыт для публики с 15 до 17-30. Ожидая положенного часа, я разговаривала с ребятами. Меня инте-

Allerede dagen før kom det artikler i avisene, hvor folk stilte seg uforstående til at ikke flere russiske skip skulle få delta i denne viktige og interessante konkurransen. Journalister spekulerte på hva som kunne være grunnen til at ikke flere russiske skip fikk delta. Likevel kom det russiske skoleskipet «Mir» til Bergen 9.august 2008. Dette var det skipet som jeg straks gikk til. Ved lederen ble jeg møtt av to kadetter som fortalte meg at «Mir» var åpen for publikum fra 1500 til 1730. Mens jeg vente, begynte jeg å prate med ungdommene. Jeg ville vite absolutt alt – hvor de kom fra, hvor de studerte, hvordan regattaen hadde vært hittil.

2-årsstudentene ved sjøskolen Admiral Makarovs Akademi i St. Petersburg, Aleksander Sjubin og Vitalij Sjtsjerbin fortalte at de videreførte en familietradisjon. Deres fedre og bestefedre hadde studert ved Akademiet, og de hadde gjort sin militærtjeneste i marinen. Guttene fortalte meg stolt om Akademiet, om vanskelighetene knyttet til studiene og praksisen, da Aka-

demiet tilbyr høyere teknisk marineutdanning. De fortalte meg også om den første delen av regattaen – strekningen Liverpool – Måløy og om hvordan «Mir» passerte forbi det norske skoleskipet «Christian Radich» med 21 timer og kom på 2. plass. Jeg kunne ikke forstå det jeg trodde var en urettferdighet fra dommenes side, men guttene forklarte det for meg. I likhet med alle andre konkurranser, skal regattaen velge de sterkeste blant deltakere. Siden seiling er en form for teknisk sport, hvor det er mye som avhenger av selve skipet, er hovedoppgaven for dommerne å sammenligne resultatene på en korrekt måte, og derfor finnes det flere måter å vurdere på. I dette tilfellet var handikappprinsippet avgjørende.

Курсанты поделились со мной подробностями первого этапа гонок Ливерпуль (Великобритания) – Малой (Норвегия), где «Мир», обогнав норвежский парусник «Кристиан Радич» на 21 час, занял второе место после... «Кристиана Радича». Я долго не могла понять, отчего такая несправедливость в судейском решении, но ребята обстоятельно все разъяснили. Как и

demiet tilbyr høyere teknisk marineutdanning. De fortalte meg også om den første delen av regattaen – strekningen Liverpool – Måløy og om hvordan «Mir» passerte forbi det norske skoleskipet «Christian Radich» med 21 timer og kom på 2. plass. Jeg kunne ikke forstå det jeg trodde var en urettferdighet fra dommenes side, men guttene forklarte det for meg. I likhet med alle andre konkurranser, skal regattaen velge de sterkeste blant deltakere. Siden seiling er en form for teknisk sport, hvor det er mye som avhenger av selve skipet, er hovedoppgaven for dommerne å sammenligne resultatene på en korrekt måte, og derfor finnes det flere måter å vurdere på. I dette tilfellet var handikappprinsippet avgjørende.

For de som er i likhet med meg ikke er kjent med terminologien, betyr handikapp at noen av deltakere får en fordel ved starten i forhold til andre, for å jevne ut vinneransjansene hvis det er store forskjeller i styrke og muligheter mellom deltakere. I regattaen blir seilskipene målt opp



На всех парусах!
For fulle seil!



Российский парусник «Мир» причалил в Бергене 9 августа 2008 года
Det russiske seilskipet «Mir» kom til Bergen 9.august 2008



В Бергене
I Bergen



любое соревнование, регаты призваны выявить сильнейших среди участников. Парусный спорт относится к техническим видам, многое зависит от состояния судна, поэтому основной задачей является корректное сравнение результатов. Используют несколько подходов к их оценке. Например, тот же «Кристиан Радич» выиграл второе место по гандикапу.

Год строительства парусника «Кристиан Радич» – 1937, но норвежцы как рачительные хозяева ежегодно

**РАСПИСАНИЕ РЕГАТЫ
TALL SHIPS RACES 2008:**

Ливерпуль, Великобритания: 18-21 июля

Первая гонка - 11 дней

Малой, Норвегия: 1-4 августа

Совместный круиз - 5 дней

Берген, Норвегия: 9-12 августа

Вторая гонка - 8 дней

Ден Хелдер, Нидерланды: 20-23 августа

**RUTEPLANEN FOR TALL
SHIPS' RACES 2008:**

Liverpool, Storbritannia:
18. til 21. august

11 dager på den første etappen

Måløy, Norge:

1. til 4. august,
5 dager med felleskjør

Bergen, Norge:

9. til 12. august,
8 dager på den andre etappen

Den Helder, Nederland: 20.
til 23. august

mot hverandre, en metode som vurderer konkurransedyktigheten til fartøyet. Hvert skip får visse handikappoeng, som defineres ut fra mål og størrelse. Ved starten blir alle seilskip delt inn i poenggrupper. Sluttiden blir så korrigeret i samsvar med den opprinnelige poengsummen, og sluttresultatet regnes ut. Det er derfor rekkefølgen på ankomstene til fartøyene kan variere fra sluttprotokollene. Hvor gammelt skipet er

его обновляют и ремонтируют, поэтому он и сегодня не уступает современным. Год рождения «Мира» – 1987, он моложе норвежского конкурента на 50 лет, но это теоретически, а на деле за всю свою морскую жизнь он всего лишь раз подвергался капремонту, причем комплект парусов общей площадью 3000 кв. м вообще никогда не менялся.

На первом этапе регаты, от Ливерпуля до Малоя, сильные ветры изрядно потрепали парусину, и «Мир» потерял четыре паруса. Их пришлось заменить на запасные, изготовленные... в том же 1987 году. Между тем в мировой практике давно уже применяют новые виды парусных материалов, и дакроновые

полотна куда более выносливы, чем парусиновые.

Досадное недоразумение: обогнав всех и придя к финишу первым, «Мир» подвергся нападкам и подозрениям, что якобы он шел не под парусами,

hører også med, og selve regningsformelen er en godt bevart hemmelighet.

«Christian Radich» var bygget i 1937, men skipet er godt vedlikeholdt. Nordmenn fikser og fornyer utstyret årlig, så skipet er så å si helt nytt. «Mir» derimot ble bygget i 1987 og er i teorien 50 år yngre enn det norske skipet, men helt siden det ble bygget har skipet bare vært til sjekk en eneste gang, mens seilene, med sine 300 kvadratmeter, aldri har vært skiftet ut i det hele tatt. På den første delen av regattaen, fra Liverpool til Måløy, mistet «Mir» 4 segl på grunn av sterk vind som blåste i stykker gammelt materiale fra 1987. De ble byttet ut med reservesegl - som også var fra 1987! Det er verdt å merke seg at det i dag finnes en ny type stoff som man lager segl av – dacron, som holder mye lengre enn seglduk.

Da det russiske fartøyet seilte forbi alle de andre og kom først, ble det dessuten anklaget for å ha gått med maskinkraft, det vil si at skipet hadde brutt den strengeste regelen. I konkurransen skal det brukes



Норвежский парусник «Кристиан Радич» построен в 1937 году, но он ежегодно обновляется «Christian Radich» var bygget i 1937 men skipet er godt stelt. Nordmenn fikser og fornyer utstyret årlig



Российский парусник «Мир» моложе норвежского конкурента на 50 лет, однако он всего лишь раз подвергался капремонту «Mir» ble bygget i 1987 og er i teorien 50 år yngre enn det norske skipet, men helt siden da hadde skipet vært til sjekk kun en gang



На палубе
Пå seilskipet



а «под машинами», что строго запрещено правилами регаты. Только паруса и только под парусами – таково обязательное условие. А в день начала регаты как назло ветра не было, но и машинная тяга «Миру» не понадобилась. Вот где пригодились опыт, мудрость и мастерство «двух капитанов» – Виктора Николаевича Антонова и Юрия Александровича Галкина! Что и говорить, «старые морские волки» поймали ветер, проложили правильные маршруты, а потом, меняя их, шли под креном в 20 градусов и пришли первыми, но заняли второе место. Они получили памятный приз – «синюю тарелку» с маршрутом регаты.

Когда я спросила Станислава Санторика, моего умнейшего юного гида-кадета из экипажа парусника, как это воспринимается – крен в 20 градусов, он улыбнулся и ответил: «Это просто захватывающе!»

.....

seg! og kun seg! – det er kravet. Men den dagen regattaen startet, var det nesten ingen vind. Og her kom mesterskapet og klokheten til skipets «to kapteiner», Viktor Nikolaevitsj Antonov og Jurij Aleksandrovitsj Galkin, mannskapet og seilskipet til gode! For å si det slik, de gamle sjøløvene fanget vinden, kartla rutene, gikk med 20 graders krengeing og dermed kom de først, selv om de fikk 2. plass og en suvenir – «den blå tallerken» med årets sjørute som et minnesmerke om regattaen. Da jeg spurte min sakkyndige unge guide, Stanislav Santorik, hva det betydde «med 20 graders krengeing», svarte han med et smil: «Det er helt utrolig!»

«Mir har en interessant historie og en rekke tradisjoner. Mannskapet består av 200 personer, hvorav mer enn 100 er kadetter ved Admiral Makarovs Akademi. De kommer fra forskjellige steder i Russland – Murmansk, Arkhangelsk, St. Petersburg,

У «Мира» интересная история, славные традиции, хорошая команда. Всего на судне 200 человек, из них свыше 100 курсантов Академии им Макарова. Ребята родом из разных мест – из Мурманска, Архангельска, Санкт-Петербурга.

Я спускаюсь вниз и попадаю в иной мир, в иной быт – корабельный быт морских кадетов. Вот столовая. На переднем плане над столами висит большой монитор-телевизор, и ребята могут смотреть российские новости. А вот комната отдыха офицеров. Иду по коридору дальше, в кубрик капитана, где по стенам развешаны фото

графии членов команды «Мира» разных лет.

«У вас даже женщины есть? – спрашиваю я Станислава. – А как же быть с поверьем: женщина на корабле – к несчастью?» Курсант с улыбкой отвечает: «А у нас – к счастью!»

Названия кубриков, в которых живут курсанты, соответствуют именам трех мачт корабля, которые и обслуживают ребята, по 30 человек на каждую мачту. На судне все имеет свои названия, каждая веревка. В каюте капитана, где он принимает гостей, все стены увешаны призами. Не было ни одного года, чтобы судно не занимало

Гандикап – это форма состязаний, в которой предоставляется фора (начальное преимущество) одной из сторон, чтобы уравнять шансы на победу при разных силах и возможностях соревнующихся. Суда обмеряются в соответствии с расчетной методикой, учитывающей их конкурентные особенности. Каждому судну присваиваются гандикапные баллы, определяемые на основе мерительного свидетельства. На старте парусники формируются в группы по сходным баллам. Время, показанное экипажем каждого парусника, корректируется в соответствии с баллом, и по этому времени определяется результат. Таким образом, порядок прихода парусных судов на финиш может отличаться от финального протокола. При оценке и расчете также учитывается год постройки судна. А сама формула расчета строго засекречена организаторами.

Handicap er innenfor sport en målestokk for en utøvers mulighet til å vinne. Handicap utjevner forskjellen i styrke eller ferdighet, og legger dermed til rette for at utøvere på forskjellig nivå kan konkurrere mot hverandre.

LYS som er en forkortelse for Leading Yard Stick er et handicap-system som brukes innenfor seiling. Forskjellige typer seilbåter tildeles LYS-tall som beskriver hvor fort båten går. Raskere båter har høyere LYS-tall og den korrigerede tid finnes ved å multiplisere den målte tid med LYS-tallet. En båt med LYS-tall 1,30 må for eksempel seile mer enn 30 % raskere enn en båt med LYS-tall 1,00 for å vinne over den. LYS-tabellen er empirisk, det vil si at den er basert på tidligere regattaresultater, mens nye konstruksjoner får beregnet et LYS-tall som justeres ut fra resultater på regattabanen.?

Jeg går ned under dekk og befinner meg plutselig i en helt annen verden – det dagliglivet til de unge kadettene. Her er kanten. Der henger det en stor monitor slik at ungdommene kan følge med på nyhetene fra hjemlandet. Og her er rekreasjonsrommet for offiserene. Derfra går jeg inn i lugaren til kapteinen. På veggene her henger det en rekke bilder av mannskapet på «Mir» gjennom årene. «Til og med kvinner har dere», - spør jeg Stanislav. – «Hva med den overtroen om at kvinner bringer ulykke på sjøen»? Og han svarer: «Hos oss bringer de lykke.»

Her er kahyttene til kadettene, og navnene på kahyttene tilsvarer navnene på de 3 mastene på skipet, slik at alle mastene er bemannet, 30 personer per mast. På et marineskip har alle ting sine egne navn, til og med hvert eneste tau.

I kapteinens lugar, der han tar imot gjester, er alle veggene behengt med premier. Det har ikke vært ett eneste år at skipet ikke har fått en av de tre vinnerplassene!

«Hvilke inntrykk har du av regattaen?» – spør jeg Stanislav. «Helt normalt. I Rouen der regattaen holder til hvert 5. år, ble vi møtt som helter. Det var mye god mat. Og



призовых мест. По этим памятным подаркам можно изучать географию!

«Какие у вас впечатления от регаты? – интересуюсь я у Станислава. – В какие порты заходили?»

«Нормальные впечатления, – слышу в ответ. – Во Франции были в Руане, где регата проходит раз в пять лет, и нас встречали как героев. Было много вкусной еды. Норвежский Малой – очень маленький городок, там природа красивая. Ну а Берген мне не удастся посмотреть, я буду на вахте. С этим у нас строго! Зато другие курсан-

ты смогут сойти на берег и погулять по городу, потом расскажем».

Регата не окончена, и меня интересуется ее продолжение. «Выиграете?» – спрашиваю. «Хотелось бы!» Ну что ж, посмотрим! В любом случае – важно участие!

А в следующем году «Мир» будет стартовать из своего родного порта – из Санкт-Петербурга, где пройдет международная парусная регата Tall Ships' Races 2009, которую кроме Санкт-Петербурга будут принимать Гдыня, Турку и Клайпеда.

КЛАССИФИКАЦИЯ ПАРУСНЫХ СОРЕВНОВАНИЙ

по району плавания

- кругосветные
- океанские
- морские
- локальные

по типам или классам яхт

- моноטיפы
- макси-яхты
- яхты, соответствующие обмерной формуле
- крейсерские килевые яхты и швертботы
- однокорпусные
- катамараны
- тримараны

по профессиональному цензу

- профессиональные
- любительские
- смешанные

по составу экипажа

- одиночные
- командные
- возрастные
- по половому признаку

по виду дистанции

- этапные
- рейсовые

по длине дистанции

- короткие
- длинные

по правилам проведения соревнований

- матчевые
- командные
- с пересадкой
- гандикапные
- по приходу

KLASSIFISERING AV SEILINGSKAPPLØP

etter seilingsruten

- verdensseiling
- oseanisk
- sjøseiling
- lokal

etter typer, eller klasser, på seilingsskip

- monotypiske
- maxi-yachter
- yachter som svarer til oppmålingsformelen
- krysserkjølyachter og senkekjølsbåter
- katamaraner
- trimaraner

etter profesjonell valgbarhetscensus:

- profesjonelle
- amatører
- blandede

etter besetningstypen:

- enmanns
- fullbesetning
- aldersbestemt besetning
- kjønnsbestemt besetning

etter distansetypen:

- etappeseiling
- ruteseiling

etter distanselengden:

- kortdistanse
- langdistanse

etter konkurranseregler:

- match
- team
- med bytte
- handikapp
- første mann til vinnerstreken

Пока верстался номер, стали известны результаты соревнований. Победителем регаты «Гонка больших парусников» в классе А стал норвежский парусник «Кристиан Радич»

«Christian Radich» vant «Tall Ship Race 2008» i sin egen klasse



Måløy er en veldig liten by, men med vakker natur. Bergen derimot får jeg ikke se fordi jeg skal holde vakt, her er det strenge regler. De andre kadettene kan gå i land, spasere i byen, så får de fortelle meg etterpå. Regattaen er ennå ikke ferdig, og jeg spør videre: «Vinner dere?» Og han svarer med: «Det håper vil!»

Vi får se. I alle fall er det deltakelsen som teller. Neste år starter «Mir» fra sin hjemby, St. Petersburg, der regattaen «Tall Ships' Races» 2009 starter fra. Da vil ruten også gå innom havnebyene Gdynja, Turku og Klaipeda.



Кают компания
Mannskapetets messe



Кубрик капитана
Kaptein messe



Комната отдыха
Hvilemesse



На корабле у каждого каната – свое название
På et marineskip har alt sine egne navn, til og meg hvert tau



Мы часто говорим о том, как войдем в Болонский процесс, какие структурные изменения последуют за этим (введение двухступенчатой формы обучения, взаимозачеты кредитов и так далее). Но, возможно, наше вступление в европейское образовательное пространство будет иметь для нас куда большие последствия... Это нам стало понятно после беседы с иностранными преподавателями в России.

Анастасия ВУЛГАКОВА

РУССКИЕ СТУДЕНТЫ – НАИВНЫЕ ЛЮДИ

Преподаватели-иностранцы
рассуждают о странностях
российского образования



Русский студент в Сорбонне – это фурор. Если уж он прорвался туда благодаря своим незаурядным способностям, то сумеет приспособиться к новым правилам игры и впечатлить седобородых профессоров. Там русский – звучит гордо. Но как это слово зазвучит здесь, когда те же самые седобородые профессора придут к нам и увидят обыкновенного русского студента в домашнем халате и в тапочках, такого, какой он есть?

Конечно, нельзя сказать, что учащиеся Французского университетского колледжа МГУ – совсем обыкновенные: как-никак это второе высшее гуманитарное образование, которое далеко не каждому нужно. Однако французы-преподаватели, которые усердно работают с русскими студентами, замечают национальные особенности, которые можно отнести ко всем нашим студентам вообще.

Конечно, французы впечатлены. «Студенты колледжа более любознательны, чем французские студенты, – говорят они в один голос, – нам приходится быть очень требовательными к себе, чтобы их не разочаровать. У русских студентов вообще очень высокий уровень общей культуры, широкий кругозор, и работают они с большим энтузиазмом».

После такой характеристики хочется ударить себя кулаком в грудь и сказать что-нибудь вроде: «Да, мы, русские, – такие». Но не все так радужно.

«Однако меня очень удивляет привычка скачивать тексты из Интернета и выдавать их потом за самостоятельные домашние работы, – добавляет свою ложку дегтя преподаватель истории Лоран Кумель. – Возможно, это проблема нового поколения, в мое время это было недоступно. Но самое потрясающее – это то, что русские студенты иногда даже не понимают, почему это нечестно и антинаучно!»

Положим, с обвинением в нечестности согласятся многие. Но слово «антинаучно» на первый взгляд кажется странным: в самом деле, при чем здесь наука? Какое она имеет отношение к процессу обучения в вузе? Дело студента – пожинать плоды великих умов. И если эти плоды висят в Интер-

нете – что же плохого в том, чтобы воспользоваться чужим знанием? Глядишь, что-нибудь да усвоится.

«Еще русские студенты несколько наивны, – продолжает Лоран Кумель. – Например, исторические тексты, книги, учебники воспринимают как данность. Им не хватает критического подхода – в отличие от французских студентов, которые порой даже чересчур критичны».

Вот и получается парадокс: при всей культуре и инициативности русских студентов их преимущество только в том, что они впитывают знания, как губка. Сказывается, видимо, всеобъемлющая методика «зубрежки», от которой никуда не уйти ни в школе, ни в вузе. И которая в корне отличается от французской методики «аналитического подхода», также охватывающей все ступени образования.

«Во Франции ссылка на авторитет – вообще аргумент плохой, – объясняет преподаватель литературы Фредерик Детьо. – Мы в первую очередь поощряем умение размышлять, анализировать, доказывать свою точку зрения, даже если она противоречит общепринятому мнению. Но, судя по всему, проблема не в ограниченных способностях ваших студентов, а в особенности традиций российского образования. Однажды я присутствовал на защите дипломной работы в одном из московских вузов, и меня потрясло, что студента упрекали в том, что он не может подкрепить свои идеи ссылками на авторитетных авторов».

Вот так. Нам изнутри кажется, что все в порядке. Что мы значительно продвинулись вперед, ушли от советской косности в образовании. Однако свежий взгляд со стороны возвращает к реалиям. Ведь эта самая «наивность» наших студентов, доверчивость к источникам и авторитетам, о которой говорят французские преподаватели, – это не что иное, как пассивность ума, «атавизм» советского менталитета. И даже если кажется, что ничего не стоит победить его и шагнуть далеко вперед, на поверку оказывается, что сделать это не так-то просто. Еще больших усилий это, кстати, требует от самих преподавателей.



Газета КП опубликовала недавно материал Инны Руденко – ответы читателей на предложенную газетой анкету:

1. Что вам дорого и что ненавистно в нашем недавнем прошлом?
2. Историческая личность, внушающая вам отвращение? Восхищение?
3. Менялись ли ваши убеждения с течением жизни?
4. Считаете ли вы, что мы достойно простились с нашим недостойным прошлым?
5. С чем связаны счастливые моменты вашей сегодняшней жизни?
6. Какая социально-нравственная проблема вас мучит сегодня?
7. Как вы считаете, имеет ли патриотизм национальность?
8. Считаете ли вы, что можно победить ксенофобию?
9. Существует ли связь между денежным богатством и душевной бедностью, Как многие считают?
10. Существует ли общественный запрос на лидеров, которые умеют управлять, а не просто править нами?
11. Есть ли современники, которыми вы восхищаетесь?
12. Считаете ли вы, что есть вещи важнее политики, что это?
13. Что для вас свобода?
14. Чему вас учат ваши дети?

Каждый раз, когда читаешь ответы читателей на заданные вопросы, начинаешь задумываться о многом. Получился диалог, актуальный для всех. А для тех, кто руководит государством и принимает судьбоносные для страны и народа решения, – особенно, потому что наши граждане хотят, чтобы в их стране, как и в семье, был порядок, не показной, не временный, а навсегда, на многие поколения.

МЫ НЕ ЭЛЕКТОРАТ! МЫ - НАЦИОНАЛЬНОЕ ДОСТОЯНИЕ

1. Что вам дорого и что ненавистно в недавнем прошлом

Дорого спокойствие за будущее свое и своих детей, отсутствие страха перед жизнью, безработицей и т.п. Ненавистно - болото, отсутствие перспектив, политический курс советского правительства, скука. (Маргарита)

Мне дороги люди, которые с честью прожили это тяжелое время, трудились, рожали детей. Ненавистно - все остальное. В советском прошлом сформировалась система, при которой власть от народа отделилась, презирает его и издевается над ним. Ненавистны репрессии, преступления власти, административно-командный строй, который абсолютно неэффективен (разве только для личного обогащения номенклатуры). Ненавистна искусственная бедность людей, бесит дефицит, показуха, «потемкинские деревни». Бесит ложь. (Татьяна)

Ненавистны 90-е. 10 лет не жизни, а выживания. (Ольга Бухарина)

Дорого - вся жизнь до 91-го года ненавистна перестройка, развал страны. (Виктор)

Дорого бесплатное обучение, ненавистен дефицит. (Елена)

Ненавистно то же, что и в настоящем - ложь. (Лису)

5. С чем связаны счастливые моменты вашей сегодняшней жизни?

С семейным счастьем. Счастье быть рядом с любимым человеком, радовать друг друга, вместе идти по жизни. Ну, и профессиональные достижения радуют. (Анна Андреевна)

С книгами, с природой. (Лариса Гуралова)

Огромное счастье, что у меня есть дети, которых я очень люблю. (Оксана, дети 8 и 12 лет)

С детьми и внуками. (Без подписи)

С моими детьми. (Татьяна)

Возможность увидеть другие страны. Свобода самовыражения!!!! (Екатерина)

С успехами своего ребенка и верой, что она будет жить лучше (возможно, не в России). (Ольга)

Дни рождения, школа и университет, Новый год и запах мандаринов под елкой, ночные купания в озере, мороженое в вафельных стаканчиках, танцы, костер.



(Без подписи)

Счастливые моменты: разговор с ребенком «по душам» перед сном, прогулка по вечернему городу (муж, сын, я - и все за руки держимся), чашка чая вечером, по праздникам шашлыки с друзьями, да и вообще, при определенном настрое - все хорошо. (Анастасия)

6. Какая социально-нравственная проблема вас мучит сегодня?

Падение морали. (Лилия)

Потеря сострадания. (Ольга)

Закон не для всех, а для избранных, отвратительно ТВ, которое стало главным врагом народа. Отсутствие нравственности властей. (Лариса Камолова, 35 лет)

Гламур. (Сидорова Ирина)

Фашизм в России, бедность, бездуховность. (Татьяна, 51 год, инженер)

Невостребованность умных, профессиональных, честных людей. (Ольга Бухарина)

Бедность старшего поколения и неустроенность и обозленность части молодежи, упадок культуры, отношений. (Ольга)

В стране перепутали значение свободы с Пьянством, Развратом и Воровством. (Анатолий)

Прогрессирующий национализм, нищета пенсионеров и учителей, извращение Русской православной церкви и отсутствие истинной религиозности, незнание детьми истории и наших традиций.

(Екатерина)

Вранье и ворье. (Лариса)

Чиновники берут взятки за все. Усыновление детей честно, открыто невозможно!!!

(Ирина Антонова)

Повышение уровня конфликтности, нарастание напряжения в социальной среде. (Сергей)

11. Есть ли современники, которыми вы восхищаетесь?

То, что в ответе на этот вопрос довольно часто встречается имя экс-президента – «Как это ни банально, но это Путин. (Лилия)», – можно было догадаться заранее, ведь мы знаем его рейтинг. Но вот других представителей власти можно разглядеть разве что под микроскопом.

Читатели явно отдают предпочтение людям высокой культуры. Называются имена М. Плисецкой, В. Гергиева, Ю. Никулина, С. Рихтера, писателей А. Солженицына и В. Астафьева, ученых А. Сахарова Е. Велихова. За редким исключением (Пугачева), нет представителей попсы, гламура и того юмора, который вызывает не смех, а слезы!

Наш комментарий: выбор деятелей культуры подтверждает высокий уровень культурной образованности россиян. и ра-

достно, что все-таки наш народ может отделять «зерна высокой культуры» от «плевел попсы».

12. Считаете ли вы, что есть вещи важнее политики, что это?

Бог, семья. (Нина Ивановна)

Да, нравственные устои. (Ольга)

Жизнь каждого человека. (Лариса Каменева)

Сохранение национального достоинства, культуры. (Анатолий)

Нравственность, ее у политиков нет. (Арина)

Семья (Владимир)

Жизнь сама по себе, семья. (Без подписи)

Мы, любовь. (Полумна Лавгуд)

Да. Мораль. (Марина)

Здоровье. (Елена)

«Совесть, благородство и достоинство» (Окуджава). - (Катерина)

14. Чему вас учат ваши дети?

1. Если бы не дети, можно было бы жить каждый день, как последний. И тогда наступит хаос. Дети учат думать о будущем. (Марина, Таганрог).

2. Адаптироваться в современном мире, т.к. они острее и быстрее реагируют на изменения, на новое. (Ирина Антонова).

3. Любви, вниманию к окружающим, терпению и пониманию того, что все люди разные и нужно учиться воспринимать и любить человека таким, какой он есть. (Дмитрий).

4. Любви, мудрости, уменью прощать. (Марина Леценко).

Ответы на этот вопрос примыкают, конечно, к тому, с чего была начата статья: высокий статус детей подтверждает еще раз высокую ценность семейных устоев.

Но есть и нечто неожиданное в этих коротких и многочисленных строчках. Многие родители выделяют как общественно значимые такие качества, как терпение, терпимость. «Нетерпение» - назывался роман Трифонова о революционерах-народовольцах, убийцах царя-реформатора, отменившего крепостное право. Революция, смертоубийство - всегда плод нетерпения, презирающего трудные, длительные, но бескровные реформы. Именно такое благотворное понимание стоит за ответами на вопрос о детях.

А вы, уважаемые читатели, как бы вы ответили на эти вопросы?

Присылайте свои ответы в редакцию журнала.

«Думаю, что политика важна в верхах. А нам внизу нужна государственная забота. Это не значит – дайте нам побольше. Это значит: полюбите нас. Мы не электорат, мы – национальное достояние» (Любовь, 47 лет).

Любви, вниманию к окружающим, терпению и пониманию того, что все люди разные и нужно учиться воспринимать и любить человека таким, какой он есть. (Дмитрий).

Любви, мудрости, уменью прощать. (Марина Леценко).

Ответы на этот вопрос примыкают, конечно, к тому, с чего была начата статья: высокий статус детей подтверждает еще раз высокую ценность семейных устоев.

Но есть и нечто неожиданное в этих коротких и многочисленных строчках. Многие родители выделяют как общественно значимые такие качества, как терпение, терпимость. «Нетерпение» - назывался роман Трифонова о революционерах-народовольцах, убийцах царя-реформатора, отменившего крепостное право. Революция, смертоубийство - всегда плод нетерпения, презирающего трудные, длительные, но бескровные реформы. Именно такое благотворное понимание стоит за ответами на вопрос о детях.

А вы, уважаемые читатели, как бы вы ответили на эти вопросы?

Присылайте свои ответы в редакцию журнала.

■ Материал подготовила
 Галина ЭЙДСКРЕМ



В июне 2008 года в Москве проходил X Конгресс Всемирной ассоциации русской прессы, членом которой с 2005 года является наш журнал «Соотечественник». Ассоциация была учреждена в июне 1999 года на I Всемирном конгрессе русской прессы. ВАРП – это первое в мире объединение подобного рода.



С ЮБИЛЕЕМ, ВАРП!

«Сегодня мы можем смело утверждать, что ассоциация и ее форум прошли испытание временем, превратившись в мощный фактор мирового информационного пространства», – отмечал президент ВАРП, генеральный директор ИТАР-ТАСС Виталий Игнатенко. Он подчеркнул, что «русскоязычная печать за рубежом не является проводником российского политического влияния... Более того, на ее страницах подчас звучит острая критика в адрес Москвы, и зарубежные коллеги имеют на это полное право. Главное в другом – в общей заботе о поддержании и развитии культурной традиции, сохранении объединяющих нас духовных богатств, накопленных поколениями соотечественников».

ВАРП – это серьезный вклад в консолидацию всего многочисленного русского мира, заявил на его открытии, обращаясь к участникам форума, президент РФ Дмитрий Медведев и подчеркнул, что благодаря нашим соотечественникам за рубежом «профессия русского журналиста имеет высокую репутацию в мире... А русский язык является одним из ведущих языков международного общения. Причем интерес к нему в мире только растет». Напомнив, что сегодня русскоязычную прессу читают около 300 млн человек более чем в 80 странах мира, российский президент добавил: «И если в сере-

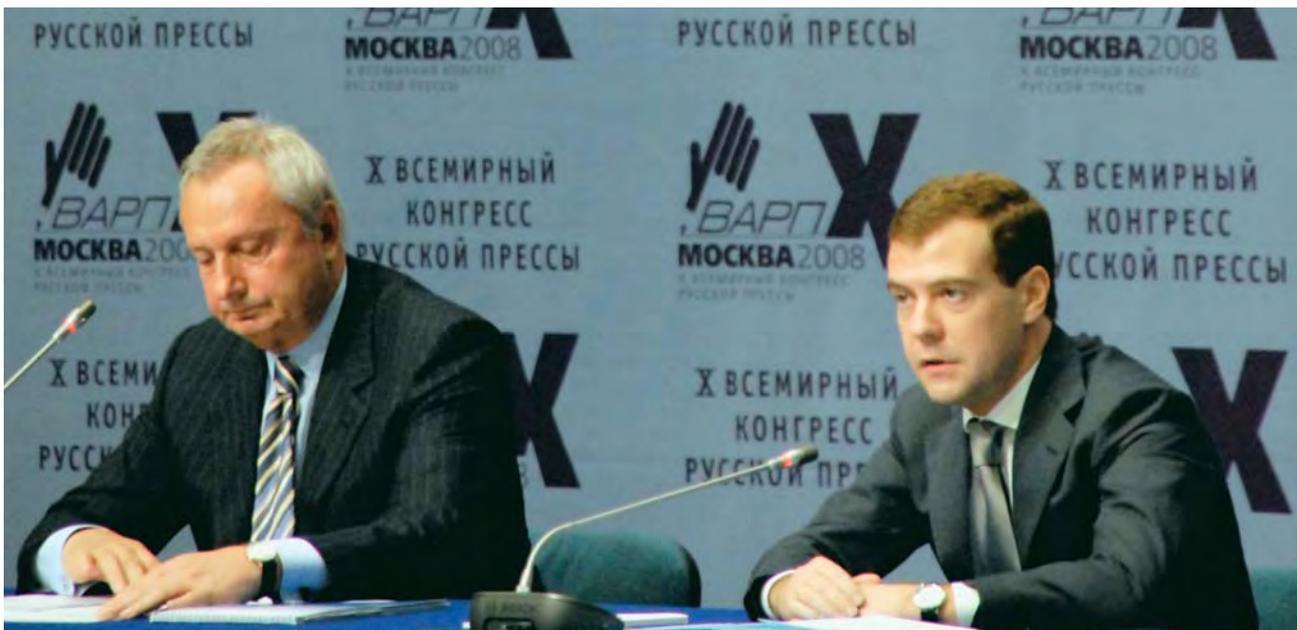
дине XIX – начале XX века (когда только шло становление русской прессы за рубежом) выходило чуть больше 200 изданий, то сегодня за пределами России одновременно выходят несколько тысяч различных печатных и электронных СМИ».

Выступая перед участниками Конгресса, глава правительства РФ Владимир Путин отметил: «Только в этом зале находятся гости из более чем 65 стран мира, причем это – люди самых разных взглядов на различные события в мире и стране. Однако есть нечто, что вас всех объединяет, – это не идеология, не политика и даже не государственная принадлежность. Это особая принадлежность к уникальному медиа-сообществу, в основе которого гораздо более важная субстанция – великая русская культура, великий русский язык, русское слово».

С высокой трибуны в эти дни прозвучало, что столь внушительная и разнообразная аудитория, а в Конгрессе участвовали 1000 представителей из 70 стран мира, обязывает правительство очень внимательно относиться к проблемам русскоязычной прессы и оказывать ей всяческую поддержку. «При этом – строго уважая ее право на самостоятельность и независимость, в том числе в оценках событий, происходящих в России, и, конечно, не нарушая нормы закона и суверенитет го-



На баннере ИТАР-ТАСС среди других стран указана Норвегия, представленная на Конгрессе журналом «Соотечественник» Глава правительства России В.И. Путин выступает перед участниками Конгресса
Главный редактор журнала «Соотечественник» Татьяна Дале



Президент Российской Федерации Дмитрий Медведев и президент ВАРП, генеральный директор ИТАР-ТАСС Виталий Игнатенко на открытии X Всемирного конгресса русской прессы

СДЕСЯТЫМ КОНГРЕССОМ!

сударств, в которых вы работаете», – заверил Владимир Путин.

По словам премьера, постоянная аудитория русскоязычных СМИ исчисляется миллионами людей. «Они выбирают вашу информацию за возможность больше узнать о России, сберечь родной язык, возможность передать его своим детям, а порой – получить прямую помощь и поддержку, защитить свои права и человеческое достоинство, – подчеркнул глава правительства. – Во многом благодаря русскоязычным СМИ наши соотечественники, живущие далеко от России, не чувствуют себя оторванными от родины».

Председатель правительства призвал к созданию такого русскоязычного информационного пространства, которое бы сближало, а не разъединяло людей, «служило диалогу цивилизаций, развитию образовательных, культурных и экономических связей, работало на укрепление доверия между странами и народами, на формирование объективного образа России в мире».

Путин отметил, что нынешний Конгресс проходит при прямом участии и поддержке Фонда «Русский мир», Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества СНГ. «Я знаю, что эти объединения готовы оказать организационную и финансовую поддержку, – заметил глава кабинета. – У вас действительно неисчерпаемое поле для сотрудничества – от организации мастер-классов для молодых журналистов до крупных медиа-форумов и участия в проведении «национальных годов», до сохранения нашего общего культурного наследия и, конечно, русского языка».

От себя лишь добавлю, что наш журнал уже получил поддержку Фонда «Русский мир» и в этом мы, члены редколлегии, видим признание заслуг нашего труда и важности просветительской и культурной миссии, которую выполняет наш журнал.

РОССИЯ, КОТОРУЮ МЫ СОХРАНИЛИ

В рамках Конгресса действовала выставка «Россия, которую мы со-

хранили», где была представлена вся история русской зарубежной печати, начиная с середины XIX века. Экспонаты для выставки собирали по всему миру. Любопытно, что если в XIX веке и начале XX число русскоязычных изданий за рубежом не превышало 300, то после революции оно сразу перевалило за три тысячи.

На выставке было много уникальных изданий, и ее экспозицию можно условно разделить на три раздела. В первом представлена русская дореволюционная печать. Среди наиболее ценных экспонатов – оригинальное издание «Колокола» 1857 года, основанного Герценом и Огаревым, газета «Полярная звезда» 1857 года, большевистская «Искра». Большой интерес вызвала также «газета, которая выходила один день», – специальная газета «Пушкин», подготовленная по случаю 100-летия со дня смерти поэта. «Это – дань преклонения перед Пушкиным, на страницах газеты сошлись свободно и легко люди разных взглядов, стремлений, убеждений. На Пуш-



кине наше национальное сплотилось с мировым», – говорится в газете.

Заметную часть экспозиции составила печатная продукция Русской православной церкви. Осматривая выставку, президент Медведев отметил, что наличие таких изданий на родном языке крайне важно. «Они бесценны», – подчеркнул президент.

Во втором разделе представлена русская зарубежная печать середины XX века. Там размещались номера таких газет, как «Сегодня», «Русское слово», «Новая русская жизнь» и многих других изданий. Особый интерес вызвала русская военная периодика, изданная за рубежом. В частности, можно было увидеть любопытнейший бюллетень «Корниловец» 1922 года выпуска, а также уникальные рукописные издания, рассказывавшие своим читателям о событиях на военных фронтах и вообще в мире.

Третий раздел посвящен русской литературно-художественной периодике XX века.

«Мы подготовили к выставке статьи, написанные Владимиром Набоковым, Дмитрием Мережковским, отдельный стенд посвящен Нобелевским лауреатам – Ивану Бунину, Иосифу Бродскому, Александру Солженицыну», – рассказали участникам Конгресса организаторы выставки.

Все эти издания, включая образцы философской литературы, а также некоторые экземпляры современной русскоязычной зарубежной прессы, – поистине бесценны. География экспонатов (их на выставке более 300) практически необъятна.

«Можно перечислить немало русскоязычных изданий, которые издаются за рубежом, – отметила Новокрещенова. – Это «Надежда» (Перу), «Наш Техас» (США), «Сеульский вестник» (Южная Корея), «Предприниматель» (Германия), «Русские Эмираты» (ОАЭ), «Лондон инфо» (Великобритания) и сотни других. В их

числе – норвежский журнал «Соотечественник».

«НАСТОЯЩИЕ ПОСЛЫ ДОБРОЙ ВОЛИ СИДЯТ ЗА ЭТИМ СТОЛОМ»

На Конгрессе генеральный директор ИТАР-ТАСС Виталий Игнатенко был удостоен почетного звания «Посол Доброй воли ЮНЕСКО». Напомним, что В.Н. Игнатенко является также бессменным президентом Всемирной ассоциации русской прессы с 1999 года.

«Дорогой Виталий Никитич, мне очень приятно вручить вам документ о том, что вы являетесь послом Доброй воли ЮНЕСКО, – сказал генеральный директор ЮНЕСКО Котиуро Мацуура. – Послы доброй воли – это группа выдающихся людей, распространяющих идеи ЮНЕСКО за счет своей славы и популярности. И щедро соглашающихся использовать свой талант для оказания содействия, с тем, чтобы обеспечить внимание всего мира к вопросам, которыми занимается ЮНЕСКО. За счет своей карьеры и гуманитарной деятельности послы доброй воли ЮНЕСКО вносят огромный вклад в образование, культуру, науку, сферу коммуникаций и информации».

«Назначение Игнатенко послом Доброй воли является признанием его работы по укреплению научного, культурного и информационного потенциала между русскоязычными людьми и его усилий по поощрению русского языкового и культурного и информационного пространства по всему миру, – сообщил Гендиректор ЮНЕСКО. – Убежден, что Игнатенко станет для нас ценным союзником».

В своем ответном выступлении В.Н. Игнатенко заметил, что «настоящие послы Доброй воли сидят за этим столом», и обратился к коллегам: «Как раз вы находитесь на передовой и вы несете знания русской культуры, русского образа жизни, русского языка. В самое тяжелое время вы сделали

так, что наша пресса сохранилась, выжила... Я же могу претендовать только на должность дуайена».

В ходе Конгресса делегаты вели серьезные беседы в рамках секций: «Русская пресса за рубежом: миссия или бизнес», «Русская пресса за рубежом: вызовы XXI века» «Русская пресса за рубежом: проблемы экстремизма, фашизма и ксенофобии»

На Конгрессе также проводились круглые столы по двум основным темам: «СМИ СНГ: опыт гуманитарного и культурного диалога в меняющемся мире» и «Русский мир в зеркале зарубежной прессы»

На заключительном заседании Конгресса были вынесены на обсуждение организационные вопросы. Участники единодушно проголосовали за переизбрание на должность Президента ВАРП Генерального директора ИТАР-ТАСС, Посла Доброй воли ЮНЕСКО Виталия Игнатенко. Состоялось также избрание Совета ВАРП в составе 48 человек из более 40 стран мира. Норвегию в этом Совете представляет Татьяна Далё – главный редактор журнала «Соотечественник».

Закончился Конгресс, разъехались по своим странам делегаты, увозившие с собой самые теплые воспоминания о многочисленных встречах, конструктивных разговорах, полезных контактах. Уезжали, чтобы вновь встретиться в 2009 году в Цюрихе на XI конгрессе ВАРП.

Удивительная штука – единство и общность духа! На Конгрессе встречались как добрые и старые друзья представители разных СМИ из разных стран и континентов, делились наболевшим, обсуждали серьезные и важные проблемы, пытались помочь друг другу. Рождались совместные проекты, завязывались контакты.

О чем говорили говорили участники Конгресса, рассказывается на следующих страницах. ■



ВЛАДИМИР КОЧЕНОВ,
главный редактор журнала «Новые
образования Казахстана»,
доктор философских наук,
профессор Евразийского
национального университета
им. Л.Н. Гумилева:

Мне посчастливилось принимать участие во всех десяти конгрессах русской прессы. Я должен отметить, что это, пожалуй, самый грандиозный медийный проект, который осуществляется в настоящее время. Как известно, на Первом Конгрессе была образована Всемирная Ассоциация русской прессы, которая объединяет русскоязычные СМИ из 80 государств мира, включая страны Латинской Америки, Африки, Евразийского континента, Северной Америки. Благодаря замечательной инициативе руководителей ИТАР-ТАСС – гендиректора Виталия

Игнатенко и его первого зама Юлия Гусмана, а также руководителей отделов – удалось за 10 лет сформировать единое информационное пространство русскоязычной прессы, и это очень важное достижение, если учесть, что сегодня мир как никогда разобщен. Мир говорит на разных языках, люди не понимают друг друга, и очень важно, чтобы пресса работала на созидание, а не на разрушение, – на созидание мира, на созидание дружбы между народами.

На всех наших конгрессах обсуждались самые животрепещущие проблемы современности, те проблемы, которые мы сегодня называем глобальными вызовами. Мне думается, что ВАРП за десять лет сыграла огромную роль в консолидации русскоязычного мирового сообщества журналистов. В этом огромная заслуга ВАРП. Те, кто принимал участие в работе прежних конгрессов, убедились, что это не политическая организация, какой ее по началу представляли. Эта организация не преследует полити-



Владимир Коченов, Казахстан



Майя Романец, Перу

ГОВОРЯТ УЧАСТНИКИ X КОНГРЕССА ВАРП



Аюуш Огторгуйма, Монголия



ческой цели, она призвана объединить тех людей, которые любят русскую культуру, русскую литературу. Мне думается, что эта задача была достигнута.

Я хочу подчеркнуть, что ВАРП делает громадную работу, если учесть, что это негосударственная организация и не финансируется за счет государства. Думаю, если бы и другие наши общественные организации вносили бы такой вклад в дело мира, то наш мир был бы гораздо спокойнее. Мне хотелось бы выразить горячую признательность всем тем, кто вложил свое сердце, свою душу в проведении этих конгрессов. Я очень рад, что на этих конгрессах я обрел друзей из разных стран – из дорогой для

меня страны, где я в студенческие годы вел раскопки динозавров – это Монголия, а также друзей из Вьетнама, из стран Европы, США, Норвегии. Я думаю, что в этом тоже итог работы конгрессов, итог работы ВАРП.

МАЙЯ РОМЕНЕЦ,
представитель Перу,
главный редактор
газеты «Надежда»

Что вам сказать о моей работе? Это весьма сложно. Жизнь в Перу полна противоречивых обстоятельств и событий, здесь своеобразный климат, случаются землетрясения. В 1980-х годах в стране активно действовали террористические группировки, но наши усилия, русское упорство помогли нам сохранить школу. И вот уже 23 года она дей-

Экспонаты выставки зарубежной русскоязычной прессы «Россия, которую мы сохранили». Среди них - наш журнал «Соотечественник». Выставка действовала в рамках Конгресса, на ней была представлена вся история русской зарубежной печати, начиная с середины XIX века.



твует. Основная задача и моей газеты, и школы – воспитать в детях дружеское отношение к России, и чтобы дети от смешанных браков знали русский язык, традиции, культуру. Наша школа небольшая, но о ней знают и в России. Мы имеем 8 дипломов за участие в международных конкурсах. Первые места от «Голоса России», от Московской мэрии, от Института русского языка имени А.С.Пушкина. Лично меня несколько раз награждали медалями, в том числе золотой медалью имени Пушкина.

А как получилось так, что судьба забросила вас в далекое Перу?

Это произошло давно, когда я вышла замуж за перуанца. Приехал инженер в аспирантуру, в строительный институт. В то время я работала в Министерстве образования, и он обратился за помощью: решил отправлять стипендию маме. В общем, отказался от стипендии. Ну, конечно, мы помогли. И этот его поступок меня сразу покорило – такая забота о семье, готовность отказаться от всего, чтобы помочь родителям. Мы познакомились, мне понравился этот умный, интеллигентный человек. Он стал ученым, работает не только инженером в крупной строительной фирме, но и преподавателем в двух университетах.

Майя Владимировна, почему вы решили создать именно школу, а не выбрали какую-нибудь другую сферу деятельности?

Первое время я никак не могла привыкнуть к этой стране, хотела вернуться в Россию. Несколько раз уезжала, но муж меня возвращал. А потом, когда дочка уже подросла, нужно было найти подходящую школу. И мы решили ее создать! Чтобы и наша дочь, и дети других моих соотечественников могли приобщаться к русскому языку и русской культуре.

Скажите, пожалуйста, а сколько россиян проживают в Перу?

Примерно 500 человек, из них около 150 в Лиме, нашей столице. Впрочем, точных сведений нет – у людей разные обстоятельства и они не всегда хотят открыть правду о своей жизни. Приходят за помощью те, кому это нужно.

Сколько лет обучаются дети в вашей школе?

У нас есть еще и прекрасный детский сад. «Окончив» его, ученики обучаются до 11 класса.

А куда в основном поступают ваши выпускники?

– У нас есть договор с Российским университетом дружбы народов, и лучшие ученики могут учиться в России. Уже многие наши выпускники стали специалистами, получившими высшее образование в РФ. Моя дочь, например, окончила РУДН, затем аспирантуру, и сейчас она ведущий невропатолог в Канаде. А мой сын живет на Украине, после Конгресса я поеду к нему.

Что вы думаете по поводу ВАРП и Конгресса? Поделитесь, пожалуйста, своими впечатлениями

Это знакомство с новыми идеями, это встречи с опытными людьми, которые рассказывают о себе и ты что-то черпаешь из этих разговоров. А самое главное – побывать снова в России, увидеть дорогую Москву. Я привезла на выставку газеты, постеры, сняла и привезла кинофильм «Русский мир на родине инков» и сборник поэтических произведений наших соотечественников, живущих в Перу. Вот с таким творческим багажом я приехала на ВАРП. Вчера мне удалось вручить нашему премьер-министру Владимиру Путину все эти материалы, за что он благодарил вежливо и, может быть, познакомится подробнее, когда у него будет больше времени. Во всяком случае, мне приятно было увидеть этого человека вблизи, еще раз убедиться, что это действительно достойная личность.

АЛИЕДАР РЗАЕВ, главный редактор журнала «Авиамост», ОАЭ:

Нашему журналу уже 14 лет, ежемесячный тираж нашей газеты 60 тысяч экземпляров. Мы знакомим русскоязычных читателей, в основном, с историей и культурой арабского мира. В то же время мы стараемся в каждом номере освещать какие-то вопросы арабско-русских взаимоотношений, межцивилизационных отношений. Не секрет, что история России IX–X веков известна в основном по описанию арабских путешественников. Кроме того, мы стараемся быть гидами для наших туристов, рекомендуя им, где лучше отдохнуть, где делать покупки, рассказываем об отелях и мероприятиях, включая показы моделей одежды и ювелирных изделий. Журнал распространяется в пятизвездных отелях, поскольку расчитан в основном на богатых русских. Примерно треть журнала адресована женщинам – это новинки парижской, миланской и нью-йоркской моды, интервью с известными дизайнерами, модные тенденции моды, истории различных брендов. Разумеется, многие из этих тем интересны не только женщинам, но и мужчинам.

Как, когда и кем был создан журнал «Авиамост»?

Еще 16 лет тому назад, когда только начинались туристические туры в Дубай из России и стран СНГ, возникла необходимость дать какую-то информацию, и будущие учредители нашего журнала выступили с инициативой издать путеводитель. Естественно, в ходе эволюции наш путеводитель перерос в журнал. С тех пор как я стал главным редактором журнала, мы углубили экономические аспекты развития Дубая. Мы советуем российским инвесторам и инвесторам СНГ, куда лучше вкладывать инвестиции. Дубай – это город будущего, центр туризма в регионе, и здешняя недвижимость очень выгодна в плане инвестиций. Мы предоставляем экономический анализ, сделанный на профессиональ-



ном уровне. Кроме того, мы рассказываем о ведущих политиках страны, иногда в неожиданный ракурс. Хорошие руководители нередко оказываются и хорошими поэтами. Порой у них очень интересные идеи, которые, я считаю, было бы полезно активнее использовать в экономике. К примеру, совсем недавно в Дубае была с визитом госпожа Валентина Матвиенко. В ходе эксклюзивного интервью с журналом «Авиамост» она высказала свое мнение о перспективах совместной деятельности Санкт-Петербурга

работают, проводят вечера дружбы. Каждый такой вечер знакомства с Россией – это и танцы, и песни, и выставки и, в конце концов, – прекрасная русская кухня! На мероприятия приходит немало гостей VIP-категории, например из королевской фамилии, а также представители дипломатических кругов, для них организованы специальные лекции. Хочу отметить важный для меня момент: несмотря на то, что я участвую в Конгрессе впервые, меня избрали в Совет ВАРП и это мне очень приятно, это высокая

Ваша газета распространяется бесплатно, не так ли?

Значительная часть тиража идет по определенным каналам: сенаторам, посольствам разных стран в Италии, деятелям культуры и искусства. В результате мы увеличиваем свой тираж.

А как финансируется издание? Есть ли реклама?

До последнего времени мы не размещали рекламу, однако планируем это делать, но только по отношению к товарам и услугам высокого уровня.

Вы не раз принимали участие

На выставке «Россия, которую мы сохранили» были представлены не только периодические русскоязычные издания из разных стран, но и книги русских писателей, в прошлом отвергаемых на родине. Большой интерес вызвали раритетные зарубежные издания Ивана Шмелева, Иосифа Бродского



и Дубая. Это было очень интересно.

Ваши впечатления о работе Конгресса?

Я впервые участвую в Конгрессе ВАРП и очень доволен его работой. Особенно понравился последний день, когда за круглым столом пленарного заседания наша точка зрения получила поддержку. Да, мы русскоязычные, но нам не следует вариться в собственном соку. Мы должны знакомить мир с культурой России, делать это с помощью мероприятий, книг, фильмов. Мы в Дубае этим активно занимаемся. Не в Эмиратах, а именно в Дубае. Например, совсем недавно правительство Дубая открыло культурный центр, где действуют русско-арабский и арабско-русский курсы, т.е. это курсы русского языка. С другой стороны дипломатические круги России начали знакомить дипкорпусы западных и арабских стран с историей и традициями России. В этой связи надо отметить заслугу Генерального консульства России в Дубае, его сотрудники очень активно

оценка нашей маленькой заслуги.

Я поздравляю вас и желаю больших успехов во всех делах и начинаниях!

КАРМИНЕ ЗАККАРИЯ, главный редактор газеты «Шепот крику», Италия.

Сначала был создан такой журнал на итальянском языке с целью развивать культурные отношения, освещать их на своих страницах. В качестве приложения к журналу стали выпускать русскоязычную газету. Почему русскоязычную? Потому что даже в итальянском варианте мы всегда освещали проблемы Востока, в том числе проблемы бывшего Советского Союза.

Сколько русских проживают в Италии? Каким тиражом выходит ваша газета?

Разговаривают и понимают по-русски более миллиона человек. В свое время была очень большая эмиграция украинцев, которые говорят и читают на русском языке. Тираж нашей газеты – примерно 7000 экземпляров.

в наших конгрессах. Что думаете о ВАРП?

Очень позитивные впечатления. Мы имели честь в один и тот же день увидеть президента Дмитрия Медведева и премьер-министра Владимира Путина, их выступления были очень содержательными и важными. Конгресс организован на очень высоком уровне. Появилась уверенность: то что здесь прозвучало с трибуны и на пленарных заседаниях, обязательно будет реализовано. Мы не должны ждать следующего Конгресса, мы должны начать работать сразу, как только вернемся домой: вести переписку, обмениваться мнениями, обсуждать и воплощать идеи. Распространяя русскоязычную прессу за рубежом, мы работаем во имя сохранения мира на земле

С делегатами беседовала
Ауш ОГТОРГУЙМАЯ, газета
«Новости Монголии»



ПОЯВЛЕНИЕ В СЕМЬЕ МАЛЫША



ПРОДЛИТ ЖИЗНЬ НЕ ТОЛЬКО МАМЕ, НО И ПАПЕ

С появлением ребенка жизнь его родителей меняется навсегда, но, как выяснили ученые, рождение детей приносит не только хлопоты и заботы, но и продлевает жизнь. До недавнего времени считалось, что последствия, связанные с рождением детей, как приятные, так и не очень, касаются только женщин. По данным же последних демографических исследований, наличие детей имеет одинаковый эффект для обоих полов.

Профессор Эмили Гранди из Лондонской школы гигиены и Тропической медицины и ее норвежский коллега, профессор Эйстэйн Кравдаль из университета Осло, опубликовали в журнале *American Journal of Epidemiology* результаты исследования, согласно которому у мужчин, ставших папами, риск смерти снижается на 35% по сравнению с их сверстниками, не имеющими детей. А риск смерти матери двоих детей на 50% меньше, чем у бездетной женщины той же возрастной группы (от 45 до 68 лет). Ученые объясняют этот факт тем, что после рождения ребенка люди становятся более осторожными и ведут более здоровый образ жизни: «Родители реже идут на риск, чем люди, не имеющие детей, кроме того, в старости они получают поддержку от своих детей».

Исследователи проанализировали биографии полутора миллиона норвежцев в возрасте от 45 до 68 лет и рассмотрели более 60 тысяч смертных случаев, пытаясь установить, как продолжительность жизни зависит от образования, семейного положения и количества детей.

Возможность проведения подобного исследования появилась благодаря единой информационной системе данных, используемой в Норвегии. При рождении каждый норвежец получает идентификационный номер, который затем сопровождает его везде: в детских садах, школах, у врачей, в банках, при уплате налогов и в различных официальных ведомствах. Данные находятся в свободном доступе, и ими может пользоваться кто угодно, не ссылаясь при этом на конкретные личные данные.

Ученые отмечают, что наличие детей не является определяющим фактором, который влияет на продолжительность жизни. Примерно такое же значение имеют уровень образования и факт совместного проживания.

«Ну, наконец-то, - подумалось многим. Зачем нам католические праздники? Хотелось бы исконно русских, не заимствованных!» Так высказались 45 % россиян по поводу нового праздника семьи. Американский День святого Валентина, отмечаемый 14 февраля, можно рассматривать скорее как праздник неженатых влюбленных, а вот День святых Петра и Февроньи, которые когда-то жили на Руси, - этот православный праздник подходит и для женатых, проверивших свои чувства и осознавших, как важно быть счастливыми в браке. Вообще-то заморские праздники не вызывают особого восторга у многих россиян, и здесь наблюдается сходство с норвежцами, которые тоже весьма скептически относятся к инородным традициям. День влюбленных - звучит красиво, однако влюбленность - еще не любовь и уж тем более не гарантия верности. И чаще всего это даже не намек на создания семьи. Прекрасное чувство влюбленности, увы, не вечно! А чтобы праздник стал народной традицией, он должен уходить корнями в историю народа.



ДЕНЬ СЕМЬИ, ЛЮБВИ И ВЕРНОСТИ



В России появился новый праздник

В истории каждой страны есть свои герои, свои «Тристаны и Изольды», «Ромео и Джульетты». Достаточно заглянуть в прошлое, и непременно найдется что-то близкое, понятное и приятное многим согражданам – сюжет, событие, личность.

Итак, в России появился еще один общенациональный праздник. 8 июля 2008 года впервые отмечался Всероссийский день семьи, любви и верности. Как ни странно это звучит, но новорожденный праздник уже имеет историю длиной в 780 лет. Этот день в православном календаре отмечен именами святых Петра и Февронии Муромских, чья любовь и супружеская верность вошли в легенды.

По случаю учреждения праздника к этой дате была выпущена медаль с портретами Петра и Февронии, а на обратной стороне – символ праздника: ромашка, у которой два лепестка окрашены в синий и красный цвета.

В возрождении древнего праздника семья церковь сыграла большую роль. - Когда на Межконфессиональном со-

Легенда гласит: благоверный князь Петр был вторым сыном Муромского князя Юрия Владимировича. Он вступил на Муромский престол в 1203 году. За несколько лет до начала княжения Петр заболел проказой, от которой никто не мог его излечить. Во сне князю было открыто, что помочь ему может дочь пчеловода Феврония, крестьянка из деревни Ласковой, что на Рязанской земле. Феврония была красива, благочестива и добра, к тому же она была мудрой девушкой, знала свойства трав и умела лечить недуги, ее слушались дикие животные. Целя благочестие, мудрость и доброту, князь полюбил Февронию и дал обет жениться на ней после исцеления. Девушка исцелила князя, однако он не сдержал своего слова. Болезнь возобновилась, и Феврония вновь его вылечила. После этого он женился на исцелительнице.

После смерти брата в 2003 году Петр унаследовал княжение. Бояре уважали своего князя, но их надменные жены невзлюбили Февронию, не желая, чтобы ими правила крестьянка. Под их натиском бояре потребовали, чтобы князь расстался с женой. Петр предпочел удалиться вместе с ней в изгнание, отказавшись от власти и богатства. Супруги сели в лодку и поплыли по Оке, удаляясь от Муромы. Правда, боярам от этого не стало легче. Претендуя на освободившийся княжеский престол, они перессорились, началась смута, пролилась кровь. Тогда опомнившиеся бояре собрали совет и решили звать князя Петра обратно. Князь и княгиня вернулись, и Феврония сумела заслужить любовь горожан. Они жили и правили муромцами долго и счастливо.

В преклонных летах Петр и Феврония приняли постриг в разных монастырях с именами Давид и Евфросиния, и молили Бога, чтобы им умереть в один день, и похоронить себя завещали вместе, в специально приготовленном гробу с тонкой перегородкой посередине.

Они скончались каждый в своей келье в один день и час – 8 июля (по старому стилю 25 июня) 1228 года. Люди сочли нечестивым хоронить их в одном гробу, и нарушили волю усопших. Однако уже на следующий день их тела, лежавшие в ожидании похорон в разных обителях, оказались рядом. Их унесли в разные храмы, но все повторилось, и супруги снова были в одном гробу. Так и похоронили их неразлучными около соборной церкви Рождества Пресвятой Богородицы в городе Муроме.

Примерно через 300 лет после кончины Петр и Феврония были причислены Русской Православной Церковью к лику святых. Ныне их мощи покоятся в Свято-Троицком женском монастыре в Муроме. В день 8 июля православные верующие молятся о любви и семейном согласии.

вете встал вопрос, нужен ли России такой праздник, его одобрили представители всех религий, – говорит Митрополит Калининградский и Смоленский Кирилл. – В любой религии есть легенды о любви и верности: ведь это не просто красивые слова, а духовная потребность каждого человека. День памяти святых Петра и Февронии, отмечаемый 8 июля, может стать достойной датой для ежегодного проведения Дня семьи в России. История Русской Православной Церкви знает и другие образцы истинно христианских семей. Они были явлены в жизни святых – Михаила Тверского и Анны Кашинской, Димитрия Донского и Евдокии (в иночестве Евфросинии) Московской, Иулиании Вяземской, Ксении Петербургской, Царственных страстотерпцев, а также в жизни многих наших соотечественников, память о которых хранится в семейных преданиях и национальной культуре.

По материалам сайта
www.semya2008.ru,
на котором действительно
много интересного

■ Подборку материалов,
посвященных Году семьи,
подготовила
Галина ЭЙДСКРЕМ



Арктические

факт появления российского флага на дне океана, «омывающего» Северный полюс, вызвал немало нареканий со стороны держав, борющихся за право хозяйничать на этой территории. Так, министр иностранных дел Канады Питер Маккей назвал эту акцию возвратом в XV век, а представитель Вашингтона заметил, что установление флага не имеет правового значения. Конечно, у каждого может быть свое мнение. Но в таком случае аналогичное водружение американского флага астронавтами на Луне тоже можно считать неправомерным? И все же отдадим должное нашим ученым,

проделавшим большую работу по сбору конкретных доказательств того, что шельф, выходящий за пределы двухсотмильной морской зоны, является продолжением хребта Ломоносова. А это подтверждает российские права на спорную территорию. Арктика – кладовая, которая кормит Россию, дает гигантские поступления в ее бюджет. Здесь ведутся разведка и добыча газа, нефти, золота, алмазов, апатитов, никеля. Запасы полезных ископаемых в высоких широтах огромны: шельф Северного Ледовитого океана

Юрий Николаевич, в чем, на ваш взгляд, главное значение для России недавней встречи министров арктических государств? И какова ее предыстория?

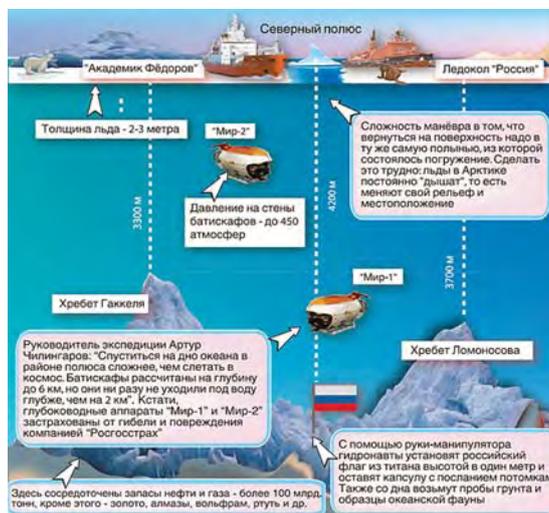
– В подписанной представителями Канады, Дании, Норвегии, России и Соединенных Штатов декларации говорится о стремлении сотрудничать при освоении Арктики на основе международного права. По словам министра иностранных дел России Сергея Лаврова, главным вопросом, как и прежде, остается принадлежность арктических природных ресурсов какой-либо стране. А Россия будет отстаивать свои права на кон-

тинентальном шельфе за пределами трехсотмильной зоны на основе международного права и результатов научных исследований. Это заявление связано с дебатами о при-

надлежности Арктического шельфа, которые были развернуты на Западе в связи с состоявшейся год назад российской экспедицией на дно Северного Ледовитого океана. Шельф,

как известно, богат запасами нефти, газа и других полезных ископаемых. И за лакомый кусок Арктики, кроме России, готовы бороться многие страны.

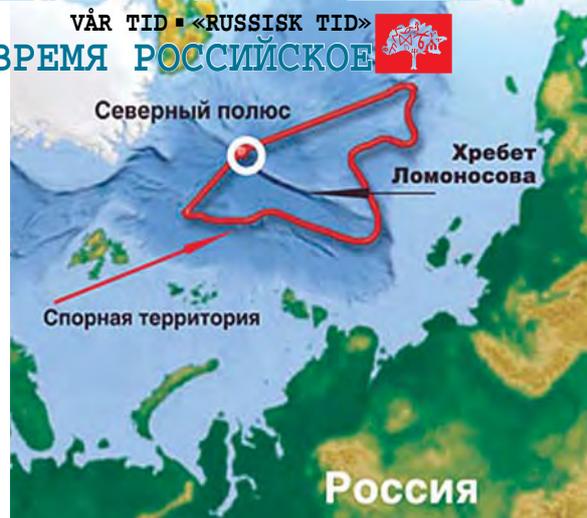
Встреча министров иностранных дел арктических стран продолжила то, что началось чуть ли не сто лет назад. В начале XX века поводом для переговоров о правовой ситуации в Арктике служила судьба Шпицбергена, права на который предъявляли сначала





Год назад, 2 августа 2007 года, российские ученые впервые в истории освоения Северного полюса провели исследования в этой географической точке на дне Северного Ледовитого океана. В ходе погружения на глубине 4261 м был установлен российский флаг из титанового сплава.

По материалам федеральной газеты «Трибуна» от 7 августа 2008 г.



амбиции России

станет нашим спасением, когда материковые месторождения нефти и газа истощатся. Ближайшая прикладная задача России в этом регионе – разработка месторождений топливного сырья на Арктическом шельфе. Главные теоретические задачи – исследование процессов глобального потепления, изучение климата в самом сердце Севера. Россия совершила географическое открытие мирового значения и подтвердила, что и впредь будет уделять большое внимание изучению и освоению арктических территорий, как это было в прошлом. Период, когда об этом мало думали, закончился.

Наша страна восстанавливает свой традиционный статус великой морской и полярной державы. Совсем недавно министры арктических государств, собравшиеся в Гренландии, обсуждали ситуацию, сложившуюся вокруг арктического шельфа. Почему их встреча была необходимой? Об этом корреспондент газеты «Трибуна» Илья Медовой беседует с известным ученым, ведущим научным сотрудником Института российской истории РАН, доктором исторических наук Юрием ЖУКОВЫМ. «Неизвестная война в Арктике» – такова тема весьма любопытного интервью, которое мы предлагаем вашему вниманию.

только Швеция, затем и Соединенные Штаты, и Франция, и Германия, и Норвегия, и Швеция, и Россия. Переговоры были прерваны Первой мировой войной. В это время Арктика оказалась важным геополитическим узлом.

России, не подготовленной к войне, остро не хватало вооружения, амуниции, боеприпасов. Страна была вынуждена пойти на покупку всего необходимого и доставлять это северным путем. Тогда-то и вспомнили то, о чем еще в 1894 году писал умнейший министр Сергей Юльевич Витте в докладной Александру Ш. По словам Витте, водная территория, где у России имелись порты и Военно-морской флот (на Балтийском и Черном морях), в

случае войны, сразу же может быть закрыта датскими или турецкими проливами. Между тем, Россия располагает широчайшими воротами в открытый океан. И такими воротами является Кольский залив. Их надо использовать – построить Военно-морской северный флот, северные порты, зацепиться за Арктику! Записку Витте российский самодержец, к сожалению, положил под сукно.

Правоту Витте и его союзников, известнейших людей России ученого – Д.И. Менделеева и адмирала С.О. Макарова, касательно жизненной необходимости зацепиться за Арктику, сановный Петербург понял, лишь когда, как говорится, петух в темечко клюнул. И чтобы принять транспорты из Великобритании

с военными грузами в незамерзающей Кольской губе в 1916 году затеяли срочное строительство причалов и первых домов будущего Мурманска.

– Примерно в то же время, в ноябре 1916-го, правительство России заявило о принадлежности России ряда арктических островов. Чем это было вызвано?

– Как только в Россию направились английские суда с боеприпасами, пушками, пулеметами, амуницией и т.д., туда пришли и немецкие подводные лодки. Они стали топить суда под русским, британским и нейтральным норвежским флагами. И русскому правительству срочно пришлось создавать флотилию



Северного Ледовитого океана, в основном, из устаревших военных судов, чтобы обеспечить безопасность плавания в Баренцевом море. Обсуждался вопрос о сооружении береговых батарей...

Именно в связи с событиями в Баренцевом море Россия опубликовала в октябре 1916 года ноту о том, что все арктические острова вдоль сибирского берега от ост-

обходимости организации трансполярных полетов, поскольку кратчайший путь из Европы в Восточную Азию и на Западное побережье Соединенных Штатов лежит через Северный полюс. Идеей воодушевился великий норвежец Фрицьоф Нансен, который обратился с просьбой ее поддержать к советскому наркому Чичерину. Капитан Вальтер Брунс приехал в Москву, провел пе-

несколько статей о том, что Арктика может связать Америку, Азию и Европу благодаря трансполярным перелетам. И вот тогда-то, с 1922–1923 годов начинается первая политическая битва за Арктику. Ведь и дирижабли, и самолеты нуждались в промежуточных аэродромах. А в Арктике, как считали Брунс и Стефенсон, самая удобная для этого точка (примерно на середине маршрута) – остров Врангеля. Именно поэтому Стефенсон дважды высаживал добровольцев на острове Врангеля, заявляя, что это теперь территория Британской империи. Советский Союз, осознав это, направил в октябре 1924 года всем заинтересованным странам ноту о том, что, как известно из ноты 1916 года, нам принадлежат все острова, включая остров Врангеля. Затем постановление Президиума ЦИК от 15 апреля 1926 года еще раз объявило принадлежащими нам все территории как открытые, так и не открытые в нашем секторе Арктики.

Как бы то ни было, споры по поводу арктических территорий в конце 20-х стали еще более ожесточенными. Вспомним хотя бы арктический поход парохода «Георгий Седов» в 1929 году – наш ответ на попытку Норвегии объявить Землю Франца-Иосифа своей...

– Норвегия даже не попыталась объявить – она просто считала ее своей. И только длительные переговоры полпреда Советского Союза Александры Коллонтай в Осло привели к снижению градуса распрей. А затем последовал поход ледокольного парохода «Георгий Седов» с 21 июня по 11 сентября 1929 года. Экспедиция Института по изучению Севера, проходившая под руководством Отто Юльевича Шмидта обследовала Землю Франца-Иосифа. Тогда же мы высадили полярников и создали полярную станцию в бухте Тихой, что дало нам основание считать Землю Франца-Иосифа своей.



Лед, который никогда не тает

ровов Врангеля и Геральда до Новой Земли – территория, принадлежащая Российской империи. На эту ноту ни одна из получивших ее держав не ответила. Поэтому нам пришлось спустя 8 лет, в 1924 году обнародовать аналогичную ноту.

– Она была ответом Советского Союза западному миру на десант группы канадцев во главе с Кроуфордом в 1924 году на острове Врангеля?

– Дело не только в аванюре канадцев. Причины глубже. Во время Первой мировой войны немцы впервые использовали дирижабли как военно-боевые машины. Одним из немецких дирижаблей командовал некий капитан Брунс. В 1919 году он выступил с докладом о не-

реговоры, итогом чего стало создание в нашей стране Комиссии по трансполярному воздухоплаванию. Территория к Северу от Транссиба в то время не была охвачена никаким транспортом, кроме водного, да и тот действовал лишь в летнее время. Дирижабль позволял относительно дешево создать транспортные артерии по всей Сибири, Дальнему Востоку, Северо-Востоку, вплоть до Чукотки. Более того, гражданские дирижабли можно было в течение двух суток превратить в военные, и они могли нести патрульную службу в случае войны.

Между тем, идею Вальтера Брунса подхватил канадец исландского происхождения Вильямур Стефенсон. Он опубликовал



Идея наладить регулярные трансарктические перелеты, как мы знаем, не увенчалась успехом. Зато успешно стал действовать Северный морской путь. Какие обстоятельства этому способствовали?

– С 1931 года обострились отношения Советского Союза с Японией. Японская оккупация Маньчжурии создала угрозу нашему Дальнему Востоку и Восточной Сибири. В Москве отлично понимали, что несколько небольших отрядов японцев могут перерезать в нескольких местах Транссибирскую дорогу, и все, что за Байкалом, будет отрезано от Союза. Поэтому-то реализовали идею Северного морского пути, который связал Дальний Восток с европейской частью страны. Отсюда и пошло закрепление Советского Союза в Арктике уже по всей территории в 1931–1932 годах.

Как создавался наш Северный военно-морской флот?

– В феврале 1931 года Сталин написал в Политбюро ЦК ВКП(б) докладную записку об охране северного побережья СССР с предложением создать Северный флот: построить возле Кольского залива военно-морскую базу, перевести туда с Балтики и Черного моря для начала несколько боевых кораблей, а затем начать строительство кораблей для Северного флота. Из Политбюро записку отправили в Комиссию обороны при СНК. Через полгода помощник Сталина Поскребышев обращается к секретарю этой комиссии с запросом: «Вам была направлена записка Сталина о Северном морском флоте. Каково решение?» Ответ: «У нас очень много дел, вот когда мы будем обсуждать военно-морские дела, постараемся учесть предложение товарища Сталина». Вот вам и якобы всемогущий тогда Сталин!

Только по настоянию Сталина в 1932 году направили на Север картографов и инженеров, чтобы выбрать место строительства военно-морской базы. Но сделано было это

наспех, и только в 1933 году началось выполняться предложение, от которого зависело многое для страны. Что именно – мы узнали во время Великой Отечественной войны, когда немцы стали наносить тяжелые удары по северным конвоям союзников.

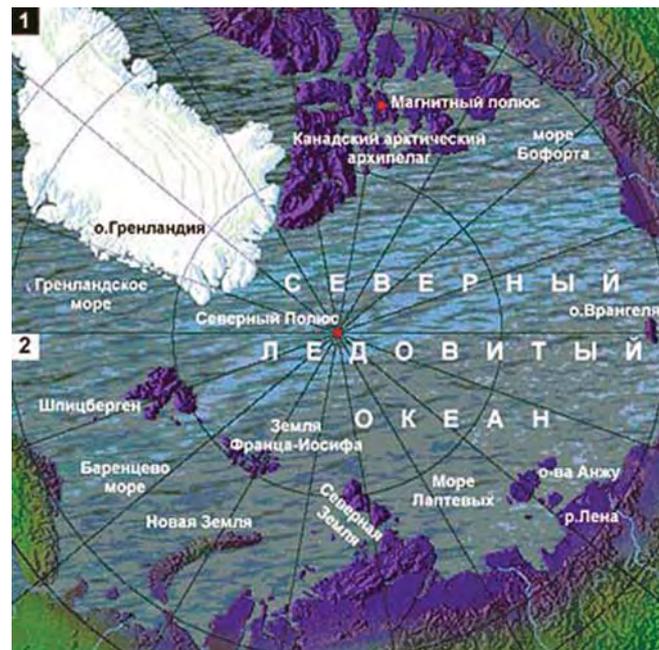
Перед войной по предложению Сталина на верфях города Молотовска (ныне Северодвинск) заложили авианосец, два линкора, крейсеры. Все это должно было быть построено в 1942 году и передано флоту. Если бы не двухлетняя задержка в 1931–1933 годах, если бы не слабость нашей экономики, не было бы того, что происходило в 1941–1944 годах на Севере. Мы господствовали бы в Арктике, и немцы носу бы туда не совали. А в действительности они, к сожалению, господствовали в северных морях.

Как прежде Александр Ш и Николай II, так и некоторые советские руководители не осознавали геополитического значения Арктики.

И все же в создании Арктической комиссии в 1928 году, организации Института Арктики и, в особенности, открытия Севморпути просматривается государственная стратегия...

– Да. И понимание, что наша страна, сосредотачивая оборону на Западе, открыта с Севера. Севморпуть – это не просто транспортная артерия. Это и метеостанции, которые обеспечивают полеты не только гражданских, но и военных самолетов. Это и гидрология, то есть обеспечение плавания торговых судов и военных. Еще до войны мы перегоняли эсминцы и подводные лодки из Тихого океана на север и обратно, чтобы проверить, могут ли они ходить Северным морским путем. После войны эта тенденция усилилась,

поскольку американцы стали совершать полеты на бомбардировщиках в Арктике. Мало этого, они создали на ледяных полях дрейфующие аэродромы и таким образом приблизили авиабазы к советским границам. Это вынудило нас провести несколько операций под кодовым названием «Север»: мы дважды высаживали во льдах наших солдат, летчиков, опробовали, как будут стрелять автоматы,



Территория вечной зимы

взрываться противотанковые, противопехотные мины в арктических условиях. По сути дела, готовились к войне в Арктике.

Как только у американцев появились атомные подводные лодки, они сразу же стали направлять их, прежде всего, в Арктику и в районе Северного полюса устраивали пробные пуски ракет. Это вынудило нас также строить атомный подводный флот, вооружать его ракетами.

В какой момент наша страна стала мощной морской арктической державой?

– В 1950–1960 годах. Мы настолько усилили наш Северный флот, что именно его корабли стали патрулировать всю Атлантику, дежурить у Восточного побережья Соединен-



ных Штатов, у берегов Африки, заходить в Средиземное море.

Как же случилось, что Россия все потеряла?

– Попытки вывести некоторые подразделения из Главсевморпути делал еще Хрущев. Покушался на полярную авиацию и корабли Военно-морского флота. Мол, можно в случае войны ударить по противнику баллистическими ракетами. Но ничего серьезного разрушительного он так и не совершил. Главсерморпуть остался. В послехрущевское время делалось



Политическая карта Арктики

все для того, чтобы процветал наш атомный подводный флот, а Северный флот «гулял» по мировому океану. Главные потери произошли в 90-х, когда Ельцину, Гайдару и некоторым «демократам» от политики захотелось подыграть американцам. Уничтожили структуру Северного морского пути. Метеостанций нет, значит, нет и нормального прогноза погоды. Полярные города обезлюдели. Массу кораблей Северного флота продали на металлолом. С таким багажом легко потерять Арктику...

Возвращаясь к недавней встрече пяти министров иностранных дел арктических государств в Гренландии, напомним еще одно обстоятельство. Еще свежи в памяти конфликты в Арктике между Канадой и Данией из-за острова Ханса, между Канадой, Данией и Соединенными Штатами из-за принадлежности Северо-Западного прохода. Так вот, когда возникали эти конфликты, в спорную зону сра-

зу же направлялись боевые корабли Канады и Соединенных Штатов, чтобы пригасить накал страстей. Не имея мощного военного флота на Севере и развитой инфраструктуры Северного морского пути, мы обречены на то, чтобы уповать в спорных ситуациях лишь на добрую волю соседей. Потому что защищать свою Арктику – пока еще свою! – мы сегодня не можем.

В настоящее время речь идет не только о суше, но и о шельфе. Согласно решению ООН, государство, имеющее выход к морю, вправе претендовать на континентальный шельф за пределами 200-мильной экономической зоны. Однако притязания должны быть обоснованными. Чтобы претендовать на шельф, необходимы многолетние геологические исследования в океане. Такие исследования проводят датчане, канадцы. Мы год назад, во время погружения в океан наших глубоководных аппаратов «Мир», взяли пробы грунта на Северном полюсе. Но это в споре за шельф ничего не дает. Нужно глубинное бурение на сотни метров, а может быть, и на 1–2 километра, чтобы установить структуру океана. Если мы хотим удержать свою Арктику, нам нужны мощный военно-морской флот и мощные суда для морской геологической разведки.

Что еще необходимо для возрождения былой славы арктической державы?

– Нужно желание. Денег у нас до черта! Нефть стоит 120 долларов за баррель и больше – 100 долларов чистого дохода. Так и хочется сказать министрам: ребята, вложите эти деньги в освоение Арктики. Если вы не дадите эти деньги пенсионерам, а дадите на развитие Северного флота и морскую геологоразведку, – пенсионеры вас поймут. Но если вы подарите эти деньги Западу, чтобы он отправлял свои боевые корабли в Арктику и доказывал, что шельф принадлежит ему, – не обессудьте. В их глазах вы станете предателями Родины.

В начале февраля я получил сигнальный экземпляр моей книги «По скандинавскому следу Шалапина». Так совпало, что ее символическую презентацию я провел в день рождения артиста – 13 февраля в Казани, где родился Шалапина. Более того, мероприятие прошло перед памятником, установленным в 1999 году – первым в мире памятником Шалапину.

ФИЛЬМ

Мог ли я тогда подумать, что пройдет мене полугодя, и по моей книге будет сниматься фильм?! Нет, об этом я не мог даже мечтать. Однако художественный руководитель российской студии «Перспектива», лауреат Государственной премии СССР, известный режиссер Игорь Иванович Романовский высоко оценил мою книгу и при поддержке Федерального агентства по культуре и кинематографии решено было приступить к работе. Так в начале июня мы оказались в столице Швеции.

Я благодарен моей коллеге в Стокгольме Ирине Александровне Дергачевой, которая помогла тщательно подготовиться к съемкам.

Очень приятно, что исследование, над которым я трудился 21 год, вышло к 135-летию со дня рождения певца. Вкладом в празднование юбилея несравненного русского баса явились также съемки фильма, в котором рассказывается о гастрольях Шалапина в Швеции, о встречах с королем, артистами, соотечественниками, о памяти певца, которую хранят в северном королевстве.

В 1922 году Федор Шалапин уехал на гастроли за границу, где он и прожил 16 лет вплоть до кончины в 1938 году в Париже. Примечательно, что самые первые гастроли в этот зарубежный период пришлось на Скандинавию. Они состоялись в августе-сентябре 1922 года в Стокгольме,



Гетеборге, Копенгагене и Осло. И в последующие годы певец всегда был здесь желанным гостем. Чаще всего он гастролировал в Швеции: трижды он блистал в Королевской опере, а еще выступал с сольными концертами.

Моя книга – первый как в России, так и за рубежом фундаментальный труд, посвященный творческой де-

дни – в Королевской опере, где нам огромную помощь оказывал руководитель отдела информации Турбьерн Эрикссон.

Там же мы встретились со знаменитой шведской балериной Элен Раш, беседа прошла за кулисами – там, где она в 1931 году просила у Шаляпина автограф на фотографии. И получила, вот что радует актрису

режно хранится в семейном собрании Елены Матвеевны.

Пояснения и консультации нам давала Инга Тубиассон, которая в составе небольшого камерного оркестра балалаечников в 1931 и в 1935 годах играла для самого Федора Ивановича.

После Стокгольма мы отправились в норвежскую столицу Осло,

О ФЕДОРЕ ШАЛЯПИНЕ

Николай ГОРБУНОВ

СНИМАЕТСЯ В СКАНДИНАВИИ

тельности Шаляпина на Севере Европы. Много лет я исследовал фонды Национальных библиотек Финляндии, Швеции, Дании и Норвегии, музыкальные собрания, архивы.

Певец четыре раза находился с гастрольями в шведской столице – в 1922 году с сольными концертами, а в 1930, 1931 и 1935 годах в оперных спектаклях на сцене Королевской оперы. Так получилось, что и мой приезд в июне этого года в Стокгольм был четвертым по счету. В каждый из них мне выпадало счастье делать какие-то открытия и находки. Незабываемой оказалась встреча в предместьях Стокгольма в 2001 году – в мой первый приезд в шведскую столицу – с внучкой Шаляпина Наташей Фиерфилд.

Прошло семь лет. Я дарю Наташе свою новую книгу, в которой пишу также и о нашей встрече. Вручаю также открытки о творчестве Шаляпина, которые передала Светлана Викторовна Семиколенова – заместитель генерального директора Государственного центрального театрального музея имени А.А.Бахрушина. От Межрегионального Шаляпинского центра Наташа получила открытки автошаржей певца.

Почти целый день мы работали в квартире Наташи, устали, но были чрезвычайно довольны результатом. Не менее напряженные съемочные

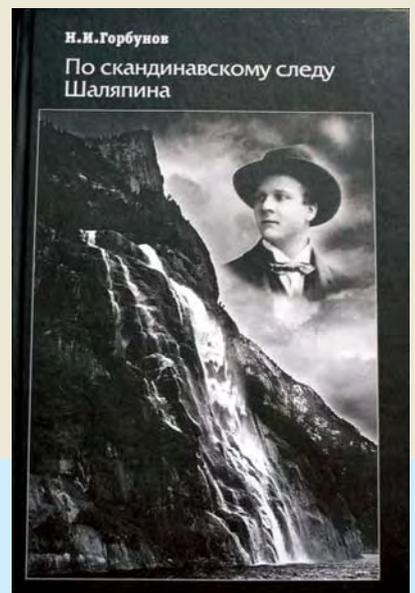
до сих пор. Ей бы вряд ли это удалось, если бы ее мама и папа не были знакомы с певцом.

Радушно нас принимали и в «Доме Шаляпина» в пригороде шведской столицы – Ольстене. В нынешнем частном доме Ингегерд и Манфреда Мюллеров в 1930-х годах находилась студия любительского театра Матвея Шишкина. Ее посещал Федор Иванович несмотря на очень напряженную программу выступлений в Стокгольме. И не просто бывал здесь, а устраивал репетиции, делился своим богатым опытом. В один из вечеров в 1931 году он нарисовал автошарж прямо на стене «Театрального грота», как называли зал для репетиций. Этот рисунок стал известен под названием «Поющий Шаляпин». В 1970-х годах Мюллеры купили этот дом, ничего не зная об авторе рисунка, и сохранили не только рисунок, но и всю театральную атмосферу дома.

А проживающая в городе Йевле врач Елена Матвеевна Клевезаль-Пальм (Шишкина) поведала о том, что Шаляпин рассказывал ей... сказки! Это было в студии самодеятельного театра которым руководил ее отец Матвей Шишкин. Об этом свидетельствует и собственноручная запись великого артиста в книге Эдуарда Старка «Шаляпин», которая бе-

где нас ждал известный профессор, нейрохирург Николай Николаевич Цветнов, вся жизнь которого связана с русской историей, русской культурой и, в частности, с традиционным для России музыкальным инструментом – балалайкой. Он с большой теплотой вспоминает финского дирижера Жоржа де Годзинского. В 1936 году Годзинский полгода работал с Шаляпиным в качестве аккомпаниатора.

Съемки завершены. Наступают рабочие будни, итогом которых станет первый документальный фильм о жизни и деятельности Федора Шаляпина в его 16-летний зарубежный период. ■



Книга Николая Горбунова о скандинавском периоде жизни Федора Шаляпина



ЛЫЖИ

ЧАСТЬ НОРВЕЖСКОЙ ДУШИ, НАЦИОНАЛЬНОГО САМОСОЗНАНИЯ И КУЛЬТУРЫ



В этом году Норвегия отмечала 100-летний юбилей лыжного спортивного союза. В честь него в Национальной библиотеке в Осло открылась выставка «Рожденные с лыжами за спиной», где была собрана вся история развития лыжного спорта в стране.

Лыжи – это состояние норвежской души. В учебниках для иностранцев, изучающих норвежский язык, есть список, который поясняет, «что характерно для норвежцев». Первыми в этом списке названы лыжи и лыжный спорт. Интересно, что слово «ski», на многих языках означающее «лыжи», происходит от норвежского «ски» и переводится как «расколотое пополам полено».

Первые упоминания о лыжах сохранились в виде наскальных рисунков каменного века, обнаруженных недавно в Арктике в местах отступлений ледников. Там на стенах многих пещер изображены охотники на лыжах, преследующие дичь. Время возникновения этих рисунков совпадает со временем постройки пирамид. Добавим к этому, что возраст лыж, извлеченных из скандинавских торфяных болот, достигает 4500 лет. Лыжи каменного века, разумеется, не были предназначены для катания с гор. Первому свидетельству использования лыж без какой-либо пользы или выгоды - всего лишь тысяча лет.

Древнейшая на земле лыжа найдена в 1929 году в области Вестагдер на юге Норвегии. Ее возраст – около двух с половиной тысяч лет. Более «молодые» лыжи – возрастом от тысячи лет, – тоже в большинстве своем найдены в Норвегии. Из местных находок самые длинные лыжи достигают 3,7 метра, на них перемещались в XIX веке.

Исландская поэзия, известная как Эдды и существовавшая в первом тысячелетии нашей эры, упоминает о катании на лыжах короля викингов Гарольда Гадрада (1046–1066 гг.). В Эддах сказано, что лыжи использовались не только для охоты, но и для гонок, и для других соревнований, а также были атрибутом царской власти. Восемьсот лет спустя, в своей книге «География», путеводителе по историческим местам того времени, датский путешественник Отец Кнут Леем сообщил, что дети в Норвегии катаются на лыжах просто так, для удовольствия, и способны на полной скорости поймать шапку, брошенную с горы.

Есть множество более поздних исторических сведений о развитии лыжного спорта в Норвегии, стране, богатой

глубокими снегами и холмами, а значит и лыжниками. Все это началось в Норвегии, а продолжилось по всему свету.

Норвежские лыжи достигли вершины своего развития в середине XIX века благодаря лыжникам из местечка Телемарк. Это были крестьяне, жившие в горах на плато Телемарк, в 80 километрах на северо-запад от нынешней столицы Осло. Сохранилась легенда или быль об одном из них, Сондре Норхайме (Sondre Norheim). Человек крепкого телосложения, Сондре занимался выращиванием картофеля на промерзлых холмах долины Телемарк, мастерил мебель, лыжи и все, в чем нуждалась округа. Возможно, именно он изготовил лыжи, на которых его земляки продемонстрировали новую технику передвижения: шестовую езду признали неудобной, а на поворотах начали поворачивать сами лыжи. Это был первый значительный скачок в развитии лыж, позволивший установить более высокую планку для всех последующих инноваций. Лыжники Телемарка осуществили переход к контролю над скоростью, заложили основы приемов, используемых и по сей день.

Совершенствование лыж до их современной формы произошло довольно быстро. Гораздо медленней, как оказалось, шла эволюция палок.

Спрос на лыжи в Норвегии неуклонно рос с 1880 г., вдохновляя на новые методы производства. В 1881 г. появились первые слоеные лыжи, с нижней частью из ясеня и верхней – из сосны. В конце XIX века Норвегия начала экспорт спортивного инвентаря – своих лыж. Собранные вручную лыжи были впервые экспортированы в Швецию в 1882 г. Первые лыжные фабрики открылись в Норвегии в 1886 г.

Следующим «продуктом экспорта» стали лыжники. Норвежские студенты, учителя, инженеры и бизнесмены разъехались в конце XIX века по всей Европе, чему способствовала быстро растущая система железных дорог. Норвежцы привозили с собой свои лыжи, и везде, где они с ними появлялись, это производило сенсацию.

В это время в Норвегии появляются первые лыжные клубы, начинают проводить

Свою современную форму лыжи обрели в начале XX века
Ski fikk moderne formen i XX årstallet

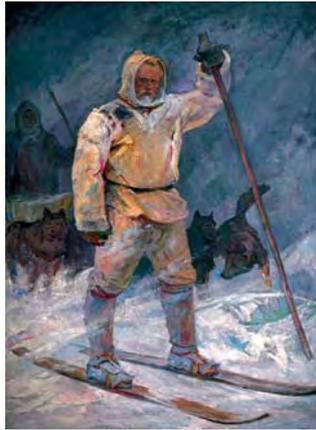




ся соревнования по гонкам и прыжкам между клубами, соревнования норвежцев с другими европейцами, и, наконец, целые команды норвежцев начинают выступать за свою страну. В этих соревнованиях норвежцы неизменно приходили первыми. На значке Лыжного спортивного союза Норвегии, юбилей которого и отмечался в 2008 году, изображен лыжник, у которого в правой руке палка для опоры, а в левой – лук. За спиной – колчан со стрелами. В 1888 г. норвежский герой Фритъоф Нансен получил мировую известность, возглавив рискованные экспедиции на лыжах. Нансен стал первым человеком, пересекшим ледники Гренландии на лыжах и санях.

Книга Нансена «На лыжах через Гренландию», вышедшая в 1890 г. на английском, датском и немецком языках, стала средством пропаганды лыж во всем мире. В 1895–96 гг. Нансен со своим товарищем осуществил 18-месячное путешествие по полярному льду на лыжах, санях и байдарках, а затем они успешно проделали и беспримерный обратный путь к цивилизованным берегам. В 1911 г. Роальд Амундсен совершил путешествие на лыжах к Южному полюсу и стал первым ступившим туда человеком, обогнав своих конкурентов – английскую экспедицию Скотта, шедшую пешком и на лыжах. Команда Скотта настолько отставала от своего расписания, что хотя и добралась до полюса, погибла при возвращении. Амундсену, сумевшему вернуться невредимым, аплодировал весь мир.

Таким образом, лыжи из провинции Телемарк не только поддерживали свою хорошую репутацию, но и продолжали играть важную роль в развитии норвежского характера – сильного, смелого и свободолюбивого, - а также в становлении великолепного вида спорта. На выставке в Осло были представлены и юбилейные почтовые марки с изображением национальных ге-



Фритъоф Нансен.
Героический поход
к Северному полюсу. 1895

Fridtjof Nansens heroiske
ferd mot Nord polen i 1895

роев-лыжников, ставших победителями Олимпийских игр и других мировых состязаний.

«Лыжная болезнь» нации

Лыжами «болеют все», и королевская семья не исключение. Сохранились фотографии, запечатлевшие лыжные прогулки короля Хокона с семьей. Норвежский монарх был родом из Дании, но всей душой полюбил Норвегию и ее традиции. Его сын Олаф был страстным яхтсменом и не менее страстным лыжником. В 1922–1923 годах он даже прыгал с трамплина в Холменколлене и всегда регулярно посещал Холменколленские игры в компании своего пса Тролля. После осмотра Холменколлена туристы обязательно останавливаются у трогательного памятника примерно в ста метрах от трамплина: король Олаф на лыжах, а рядом с ним его верный друг Тролля. Раньше Холменколлен и его окрестности были исключительно спортивной вотчиной, а потом сюда потянулись и «неспортивные» туристы.

Еще пару лет назад можно было совершенно спокойно приехать в Холменколлен, полюбоваться трамплином, посидеть на крутых ступеньках трибун, держась за поручни, чтобы не скатиться вниз. Сейчас организаторы туркомплекса построили специальный пропускной пункт, где надо заплатить от 35 до 60 крон (5–10 долларов), а затем уже любоваться панорамой Осло с высоты либо сидеть на трибунах, вспоминая о поставленных здесь рекордах... Ничего не поделаешь: Холменколлен – это спортивный символ Норвегии, национальная гордость страны фьордов.

Трамплин Холменколлен

Более века назад – 31 января 1892 года – жители норвежской столицы впервые отправились в пригород Осло, чтобы стать



Лыжи и Норвегия словно старая супружеская пара, прожившая в браке уже более 100 лет

Ski og Norge er som et ektepar som har vært sammen i over 100 år



свидетелями невиданных ранее соревнований – прыжков на лыжах с трамплина. В то январское воскресенье на холме Холменколлен собралось почти 20 тысяч зрителей! Так состоялось открытие трамплина, который сегодня известен всему миру.

С тех пор трамплин много раз перестраивался, особенно сильно видоизменившись накануне зимних Олимпийских игр 1952 года. Тогда было продано более 100 тысяч билетов на трибуны Холменколлена, а всего за соревнованиями наблюдали свыше 150 тысяч зрителей.

Сколько здесь было установлено рекордов! Еще в далеком 1892 году Арне Уствертд прыгнул на 21,5 метра, потом рекордное расстояние стало увеличиваться, а в 1968 году известный норвежский спортсмен Бьерн Виркола довел рекордную отметку почти до 100 метров. В 2005 году австриец Андреас Вихельцль показал рекордные 134 метра. Немного отстала от него норвежка Аннетте Саген, «улетевшая» на 128 метров.

Сегодня Холменколлен – это не только прыжки с трамплина, к которым норвежцы уже давно привыкли. Здесь появился комплекс для биатлона, проложены трассы для лыжных соревнований на разные дистанции. Но норвежцы на этом не останавливаются – сейчас они борются за право проведения в Холменколлене Чемпионата мира по лыжным видам спорта в 2011 году и к этому событию планируют вновь переоборудовать и модернизировать спортивный центр.

Но есть у Холменколлена особая традиция, не связанная с миром большого спорта. Раз в году, во время традиционного мартовского лыжного фестиваля, сюда устремляются тысячи норвежцев, поскольку лыжи – дело не только государственное, но и семейное. Прихватив теплые вещи, термосы с кофе и неизменные бутерброды, вся семья, включая самых маленьких (знакомство с лыжами у норвежцев начинается с пеленок), на целый день располагается на трибуне. В марте Полярная ночь отсутствует и уже светит яркое сол-

нце. Норвежцы ловят его теплые и ласковые лучи и наблюдают за полетами лыжников.

Многие норвежцы не мыслят себе жизни без лыж. Поэтому норвежское спортивное воспитание начинается с колыбели. В Норвегии можно увидеть «запряженных» лыжников и лыжниц, это мамы и папы, за которыми мчатся легкие санки с младенцами, посасывающими свои пустышки. На подъемнике нередко попадает родитель, связанной веревкой, как пуповиной, со своим отпрыском, а потом эта пара спускается вниз – дух захватывает от такого зрелища. Две-три тренировки под присмотром папы или мамы, и малыш начинает самостоятельно скользить по горному склону.

Вот как написала норвежская школьница в своем сочинении о значении лыжного спорта в жизни соотечественников:

Født med ski på beina - eller?

Det er allmenn kjent at i Norge går man på ski om vinteren. Du har jo selvfølgelig de unge og trendy menneskene som trer på seg en slalåmstøvel en gang iblant, men ellers går alle i Norge på såkalt «bortover«-ski. Dette synes alle er morsomt og en fin måte å tilbringe tid med familien på. Dessuten er vi så flinke til det. I vinter-OL og VM er det Norge som tar de fleste medaljene og svenskene blir stående på sidelinja og banne. Men det er de blitt vant til gjennom årene så det er ikke så farlig. Å gå på ski er nemlig mine landsmenns måte å vise sin kjærlighet til landet sitt på. Kjærligheten til naturen, snøen, fjellene og det å vite at vi alltid kommer til å vinne vinterleker som inneholder lange og tynne ski. Jada, alle nordmenn; voksne, barn, ungdommer og gamle, rett og slett ELSKER å gå på ski. Og de som ikke gjør det kommer sannsynligvis fra Mars eller Danmark. Ja, nordmenn er født med ski på beina.

Вывод такой: «Тот, кто зимой не катается на лыжах, явно с другой планеты или из Дании, потому что настоящие норвежцы не мыслят себе жизни без лыж».

По материалам прессы

Трамплин Холменколлен
Holmenskollen skibanne





Что такое профсоюзы, многие из нас помнят со времен СССР, где членам профсоюза был каждый взрослый гражданин бывшей страны. Все мы слышали о большой социальной работе профкомов: бесплатные пионерские лагеря, путевки в санатории и дома отдыха, всевозможные льготы и . . . ежемесячные членские взносы. Все это было, но я что-то не могу припомнить ни забастовок, ни громких требований повышения зарплаты, ни серьезных разговоров о защите интересов работников. Может, люди были довольны всем и конфликты не возникали? Или же бурная профсоюзная жизнь прошла мимо меня, стороной?



Татьяна ДАЛЕ

ПРОФСОЮЗЫ-ШКОЛА НОРВЕЖСКОГО СОЦИАЛИЗМА

ИЗ ЛИЧНОГО ОПЫТА

Когда я жила в Москве, профсоюзные дела меня совсем не касались. Я была молодой и о профсоюзных путевках в санаторий не думала. Слово «профсоюз» ассоциировалось скорее с однокурницей Таней, отец которой работал в главной профсоюзной организации Советского Союза – ВЦСПС, где вращались важные профсоюзные деятели и были сосредоточены несметные блага. Какая эта была кормушка!.. Семьи служивших там чиновников не знали слова «дефицит» и ни в чем себе не отказывали. Когда мы, обыкновенные студенты, бывали в гостях у Тани, мы наслаждались вкусом настоящей докторской колбасы, а также других продуктов, суррогатные аналоги которых продавались в общедоступных магазинах. Девчонки с восхищением разглядывали очередную Танину обновку, сшитую за смешные деньги в специальном ателье для работников профсоюза. Впрочем, сытая жизнь профсоюзных воротил меня совсем не привлекала, все это отдавало каким-то нехорошим духом, порождая вопросы «почему» и «разве так можно», которые оставались без ответа. С тех самых пор я окончательно разочаровалась в таком явлении, как профсоюзы.

Прошли годы, и я оказалась в Норвегии. Попав на временную работу в магазин, открытый нашей соотечественницей, я вскоре обнаружила, что она обманывает и меня, и норвежскую службу занятости, через которую я получала зарплату. Но вот я заболела, и это обстоятельство просто-таки взбесило мою работодательницу. Она писала мне гневные письма и часто звонила, требуя немедленно выйти на работу, хотя у меня был законный больничный лист. Дело дошло до шантажа и угроз: начальница вздумала обвинять меня в краже денег,

причем их сумма каждый раз увеличивалась. Я была в отчаянии. Как защититься от наглых звонков и лживых обвинений? И тут мне подсказали вступить в профсоюз работников торговли и служащих Норвегии (Handel og Kontor). Так я и сделала. Пошла к руководителю местного отделения профсоюза, рассказала ему всю эту историю и показала письма, присланные начальницей.

– Не волнуйтесь, – сказал он. – Такое случается не только с вами. Мы поможем. А если надо, то и бесплатного адвоката дадим. Только... – возникла легкая пауза в его словах. – Как же так, ведь вы же соотечественницы? Разве так можно?

Мне стало неловко. Почему, уехав за тысячи километров от родного дома, люди могут с такой злобой и ненавистью относиться к своим землякам? Почему мы ссоримся и отдаляемся вместо того чтобы помогать и горой стоять друг за друга? Увы, вопрос риторический...

После разговора я немного успокоилась, а в представительстве профсоюза закипела работа: началась переписка с моей обидчицей, потом более детальная проверка информации. В итоге дело я выиграла. Выяснилось, что меня пытались обвинить в некоей «недостаче», которой на самом деле не было. Контракт был расторгнут, хозяйка магазина потеря-



Советские партийные, комсомольские и профсоюзные форумы всегда проводились в торжественной обстановке. С высоких трибун сообщалось о том, как улучшается жизнь советских людей. Зал дружно аплодировал



ла работника, испортив при этом свое реноме. Для меня это был отрицательный опыт работы у соотечественников и положительный в плане взаимодействия с профсоюзом. Стало ясно: не зря я в него вступила, не зря плачу членские взносы. В трудную минуту профсоюз оказался единственной реальной силой, способной помочь и заступиться за меня.

Прошло еще несколько лет, и я получила работу в государственной структуре. Переход из одного профсоюза в другой, отраслевой, произошел быстро и без волокиты. Получив долгожданную работу я была на седьмом небе от счастья. Ну вот, наконец-то! Волшебные слова «Сезам, откройся», подкрепленные моими знаниями английского и норвежского языков, огромным опытом работы в России и высокими оценками моего резюме потенциальными норвежскими работодателями все же не были ими услышаны и поняты в течение долгих семи лет.

Я ведь была согласна на любую предложенную зарплату, полагая, что моя трудовая книжка, переведенная на норвежский и предоставленная руководству, обязательно пригодится при пересмотре зарплаты с учетом моего почти 30-летнего трудового стажа. Я была уверена в этом «бумажном движении», ведь в Норвегии все делается в рамках закона. И вдруг меня пригласили в отдел кадров на беседу. Признаться я нервничала. Не меньше меня нервничала и моя начальница, неся в руках папку с моими документами. Ка-

ково же было мое удивление, когда я услышала, что «возмутителем спокойствия» стал руководитель местного профсоюза, а не руководительница моего отдела, у которой все мои бумаги просто лежали без движения. Пересматривая трудовые соглашения своих членов, он заметил в моем трудовом договоре явное несоответствие зарплаты трудовому стажу и возрасту. Оказывается, мне назначили самую низкую зарплату, какая только может быть. Такие деньги платят, например, выпускникам средней школы, делающим первые шаги на трудовом поприще, не имея никакой специальности.

Ознакомившись с моей трудовой книжкой, включавшей 30-летний трудовой стаж, честно заработанный в России, начальник отдела кадров принес извинения и распорядился засчитать мне трудовой стаж, начиная с 1990 года, что ощутимо повлияло и на зарплату. Правда, при ее начислении не обошлось без ошибок, обнаружить которые также помог профорг. Принцип «доверяй, но проверяй» вполне актуален и для Норвегии.

Так в очередной раз профсоюз встал на мою защиту. Выйдя после собрания, я подошла к профсоюзному боссу и сказала: «Никогда не предполагала, что за меня вступятся норвежские профсоюзы. Спасибо вам за вашу работу! Обязательно расскажу о вашей деятельности на страницах журнала».

Выполняя свое обещание, приведу некоторые сведения из истории и современной жизни профсоюзов Норвегии

СТО ЛЕТ ПРОГРЕССА И БОРЬБЫ

Рабочее движение Норвегии возникло во второй половине XIX столетия. В результате промышленной революции в Норвегии, как и в других странах, появился новый класс общества. Быстрый рост числа работающих по найму людей привел к большим социальным изменениям.

Многие бежали от нищеты деревень, искали счастья в городах – там, где строились заводы, которые давали работу и заработок. Большинство горожан стало получать более высокие доходы, чем мелкие землевладельцы или сельхозработники. В то же время немалая часть населения оказалась в еще более жестокой нужде.

Началась суровая борьба за права обездоленных, увенчавшаяся в 1870-е годы созданием первых в Норвегии профсоюзных организаций. Они стали открываться в разных уголках страны, разделяясь по профессиональным и отраслевым признакам. В конце XIX сто-

летия настало время объединить силы вне зависимости от профессиональной принадлежности.

Центральное объединение профсоюзов Норвегии (ЦОПН / LO) было создано 1 апреля 1899 года, а всего лишь год спустя в стране была создана организация работодателей. Сегодня она носит название Союз промышленников и предпринимателей Норвегии (СПП / ННО).

Подъем рабочего движения в далекие 1920-е и 1930-е годы порой сопровождался жесткими трудовыми конфликтами. Постепенно борьба трудящихся за свои права приобретает все более цивилизованные формы. Во время немецкой оккупации Норвегии профсоюзные работники сплотились, многие из них принимали участие в движении сопротивления и другой нелегальной деятельности, направленной против фашистского режима.

После войны рабочее движение играло ведущую роль в создании норвежского общества всеобщего благосостоя-

ния. Большинство норвежцев получило возможность жить безбедно и обрело уверенность в завтрашнем дне. В течение нескольких десятилетий Норвегия стала богатой страной с небольшими классовыми различиями и более справедливым распределением благ, чем в большинстве других обществ мира. И профсоюзы сыграли в этом огромную роль.

ПРОФСОЮЗЫ СЕГОДНЯ

Профсоюзное движение Норвегии основано на демократическом принципе, со свободными выборами на всех уровнях и во всех звеньях. В Норвегии все члены профсоюза являются членами первичной профсоюзной организации, объединенного профкома или подразделения, которое защищает интересы членов профсоюза на местах.

Объединенный профком состоит из представителей отраслевых подразделений профсоюза

Самая многочисленная и влиятельная организация трудящихся в стране



называется ЦОПН – Центральное Объединение Профсоюзов Норвегии (LO), насчитывающее около 850 тысяч человек. Среди них около половины состава – женщины. Структура ЦОПН состоит примерно из двух тысяч объединенных профкомов или подразделений.

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОТРАСЛЕВЫЕ ПРОФСОЮЗЫ

Отраслевые профсоюзы ЦОПН представляют собой общенациональные организации, в которые входят профсоюзные организации или подразделения на местах. Каждый отраслевой профсоюз представляет определенную профессию, отрасль промышленности или государственную структуру.

В составе ЦОПН – 22 отраслевых профсоюза. Их численность очень разная: в одних около тысячи членов, в других свыше двухсот тысяч. В последние годы наметилась тенденция объединения двух или нескольких отраслевых профсоюзов в один, что позволяет усилить влияние и оказывать более качественные услуги своим членам. Структура ЦОПН находится в постоянном развитии.

Каждый отраслевой профсоюз сам определяет, кто именно будет принимать участие в работе Наблюдательного совета. Количество членов совета зависит от численности отраслевого профсоюза. Так, отраслевой профсоюз, насчитывающий менее пяти тысяч членов, имеет лишь одного представителя в Наблюдательном совете.

В работе Наблюдательного совета принимают участие также постоянные члены секретариата и представители областей – по одному от каждой. Заседания совета проводятся не менее одного раза в год, на них рассматриваются финансовый отчет и бюджет. Еще одной важной задачей совета является принятие основных направлений тарифной политики ЦОПН.

ЕЖЕНЕДЕЛЬНАЯ РАБОТА

Деятельностью ЦОПН руководит Секретариат, он проводит плановые за-

седания каждую неделю. В состав Секретариата входят пятнадцать основных членов и десять членов резерва. Председатель ЦОПН, заместители председателя и главный кассир являются постоянными членами Секретариата с правом голоса. Остальные члены избираются на съезде, преимущественно из числа председателей отраслевых профсоюзов. Председатель, возглавляющий профсоюзную организацию госпредприятия (LO Stat), является наблюдателем, обладающим правом на выступления и внесение предложений. Члены Секретариата, состоящие в резерве, вместе с другими участвуют в заседаниях Секретариата и пользуются правом выступать и вносить предложения.

Профсоюзное движение «Работники торговли и служащие» (HKfagbevegelse) также принимает участие в работе, имея одного представителя с аналогичными правами.

ТАРИФНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

На всех жителей Норвегии распространяется действие трудового законодательства, которое дает определенные права. А будучи членом профсоюза, вы кроме прав, оговоренных в законодательстве, получаете дополнительные права и возможности, оговоренные тарифным соглашением.

Тарифное соглашение – это соглашение между организацией трудящихся и работодателем относительно уровня заработной платы и других условий работы. Если вы не член профсоюзной организации, на вас не распространяются никакие правила по регулированию уровня зарплаты, которая благодаря им может заметно измениться в лучшую сторону.

Заработная плата – это нечто большее, чем просто обычная почасовая оплата труда. Обязательно следите за тем, чтобы Вам оплачивали сверхурочное рабочее время, работу в ночное время и в выходные. Если Вы член ЦОПН и работаете на предприятии, на котором есть тарифное соглашение, Вы имеете право на такие дополнительные выплаты.

ОТРАСЛЕВЫЕ ПРОФСОЮЗЫ, ВХОДЯЩИЕ В СОСТАВ ЦОПН

Fellesforbundet Объединенный профсоюз
 Forbundet for Ledelse og Teknikk Профсоюз руководства и техники
 Norsk Arbeidsmandsforbund Профсоюз разнорабочих
 EL og IT Forbundet Профсоюз работников энергетики и информационных технологий
 Fellesorganisasjonen Объединенный профсоюз инспекторов по делам несовершеннолетних, работников социальной сферы и работающих с людьми с психическими / физическими отклонениями
 Norsk Fengsels- og Friomsorgsforbund Норвежский профсоюз работников тюрем и работающих с преступниками вне мест лишения свободы
 Handel og Kontor i Norge Работники торговли и служащие в Норвегии
 Norsk Jernbaneforbund Профсоюз работников железнодорожного транспорта Норвегии
 Musikernes Fellesorganisasjon Объединенный союз музыкантов
 Fagforbundet Отраслевой союз
 Norsk Lokomotivmannsforbund Профсоюз машинистов железнодорожного транспорта Норвегии
 Norsk Nærings- og Nytelsesmiddelarbeiderforbund Профсоюз работников пищевой промышленности Норвегии
 Norges Offisersforbund Союз офицеров Норвегии
 Det norske Post og Kommunikasjonsforbund Профсоюз почтовых работников и работников связи Норвегии
 Arbeiderbevegelsens Presseforbund Союз журналистов Рабочего движения
 Norsk Sjømannsforbund Профсоюз моряков Норвегии
 Skolenes Landsforbund Национальный профсоюз работников школ
 Norsk Tjenestemannslag Профсоюз государственных служащих Норвегии
 Norsk Transportarbeiderforbund Профсоюз работников транспорта Норвегии
 Norsk Treindustriarbeiderforbund Профсоюз работников деревообрабатывающей промышленности
 Norske Idrettsutøveres Sentralorganisasjon Центральный союз спортсменов Норвегии



ТАРИФНОЕ СОГЛАШЕНИЕ И ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПРОФСОЮЗОВ ПРЕДОСТАВЛЯЮТ:

- Зарплату по соглашению и оплату сверхурочных
 - Доплаты за неудобное рабочее время
 - Рабочее время в соответствии с соглашением
 - Пенсию по договору (AFP)
 - Право на отпуск по семейным обстоятельствам
 - Право на учебный отпуск
 - Право отмечать национальные праздники: вы имеете право получить свободный день (velferdspemisjon) по случаю государственного праздника России
 - Право на более продолжительный отпуск и больше отпускных
 - Дотации при забастовке и локауте. (Рассказ о забастовках и как это организовано в Норвегии, памятка забастовщика - в следующем номере журнала)
 - Бесплатные советы и консультации профработников
 - Бесплатную юридическую помощь при трудовых конфликтах
 - Возможность оказывать влияние на свои собственные условия труда
 - Влияние на условия труда и зарплаты
 - Бесплатное профсоюзное печатное издание
 - Возможность ходатайствовать о стипендии ЦОПН на получение образования
 - Преимущества LOfavør (www.lofavor.no)
 - Страхование домашнего и движимого имущества
- Страхование на случай потери трудоспособности или смерти
- Страхование от несчастного случая в рабочее время
 - Бесплатный курс по профсоюзной работе
 - Скидки при заказе поездок, дач, мест отдыха

ОБУЧЕНИЕ

При поступлении на работу работодатель обязан познакомить вас с новой работой, т.е. провести обучение. Возможно, на это уйдет несколько дней, однако в период обучения вам должна выплачиваться заработная плата. Обучение включает:

- Знакомство с новой для вас работой
- Ознакомление с действующими правилами по охране здоровья, окружающей среды и технике безопасности
- Ознакомление с правилами и законами, с которыми вы сталкиваетесь в процессе работы

Если при выполнении работы предписано использовать защитное оборудование, работодатель обязан предоставить вам такое оборудование и оплатить его.

Летний патруль ЦОПН обнаружил ряд примеров, когда работодатели вычитают у работников налог, не перечисляя эту сумму налоговому управлению. Поскольку рано или поздно придется разбираться с последствиями, нужно бережно хранить все талоны-подтверждения. А в случае, если вы такой талон не получили, незамедлительно сообщите об этом в налогово-финансовое управление. Таким образом вам удастся избежать проблем в дальнейшем.

ВЫЧЕТЫ ИЗ ЗАРПЛАТЫ

Работодатель не имеет права производить вычеты из зарплаты или отпускных, если вы не заключили об этом соглашение. Обычно это указывается в трудовом договоре. Если по той или иной причине работодатель считает, что вы совершили действия, которые дают

ЭТО ДОЛЖЕН

НЕЛЕГАЛЬНАЯ РАБОТА

Отдельные работодатели предлагают своим сотрудникам работать «по чёрному», другими словами, не хотят платить налоги. Не поддавайтесь заманчивым обещаниям получить на несколько крон больше. Работая нелегально, вы не имеете никаких прав в случае болезни или при потере работы. Нелегальная работа в Норвегии незаконна и наказуема.

основание удерживать часть вашей зарплаты, он должен сначала получить решение суда по своей претензии, а уже потом посягать на ваш заработок.

ВЫХОДНЫЕ И ОФИЦИАЛЬНЫЕ ПРАЗДНИЧНЫЕ ДНИ

Трудовое законодательство дает вам полное право на отдых в эти дни. Если на предприятии есть тарифное соглашение, за все «красные» выходные дни вы получаете гарантированную зарплату. При отсутствии тарифного соглашения вы имеете право на получение зарплаты только за 1 и 17 мая.

ТАЛОН-ПОДТВЕРЖДЕНИЕ О ВЫПЛАТЕ МЕСЯЧНОЙ ЗАРПЛАТЫ

Помните: при получении зарплаты вы должны получить талон-подтверждение о выплате ежемесячной заработной платы, в котором указывается, сколько вы заработали, фиксируется уплаченный Вами налог, а также все остальные вычеты. Этот документ является также доказательством того, что вы работали, и работодатель обязан вам его выдать.

СВЕРХУРОЧНАЯ РАБОТА

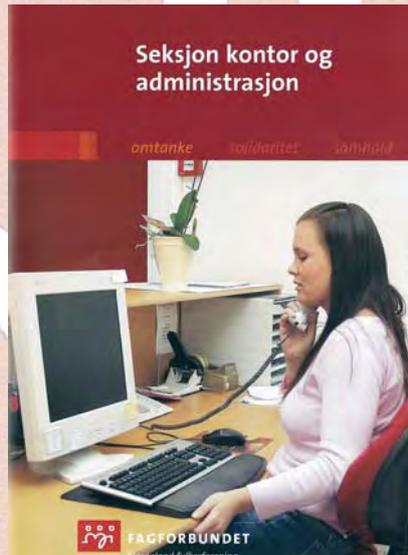
Оплата за сверхурочную работу – это та доплата, которую вы должны получить за более продолжительную по времени работу, чем оговоренное в контракте рабочее время. Закон об условиях труда и охране труда гарантирует доплату за сверхурочную работу в раз-



мере не менее 40% от обычной почасовой оплаты труда. Если вы член ЦОПН и имеете тарифное соглашение, доплата за сверхурочную работу, как правило, несколько выше. Обычно доплата за сверхурочную работу составляет на 50–100 процентов больше, чем обычная почасовая оплата труда.

ЕСЛИ ВЫ ЗАБОЛЕЛИ

Проработав не менее двух недель у одного и того же работодателя, вы имеете право на оплату больничного листа с первого дня болезни. Для этого необходимо представить больничный лист. Если вы проработали на одном и том же месте более двух месяцев и больны не более трех календарных дней подряд, вам достаточно сразу же сообщить об этом на работу по телефону или представить объяснительную



Подразделение конторских служащих и администрации. Норвежские профсоюзы следят за тем, чтобы на предприятиях были созданы оптимальные условия для работы

ПРАВО НА ТРУД

Обычная рабочая неделя составляет 40 рабочих часов, при этом не более девяти часов в течение дня, без учета перерывов на обед. Если вы работаете больше, то имеете право на сверхурочную оплату труда. Лишь немногие предприятия Норвегии имеют более продолжительный, чем восьмичасовой, рабочий день. Если вы член ЦОПН, при наличии тарифного соглашения, вы имеете право на сверхурочную оплату труда при работе более 37,5 часов в неделю.

ПЕРЕРЫВЫ

При работе более пяти с половиной часов в день вы имеете право хотя бы на один перерыв на отдых. При восьмичасовом рабочем дне полагается перерыв не менее

ЗНАТЬ КАЖДЫЙ!

записку об отсутствии. Так можно поступать до четырех раз в течение 12 месяцев.

При длительном отсутствии на работе из-за болезни работодатель выплачивает вам зарплату за первые 16 дней, далее выплаты по больничному листу осуществляются органами социальной защиты.

ЗАРПЛАТА ПРИ БАНКРОТСТВЕ

Вы имеете право на зарплату даже при банкротстве работодателя либо при остановке работ из-за слишком большой задолженности. Государственный фонд (фонд гарантии зарплаты) призван гарантировать, что трудящиеся не потеряют деньги даже в случае банкротства предприятия. Если вы оказались в такой ситуации, немедленно свяжитесь с Комиссией по надзору за соблюдением условий труда по месту жительства.



Подразделение работников церкви, культуры и воспитания. Профсоюзы вносят свой вклад в развитие чувства солидарности и корпоративной культуры на предприятиях и в организациях. Лозунги норвежского профсоюзного движения: «Забота, солидарность, единство», «Вместе мы сильнее», «В единении наша сила»

получаса. Если в обеденный перерыв невозможно отлучиться с рабочего места, то перерыв на обед считается частью рабочего времени, которое должно быть оплачено. Договор о перерыве должен быть заключен в письменном виде.

СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ

Между двумя периодами работы вам предоставляется свободное от работы время, составляющее не менее 11 часов, а лицам, не достигшим 18 летнего возраста, – 12 часов. В течение недели вам положено иметь свободное время не менее 35 часов, при этом всегда включающее хотя бы одни полностью свободные сутки. Такое свободное время дается, по возможности, в воскресенье и выходные дни.

ВЫНУЖДЕННЫЙ ОТПУСК

Если на предприятии не хватает работы, вас могут отправить в вынужденный отпуск (временно уволить).



Предупреждение о вынужденном отпуске должно быть представлено за 14 дней до его вступления в силу. Работодатель обязан выплачивать заработную плату в период действия предупреждения вне зависимости от того, работаете вы в этот период или нет. Находящиеся в вынужденном отпуске трудящиеся, которых в дальнейшем уволят окончательно, имеют право на заработную плату в период увольнения.

БЕЗРАБОТИЦА

Став безработным, вы можете получать пособие по безработице, если заработали на него право. Для получения такого пособия необходимо зарегистрироваться в качестве безработного. За разъяснениями обратитесь в NAV.

ЧАСТНЫЙ БИЗНЕС:

ДЕТСКИЙ САД НА ДОМУ

Для тех, кто сумел организовать небольшой частный детский сад у себя на дому, существуют особые, очень выгодные налоговые положения. В налоговом управлении (Likningskontoret) вы можете получить брошюру, в которой рассказано о том, как они действуют.

РАВНОПРАВИЕ

Закон о равноправии определяет, что женщины и мужчины должны получать одинаковую зарплату за одинаковый труд. Не должно быть никакой разницы между женщинами и мужчинами при найме на работу, продвижении по службе, вынужденном отпуске или увольнении.

ПРАВО НА ОТПУСК

Работодатель имеет право определять период отпуска, непременно обсуждая этот вопрос с вами или с профсоюзным работником. Лицам, не достигшим 18-летнего возраста и посещающим школу,

положено не менее четырех недель свободного времени в год, из которых не менее двух недель – в период летних отпусков.

Вы имеете право на отпускные, которые начисляются дополнительно к заработной плате независимо от продолжительности вашей работы. Отпускные составляют 12 процентов от всего вашего заработка – в том случае, если вы член профсоюза, входящего в состав ЦОПН и на вашем предприятии действует тарифное соглашение. На предприятиях, где нет тарифного соглашения, отпускные обычно составляют 10,2 процента. В основу расчета отпускных закладывается не только обычная зарплата, но и доплаты, и оплата за сверхурочную работу. После подписания соглашения с работодателем отпускные должны выплачиваться в кратчайшие сроки.

СПРАВКА

С МЕСТА РАБОТЫ

Расставаясь по каким-либо причинам с предприятием, где вы работали, вы можете воспользоваться правом получения «характеристики с места работы» в письменном виде. В справке отражается характер и продолжительность работы на предприятии. Справку важно сохранить. Когда вы будете искать другую работу или поступать в учебное заведение, эта справка будет письменным подтверждением того, что вы на самом деле работали. Часто в характеристике дается оценка вашей работы, а также рекомендации, которые помогут вам в дальнейшем. Запомните, что в Норвегии характеристики с предыдущих мест работы играют очень важную роль.

А теперь вам решать, «быть или не быть» членом норвежского профсоюза!

Многие иностранцы отмечают, что наши соотечественники мало улыбаются. В улыбке кроется некий феномен русских, поскольку выполняет она иные функции, чем, например, у жителей Норвегии.

У русских улыбка призвана выражать то, что человек чувствует: сердечность, доверие, радость, дружелюбие, благодарность. А улыбка, обращенная к незнакомцу на улице, может рассматриваться как насмешка, как намек на то, что у него что-то не в порядке в одежде или прическе. Или как неуместный флирт. Русская улыбка не привязана исключительно к этикету, чего не скажешь о норвежской. Всеобщая улычивость – прекрасная черта норвежского населения, однако поначалу она вводит в заблуждение непосвященных. Тут все вокруг будут дружно вам улыбаться, но с проявлениями глубокой искренности и теплых чувств такие улыбки, увы, не связаны.

общение с русскими

å snakke med russere

Når folk fra Vesten snakker med russere, bemerker mange av dem at russere smiler sjelden. For russere er smilet et spesielt fenomen og har en annen mening og funksjon enn for nordmenn. For russere må et smil være klart og tydelig. Et smil skal uttrykke vennlighet, takknemlighet, tiltro og hjertelighet, mens det å smile til fremmede folk på gata kan tolkes som en hån mot dem man møter eller et hint om at noe er feil med klærne til vedkommende. Et smil har ingen tilknytning til etiketten, i motsetning til det nordmenn tror på. En allmenn tendens til å smile er et tydelig karaktertrekk hos norske folk. Alle smiler til hverandre, men smilene uttrykker dessverre verken oppriktighet eller noen andre varme følelser.



СВОЕ расположение к человеку русские обычно выражают интонацией, словами и особыми дружескими фразами, для формулировки которых русский язык предоставляет богатые возможности. Русские вообще очень общительные люди. В отличие от жителей других европейских стран, они любят собираться компаниями, чтобы поговорить не только о делах, но и о чем-то личном, а потом непременно перейти к глобальным мировым проблемам. Среди русских немало людей, которые вообще не выносят одиночества, воспринимая его как наказание, ниспосланное свыше за допущенные ошибки.

Моя норвежская знакомая однажды сказала мне, что она ходит гулять в горы одна и что так поступают многие. В стране миллионы одиночек, которые гуляют сами по себе – поднимаются в горы, бродят по улицам и паркам, посещают бары и кинотеатры. Многие из них состоят в браке и вполне довольны семейной жизнью. Просто норвежцы иначе относятся к одиночеству, не воспринимая его как повод для острейших переживаний. Поэтому рассказ моей знакомой о ее горных вылазках не мог вызвать у меня желания последовать ее примеру. Я недоуменно воскликнула: «А муж на что? Неужели я выходила замуж для того, чтобы в одино-

честве гулять по горам?..» В ответ услышала: «Но ведь в этом и заключается твоя свобода! Что ты хочешь, то и делаешь».

А я всегда мечтала о другом – дожить до старости, «до гробовой доски», как у нас говорят, со своим норвежским мужем и никогда с ним не расставаться... Увы, мой благоверный вполне спокойно обсуждает возможную перспективу своего пребывания в доме престарелых, где он будет в тишине и покое смотреть телевизор, попивая кофе. Что делать? Либо менять свои установки, либо...

Впрочем, такая же разница во взглядах и поступках наблюдается не только на примерах семейной жизни русских и норвежцев. Русские очень демократичны в отношениях с окружающими. Услышав интересную новость, русский стремится как можно скорее ее с кем-нибудь обсудить. В любом месте – в магазине, кафе или в транспорте к вам может подойти незнакомый человек и без особых церемоний заговорить на любую тему.

Общаясь на русском языке, не следует забывать, что в нем есть две формы обращения к собеседнику – «ты» и «вы». Выбор зависит от многих факторов, и неправильное употребление этих местоимений может не понравиться собеседнику. Правда, это от-

kommunikasjon på russisk vis

общительность по-русски

Евдокия КИРИЛОС
Av Jevdokiya KIRILUS



RUSSERE uttrykker åpenhet og vennlighet ved hjelp av ordvalg og intonasjon, og det russiske språket åpner for enorme muligheter til dette formålet. Generelt sett er russere veldig sosiale mennesker, i motsetning til nordmenn. Russere liker å samles i selskap og diskutere sammen problemer knyttet til jobb så vel som privatliv. Ensomhet er uutholdelig for russere, og tolkes ofte som en straff for feil man kan ha gjort.

Det var en gang jeg snakket med en norsk venninne. Hun fortalte meg at hun likte å gå på tur i fjellet for seg selv, og hun var ikke den eneste som gikk på tur alene. Over hele landet finnes det millioner av mennesker som foretrekker å gå på tur på fjellet eller til og med gå på kino, helt alene, selv om disse menneskene som regel har ektefeller. For dem er ikke ensomheten så sterk som for russere. Da jeg hørte dette fra min venninne, utbrøt jeg undrende: «Hva er mannen min til da? Har jeg giftet meg med ham kun for å tilbringe fritiden min alene og gå på tur i fjellet?» Og fikk følgende svar: «Men dette er jo fritiden din! Du gjør det du føler for».

En slik forskjell i hvordan man ser på problemene finner sted ikke bare i familielivet, dessverre.

Og jeg som alltid har drømt om å bli gammel sammen med min norske mann, «inntil døden skiller oss ad», og aldri skille meg fra ham. Mannen min derimot, vurderer et mulig opphold på et aldershjem, der han kan drikke kaffe i fred og ro og se på TV dagen lang.

Hva skal man gjøre? Enten må jeg forandre mitt syn, eller...

Russere er veldig frie når det gjelder kommunikasjon. Befinner man seg på et offentlig transportmiddel, på en kafé, i en butikk, eller hvor som helst, kan man faktisk oppleve at et fremmed menneske plutselig kommer bort og begynner en samtale om hva som helst, og dette skjer uten at noen har motforestillinger.

Det er derimot viktig å huske at det finnes to tiltalepronomen på russisk – «du» og «De». Å velge det ene eller det andre avhenger av mange faktorer og forutsetninger, og russere liker ikke når disse to pronomen blandes eller brukes feil. Men om en utledning skulle gjøre feil ved bruk av tiltalepronomen, ville han helt sikkert bli tilgitt ettersom man forstår at vedkommende mangler kunnskaper om det russiske språk og samfunn. Mer enn det, russere ville ha full forståelse for det! Russere er generelt sett et veldig medfølelse folk.

Man bruker pronomen «du» ved tiltale til sine nærmeste, gode



носится только к соотечественникам. Если ошибка допущена иностранцем, то ему, конечно же, простят и незнание этикета, и непонимание языковых тонкостей. И отнесутся к «гостю заморскому» с большим участием! Русские вообще очень участливы, а по отношению к иностранцам – особенно.

Обращение на «ты» допустимо в кругу семьи, в общении с друзьями или с близкими по возрасту добрыми знакомыми, родственниками, а также с детьми. Всем остальным следует говорить «вы». Так что при знакомстве и в разговоре с незнакомым либо малознакомым человеком не нужно обращаться к нему на «ты». А если ваш собеседник сам предложит вам перейти на «ты», вы можете это сделать.

У русских не принято обращаться на «ты» к людям, которые старше по возрасту или по должности, а также к тем, кто имеет более высокий общественный статус (например, является членом правительства). Даже если такой человек обращается к вам на «ты», отвечая ему, лучше говорить «вы».

По российской традиции к взрослым людям обращаются по имени-отчеству, и при знакомстве русские обычно называют свое имя и отчество. «Здравствуйте, меня зовут Татьяна Викторовна», – начинала я свои лекции, работая в московском вузе. «Татьяна Викторовна, не могли бы вы посидеть с Максимкой?», – обращается ко мне моя невестка, когда просит меня присмотреть за ее четырехлетним сыном и моим внуком.

«Таня дорогая, Танечка милая, Танюшка, солнышко, доченька моя», – говорит мне мама по телефону. Как ёкает сердце, когда я слышу такие милые, ласкающие слух производные от моего имени! Великое множество приятных, добрых и красивых слов дарит нам родной язык.

Желаю вам всем приятного общения с русскими! ■

.....
venner eller barn, men i samtale med ukjente mennesker skal man bruke «De». Man kan også si «du» til hverandre, men bare hvis samtaleparteneren foreslår å droppe formalitetene. Den russiske etiketten tilsier også at man ikke skal si «du» til mennesker som er eldre eller har en høyere sosial status. Selv om vedkommende tiltaler noen som «du», skal den andre fortsatt svare tilbake med «De».

I Russland er det vanlig å bruke fulle navn, og russere bruker vanligvis fulle navn når de presenterer seg selv. «God dag, mitt navn er Tatjana Viktorovna», – slik begynte jeg mine forelesninger ved Høyskolen i Moskva. «Tatjana Viktorovna, kunne De kanskje passe på lille Maksim i en liten stund?» – sier min svigerdatter når hun ber meg om å passe sin 4-år gamle sønn / mitt barnebarn. «Min kjære Tanja, min lille Tanja, min søte Tanja, min kjære datter, min lille solstråle», sier min mor til meg når vi snakker sammen på telefonen. Det russiske språket gir oss i gave ikke bare disse uttrykkene, men også en hel mengde andre vakre, snille og kjærlige ord. Mitt hjerte slår fortere når jeg hører slike fine adjektiver sammen med navnet mitt.I

Dere ønskes en riktig god og hyggelig kommunikasjon med russere! ■

С фамилией

мне повезло: не было в нашей стране человека, который не знал, как правильно пишется «Запорожец» или имел бы сомнения по поводу того, как это слово произносится. Правда, в школьные годы обнаружился неприятный сюрприз: поскольку в народе «горбатые» и «ушастые» машинки-однофамильцы пользовались большой популярностью, кое-кто попытался меня дразнить на автомобильную тему, хотя ни моя осанка, ни мои уши ничем примечательны не были. Впрочем, в детстве я отличалась повышенной драчливостью, и клички не прилипали. Однако мама, посетив первое родительское собрание и выслушав серию страшных рассказов о моем ужасном поведении, пришла домой в слезах (почему-то она не выработала иммунитет на всякие жалобы за время моего пребывания в детском саду...). Папа заявил, что она «неадекватно реагирует», и стал ходить на родительские собрания сам. Как мы узнали двадцать лет спустя, после каждого собрания он слышал от разных преподавателей одну и ту же фразу: «А вас, Штирлиц... то бишь товарищ Запорожец, я попрошу остаться».

Имя мое мне тоже нравилось. Папа назвал меня в честь своей бабушки Аксиньи и ходил записывать более академический вариант «Ксения» со словарем Успенского, чтобы суровые ЗАГСовские тетивсезнайки не записали Оксаной. Мама вообще-то хотела назвать меня Юлей, но папа ее опередил, и она долго возмущалась: «Я рожала, а он назвал!» И хорошо, что назвал. «Ксения» – имя византийское, уцелевший кусочек давно погибшей великой империи. Происходит оно от греческого корня и обозначает «иностранка, гостя». Папа оказался провидцем – а может, дело тут в самом имени, – ведь моя прабабушка Аксинья тоже переселилась из своей родной России на Украину.

Папа не мог предугадать, что его дочь будет жить там, где ее имя и фамилия из понятных и легкопроизносимых превратятся в проверку для языка на наличие в нем костей. Я тоже это не сразу поняла... До посещения Нового Света мне приходилось общаться с немцами, для них мои имя с фамилией были хоть и экзотичны, но вполне произносимы. Жители Германии и соседних скандинавских стран легко преодолевают «кс» в начале слова, «з» и «ц» им тоже привычны. Правда, «ж» у них нет, но зато это любимый звук соседей-французов, которые жужжат, как шмели. Длинной фамилией немцев не испугаешь – они очень любят длинные слова. В немецком языке можно встретить целый поезд из слов, обозначающих какую-то одну вещь. Например, «водоочистительная станция» у них именуется как «водапроцессзавод» (Wasseraufbereitungsanlage). Такие вот немецкие «поезда» могут настолько хорошо описать предмет, что даже человек, не знающий конкретного слова, догадается, что оно обозначает. Я, например, очень люблю немецкие названия животных: Stachelschwein – «свинья с иголками» (дикобраз), Schildkröte – «жаба со щитом» (черепаха), Uhu – «уху» (филин)...

Для англоговорящего человека мое имя, а особенно фамилия – это сплошные скачки с препятствиями. Мое имя согласно правилам транслитерации начинается с «Ks». Когда американец видит букву «k» перед согласной в начале слова, он ее опускает, потому что есть такое правило в английском языке. Букву «e» он произнесет как «и», затем обрадовано наткнется на «n» – это единственный звук в моем имени, вопросов не вызывающий, – а дальше идет букет «ya» – прямо-таки тирольские напевы. Итак, если все это безобразие сложить



вместе, то из «Kseniya» получается «Синнн...ая?» – и большие глаза... Что ж, мое имя в таком написании вызывает похожие чувства и у меня самой.

Если же написать мое имя через «X», дело пойдет веселей. Правда, «x» в начале слова американцы произнесут как «з». Получается «Зиния», от чего некоторые американки, разбирающиеся в цветах, приходят в восторг, потому что мое имя начинает звучать совсем как название цветка – «zinnia», то есть цинния. Когда кто-то говорил обо мне своим русскоязычным знакомым, последние приходили к заключению, что меня зовут Зина.

Мой папа придумал, по его мнению, замечательный выход из положения. «А ты им говори, что начало твоего имени произносится точно так же, как слово “ксерокс”!» – заявил он. «А ты знаешь, как они произносят “ксерокс”?» – поинтересовалась я. – Они говорят “зирокс”! А я у них Зиния...»

Впрочем, я привыкла откликаться и на Зинию, и на Гзинию, и на Зину, и даже на произвольный набор звуков. Я ведь не одна такая. Порой сложно предсказать, с каким именем скорее попадешь впросак. Когда супружеская пара Евгений и Светлана переехали из России в Миссури, Евгений быстро превратился в Юджина, а Светлана пред-

мало того, что фамилия начинается с непонятного многим “ж”, так там еще и “ы” имеется...»

«Когда кто-то начинает кашлять, я знаю: это меня...», – поделился мой знакомый, обладатель простой украинской фамилии Хорхолок, которая в заграничных документах пишется Khorkholiuk. Недавно он и его жена сумели значительно упростить этот фонетически точный, но весьма сложный набор букв, однако оставшийся в конце «люк» по-прежнему смущает американцев.

Русскоязычному населению тоже порой нелегко приходится с иностранными именами, особенно если они содержат английские звуки «th» и «w». В русских переводах помощник Шерлока Холмса предстает то Ватсоном, то Уотсоном, а Вильям Шекспир иногда бывает Уильямом. Мой знакомый американец Keith, человек довольно миниатюрного сложения, в Москве превращается в Кита.

Однажды заговорили мы об именах с мужем-швейцарцем – обладателем французской фамилии из пяти букв, причем только две произносятся так, как пишутся. Муж сокрушался, что его сестра назвала своего новорожденного сына Фениксом: «Бедный ребенок!.. Его же в школе задразнят!» Я не стала распространяться о методах, благодаря которым меня не дразнили в школе, а поинтересовалась, какие име-

на нравятся мужу. «Хорошее имя Жюль...», – начал было он перечислять. «А по-русски имена на “жо” не так уж хорошо звучат», – быстро возразила я, прикинув, в кого превратился бы Жюль в моей киевской школе.

Как-то моя мама показывала нам журналы со своими статьями. Мой муж с уважением полистал солидное из-

Что в имени тебе моём... такого сложного?

Но дальше шла пузатая двубокая дрянь,
неизвестно что обозначающая.

Михаил Булгаков

ставлялась как Света (вариант «Лана» ей не нравился). В результате коренные миссурийцы решили, что девушку зовут «Sweater», то есть «свитер». Получилось забавно: Юджин и жена его Свитер...

Произнести мою фамилию американцы даже не пытаются. В школе и в университете, когда преподаватель впервые доходил до моей фамилии в самом конце списка, в аудитории наступала полная тишина, а на лице профессора появлялось крайне озадаченное выражение. Иногда угадывался порыв перевернуть документ вверх ногами – вдруг так станет понятнее? В конце концов преподаватель поднимал глаза к сидящей перед ним аудитории и вопрошал: «Как ЭТО сказать?» И тогда я как можно отчетливее оглашала: «Кккхххссения Ззапорожжжецц.»

Единственное исключение из этого правила составляли... иезуитские священники, которые, будучи к тому же профессорами, преподавали у нас ряд предметов. Они свободно владели кучей иностранных языков, в том числе латынью и древнегреческим. И мое имя, и фамилию они произносили без запинки и с такой легкостью, как будто в списке было написано «Джон Смит» или «Джейн Тейлор».

Людам со сложными по славянским меркам фамилиями адаптироваться за рубежом тоже не всегда легко. Подруга по фамилии Лихтциндер рассказала: «Мою фамилию и в России не могли правильно написать и выговорить, и в Штатах не могут – так что разницы никакой. А знакомому по фамилии Железный совсем тяжело приходится:

Ксения ЗАПОРОЖЕЦ, США
Специально для
«Соотечественника»



дание, заметил мамину фотографию и стал пристально вглядываться в расположенную рядом подпись. «А почему перед фамилией стоит цифра три?» – удивился муж. «Это не цифра! – пустилась я в объяснения. – Это буква “з”, потому что маму зовут Зоя. Видишь, и моя фамилия на русском тоже начинается с цифры три...»

Я попыталась убедить мужа, как ему помогло бы знание алфавита и хотя бы двадцати основных слов по-русски, и тут мне в голову пришла замечательная идея. «Хочешь, я научу тебя писать твое имя на русском? Это очень просто!» – загорелась я, прикинув, что в его имени нет никаких «заборчиков» (то есть «ш») и «решёточек» (то есть «ж»), и почти все буквы совсем как латинские... Схватив ручку, я аккуратно вывела: «ПАТРИК». Муж долго, с подозрением изучал надпись, а потом, явно в чем-то сомневаясь, уточнил: «Нат-пук?» Я расстроилась: «Тебя разве зовут Натпук? Смотри, Патрик тут написано, Пат-рик...»

На этом урок русского языка пришлось закончить, а мне почему-то вспомнился знакомый голландец-весельчак, который, увидев в Киеве памятники Кириллу и Мефодию и услышав, что это создатели кириллицы, вздохнул и грустно произнес в сторону мраморных изваяний: «Спасибо, ребята – вы сделали жизнь намного сложнее...»



Сегодняшний Лондон.. Неторопливый, размеренный чинный.
Даже осенние листья кружатся в порывах ветра как-то неспешно и лениво. С центральной улицы я свернула в маленькие соседние переулки. Именно здесь в далеком 1956 году начиналось шествие бунтующих студентов. Они шагали с лозунгами, выступая против приезда в Англию руководителей Советского государства – Хрущева и Булганина. Полиция разогнала демонстрацию. А радио Би-би-си с иронией сообщило, что среди арестованных есть некий молодой человек, который назвался графом Толстым. Каково же было удивление общественности, когда выяснилось, что юноша не солгал.



Вера Криппа, сценарист

ГРАФ ТОЛСТОЙ-МИЛОСЛАВСКИЙ

Послесловие к фильму, или Что осталось за кадром

ОН

действительно является потомком известного русского писателя. После упомянутой демонстрации, как нам при первой встрече рассказал граф Николай Дмитриевич Толстой-Милославский, события развивались совсем непредсказуемо.

Мне в тюрьму безмянный почитатель Льва Николаевича Толстого стал каждый день передавать продукты. Потом он, заплатив штраф, добился моего освобождения. Было мне тогда 20 лет...

Так англичане впервые услышали о живущем рядом с ними графе Толстом-Милославском. Услышали в первый раз, но далеко не в последний...

Но вернемся к беседе с Николаем Дмитриевичем. Она состоялась в деревне, где он живет, недалеко от Оксфорда. Когда мы еще из Лондона разговаривали с ним по телефону, то поинтересовались, как нам найти его поместье. «В этом смысле, – ответил он, – наши деревни ничем не отличаются от российских. Здесь все всех знают...»

Немного поплутав по хорошим английским дорогам, мы, наконец, подъехали к старому, большому по деревенским масштабам дому. Построен он был в чисто английском стиле еще в 1620 году. Нас приветливо встретил хозяин дома – граф Николай Толстой-Милославский.

Отец мой – москвич. Он родился в 1912 году, восьмилетним ребенком эмигрировал в Англию. Отец редко говорил об этом. Думаю, потому что это было для него очень большим переживанием. Но я знаю эту печальную историю, мне поведали ее моя бабушка и от важная няня моего отца.

Няню звали Люси Старк. На борту английского судна она выдала маленького Диму за своего внебрачного сына. У нее был паспорт Великобритании, так что проблем не возникло. Николай Дмитриевич бережно хранит лондонскую газету от 24 мая 1920 года, которая писала о прибытии в Саутгемптон его отца, единственного русского, добравшегося до Англии таким образом. А до этого вынужденного морского путешествия они втроем – будущий отец Николая Дмитриевича, бабушка и няня – целых четыре года прятались у преданных слуг в Казани. Однажды, когда бабушке было уже за 90, она решила оставить потомкам свои воспоминания о жизни в дореволюционной России и в течение пяти часов диктовала текст на магнитофон. Эту запись граф Толстой бережно хранит в своей большой библиотеке.

Родился Николай Дмитриевич в 1935 году. Сегодня он известный в Англии историк, ученый, писатель...

Я сейчас пишу книгу о Святом Граале и о происхождении его в далеком прошлом. В средние века были легенды о Святом Граале и о короле Артуре. И о чаше Грааля, которую, предположительно, Христос использовал во время тайной вечери. В моей книге я попытаюсь показать, что эти легенды не имели ничего общего с Христом. И что это было лишь средневековой интерпретацией.

Первой серьезной пробой пера у молодого графа Толстого была книга для детей. Он тогда рассказывал своим малышам, а у него их четверо, разные занимательные истории, которые сам и придумывал. Однажды мальчик, друг одного из сыновей, сказал, что у него дядя – известный художник-иллюстратор. Мальчишка пересказывал ему услышанное, и тот предложил Николаю



Дмитриевичу написать книгу рассказов для детей. Пожалуй, это была одна из немногих книг графа Толстого-Милославского, вокруг которой не велись ожесточенные споры и расследования, не выдвигались обвинения и которая, конечно, не имела такого громкого и скандального резонанса, как книга «Жертвы Ялты»

В феврале 1945 года на этом известном крымском курорте между лидерами СССР, США и Англии – Сталиным, Рузвельтом и Черчиллем – было заключено секретное соглашение о выдаче Советскому Союзу не только предателей Родины, но и всех военнопленных и беженцев. Что их ожидало?

Они сразу попадали в сталинские лагеря. Но тогда я думал, что это лишь единичные, редкие случаи. В 1973 году в Великобритании опубликовали документ о насильственной репатриации. И я понял, что заблуждался, что тысячи людей были посланы на верную смерть, в страшные лагеря ГУЛАГа. Также я понял, что должен привлечь внимание общественности к их страданиям, тем более что большинство из них - невинные жертвы. Я очень трудно, целых четыре года, писал эту книгу. Ведь надо было не только найти документы, но и тщательно проверить их. Были еще живы люди, очевидцы этих ужасных событий: русские, немцы, англичане. Я рад, что удалось поговорить с ними, записать их рассказы. Но в то время я даже не мог предположить, какие сложные проблемы для меня и моих близких повлечет за собой выпуск в Англии книги «Жертвы Ялты».

А последствия были такими...

1989 год. Английский пэр, лорд Олдингтон после выхода книги подал иск в британский суд. Как посмел какой-то эмигрант, пусть даже с известной фамилией, оболгать и обвинить его, пэра, в активном участии в этом преступлении... Во время заседаний суд даже не выслушал доводы и доказательства графа Толстого-Милославского. Вердикт: выплатить оскорбленной, якобы, стороне полтора миллиона фунтов стерлингов. У семьи Николая Дмитриевича буквально не осталось средств к существованию. Тогда на имя жены графа Толстого был открыт благотворительный фонд, и, надо отдать должное, многие помогали им в это трудное время. К примеру, князь Лихтенштейн в течение 6–7 лет оказывал опальной семье постоянную финансовую помощь. Большинство средств массовой информации Англии также не скрывали своего резко отрицательного отношения к поступку британского правительства, и такая моральная поддержка была крайне важна для Николая Дмитриевича. С резким осуждением этого факта выступил и Александр Солженицын. Он даже написал письмо английской королеве, где были такие строчки: «Ваше Величество! Английское правительство совершило величайшее предательство по отношению к сотням тысяч русских людей. Оно выдавало их на расправу Сталину, зная, что их ждет. ... Я понимаю, что Вы, Королева, не властны над английским судом. Но Вы, с Вашим положением и авторитетом, можете сделать какой-то административный шаг в одобрение Толстому, в поддержку ему, который изменит всю национальную картину этого суда...». Ответ, полученный Солженицыным от какого-то дворцового клерка, был предельно кратким: «Ее Величество с интересом прочла Ваше письмо».

В то время, когда книга графа Толстого увидела свет в Англии, о выходе ее в Советском Союзе, конечно, не могло быть и речи. Но потом...

В России был очень серьезный резонанс, не только по поводу передачи военнопленных, но и по поводу того, как британское правительство отнеслось ко мне и моей семье. А русское правительство, наоборот, очень внимательно отнеслось ко мне, и президент Ельцин подписал Декрет о том, что мне разрешается смотреть документы в архивах по поводу



Граф Николай Дмитриевич Толстой-Милославский. 2008



Николай Дмитриевич в домашней обстановке



Встреча с представителями русского казачества. Атаман А.М. Певнев (США), атаман кубанских казаков в России В.П. Громов, граф Н.Н. Толстой - Милославский



Граф Н.Н. Толстой - Милославский в казацкой форме



передачи военнопленных.

Ельцин также мне дал российское гражданство с паспортом. Я всегда говорил своим английским друзьям, что когда-нибудь у меня будет русский паспорт. Но только тогда, когда на этом паспорте будет двуглавый орел. И сейчас именно такой документ у меня есть.

В доме Толстого тесно соседствуют друг с другом английский быт и русская история: знаменитый фарфор его второй родины и карта России времен Екатерины Второй. Кстати, на полу под этой картой – любимое место отдыха собаки. Как пошутил Николай Дмитриевич, – «она словно охраняет старые границы Российской империи». На почетном месте в доме висит картина Павла Толстого, участника Бородинского сражения. А в типично английской гостиной висит русский православный крест покровителя семьи – Святого Спиридона.

Внутри креста есть маленький кусочек – кость святого Спиридона. Этот крест царь Василий Темный дал одному моему предку. Его звали Иваном. У нас в это время не было фамилии. Этот Иван был очень толстый. И царь сказал: «будешь Толстым». Сейчас – мы все Толстые...

Не менее почетное место в гостиной занимает и казацкая шашка, которую торжественно вручили графу Толстому после выхода книги «Жертвы Ялты». Это торжественное вручение состоялось на «Поле памяти», где во время Великой Отечественной войны казаки кавалерийского корпуса генерала Белова заслонили собой подступы к Москве.

О сложной и противоречивой судьбе русского казачества рассказал автор в своей книге «Жертвы Ялты». Ведь в их истории есть много самых разных страниц. Страниц предательства, страниц верного служения Отечеству, страниц патриотических и трагических...

Уютный, тихий австрийский городок Лиенц... Казачья Голгофа – под этим названием он известен в мире. Известен, как кровавый эпизод расстрела и затем насильственной репатриации оставшихся в живых казаков в 1945 году. Одну из глав книги граф Толстой так и назвал: «Казаки в Лиенце». В казачьем стане, написал автор, было не только «белое казачество», но и эмигранты времен гражданской войны в России, люди, никогда не участвовавшие в боевых действиях. Беженцы с Дона, Кубани, Терека, много женщин, стариков, детей... Маленький тирольский городок во время Великой Отечественной войны был в зоне английской оккупации, но в тот расстрельный день на 24 часа он был передан советскому командованию. Нет точных сведений, сколько погибло людей. Но река Драва, как написано в книге, была красной от пролитой крови не только расстрелянных, но и тех, кто, боясь возвращения в Советский Союз,

резали себе вены осколками стекла, бросались в воду с высокого моста.

Члены обеих палат английского парламента подписали прошение о возведении мемориала в центре Лондона в память этого страшного преступления. Насколько мне известно, это единственный мемориал в Лондоне, который стал своеобразным откликом на книгу. И я доволен таким результатом, хотя, конечно, это не облегчило страдания жертв.

Когда я вернулась в Лондон и нашла этот мемориал, день был дождливый. С суровых, высеченных из темно-серого камня лиц словно капали слезы. Слезы прерванной жизни, слезы потерь, слезы вечности... Я стояла около мемориала, вновь и вновь вспоминая рассказы Николая Дмитриевича о трудных годах его жизни, о взглядах на различные исторические события, Рассказы о себе, о своей семье...

У графа Толстого-Милославского четверо детей. Старшая дочь Александра живет и работает в Москве. Еще в школе она увлеклась верховой ездой. Участвовала в шестимесячном путешествии на лошадях от Каспийского моря до столицы Китая. Ее будущий муж был гидом в этом трудном, но очень интересном конном походе. Вообще, я обратила внимание, что все Толстые-Милославские не лишены романтики. Младший брат Николая Дмитриевича, Андрей Дмитриевич, – один из организаторов ежегодного, теперь известного лондонского бала «Война и мир». Это реконструкция знаменитого первого бала Наташи Ростовской. Гости одеты в вечерние платья и фраки времен войны с Наполеоном, а программа и меню бала составлена в точности по образцам того времени...

Да и членство Николая Дмитриевича в старейшем в Англии джентльменском клубе с любопытным названием «Говядина и свобода» тоже не лишено налета романтизма.

Мы встречаемся один раз в месяц. Встречаемся и едим мясо. Наверное, это самое старое общество в Британии, думаю, что и во всем мире. Оно было основано в 1735 году. Мы носим голубую униформу с желтыми пуговицами, где написано: «мясо и свобода». У нас всего 24 члена, и не позволено иметь больше. Так что новый человек у нас появляется только тогда, когда кто-то умирает или уходит на пенсию. Мой сын Дмитрий тоже стал членом нашего общества. Меня часто спрашивают – в чем наша цель? А цель простая – получать удовольствие...

А еще, находясь около мемориала, я вспомнила слова одного из русских поэтов-эмигрантов:

Не сломала судьба нас, не выгнула,
Хоть прогнула до самой земли,
А за то, что нас Родина выгнала,
Мы по свету ее разнесли...



Долгое время Швеция считалась своеобразным чемпионом мира по налогам. Ее граждане несли на своих плечах самое тяжелое налоговое бремя и отчисляли в казну государства самый большой процент от доходов. Но теперь с затянувшимся «чемпионством» покончено, поскольку Дания сумела на 0,6% обойти свою соседку по части «налогового бремени».

Одним из наиболее возрадовавшихся наконец-то случившемуся проигрышу был премьер-министр Шведского королевства Фредрик Райнфельдт, усмотревший в этом конкретный результат работы возглавляемого им правительства правого альянса. Он подчеркнул, что в своих расчетах датчане использовали не

ПЛАТИ НАЛОГИ И ЖИВИ СПОКОЙНО

самые последние шведские данные и что в этом году его страна может вообще сократить налоговое давление на своих граждан до уровня ниже 47%. Впрочем, в этом деле у правительства нет каких-либо конкретных планов, которые непременно надо выполнить. Главное – направление движения.

Однако весьма скептически к уступке налогового первенства датчанам отнеслись... члены Объединения шведских налогоплательщиков, где считают, что быть в таком деле не первыми, а вторыми – почет небольшой. Их представитель Торстен Свенониус отметил, что снижение налогов – шаг в правильном направлении, но в сделать в этой области предстоит еще очень и очень много. ■

СКАНДИНАВСКИЙ

КАЛЕЙДОСКОП

Уже осенью этого года на дорогах Швеции по-

явится первый знак в духе равноправия полов, и это станет нормой. Правительство поручило Дорожному управлению страны до 1 октября разработать указатель «Пешеходный переход» с женской фигурой взамен мужской. В конце прошлого года подобный знак уже был изготовлен в муниципалитете Хэсслеholm, где отцы города решили исправить перекос в гендерном вопросе на переходах улиц и дорог подвластной им территории.

Общепринятый «Пешеходный переход» представляет собой синий квадрат с белым треугольником дороги, через которую по черному пунктиру шагает черный мужской силуэт. В Швеции его называют «господин Идущий». В Хэсслеholmе был предложен новый дизайн, на котором дорогу переходит женский силуэт – «госпожа Идущая».

ДОРОЖНЫЕ ЗНАКИ НА ГЕНДЕРНОЙ ОСНОВЕ

Сначала Дорожное правление проигнориро-

вало инициативу хэсслеholmовцев, ссылаясь на положение, которое запрещает установку новых дорожных указателей, если их можно спутать с уже существующими. Однако члены кабинета ми-

нистров оказались людьми более широких взглядов и поддержали инициативу местной администрации, стремящейся к торжеству полного гендерного равноправия в шведском обществе.

«На других дорожных знаках, как правило, тоже присутствуют мужские силуэты, поэтому мы считаем целесообразным, чтобы вдоль дорог страны появились и женщины», – заявил по этому поводу статс-секретарь Лейф Зеттерберг.



Швеция вводит женские дорожные знаки: «госпожа Идущая» вместо «господина Идущего». Уже осенью этого года на дорогах Швеции появится первый знак в духе равноправия полов – правительство поручило дорожному управлению страны до 1 октября этого года разработать указатель «Пешеходный переход»





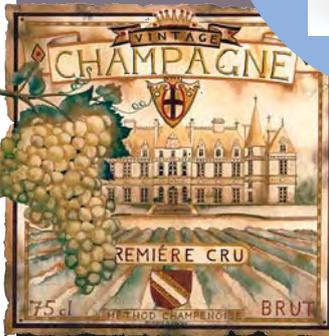
ДА ЗДРАВСТВУЕТ «SHOPPING» ПО ВЫХОДНЫМ

Датские потребители практически единодушно высказались за отмену существовавших полтора столетия ограничений на торговлю в воскресные дни. В настоящее время большинство из них по воскресеньям закрыты.

Согласно опросу общественного мнения, проведенного исследовательской службой Гэллапа, девять из десяти жителей северного королевства заявили, что предпочитают делать покупки именно в воскресные или же в праздничные дни из-за большой нагрузки по будням. Кроме того, им надоело превращать субботу в сумасшедший день, когда необходимо посетить одновременно несколько магазинов. Нельзя также забывать о многочисленных туристах, иные из них прибывают в Данию только на уик-энды. Их, безусловно, расстраивает обстоятельство, что по воскресеньям закрыты двери сувенирных торговых точек.

Под воздействием общественного мнения депутаты местного парламента решили всесторонне обсудить этот вопрос и внести необходимые изменения в действующее сейчас законодательство, которое регулирует часы работы магазинов. Исключения сделаны для первого воскресного дня каждого месяца. Кроме того, владельцам магазинов разрешается торговать в воскресные дни декабря, учитывая всеобщую подготовку к рождественским и новогодним праздникам.

Но, как отмечают местные СМИ, начавшийся в стране процесс постепенной либерализации торговли позволяет предположить, что не позднее будущего года ограничения на торговлю по воскресеньям будут полностью сняты законодательным путем в фолькетинге /парламенте/. Оппоненты, правда, напоминают, что эти ограничения в свое время ввели, чтобы дать людям шанс принять участие в воскресной церковной службе. Но, как заявила журналистам представительница оппозиционной Социал-демократической партии Карен Клинт, «для истинно верующих датчан либерализация торговли вряд ли станет препятствием для посещения храма».



СКАНДИНАВСКИЙ

ОПЕРА ДЛЯ ГЛУХОНЕМЫХ

Первая в мире опера на языке жестов поставлена в театре Тотти на Аландских островах в Финляндии. Коллектив этого самобытного театра представляет полный спектр зрелищ, доступных для глухонемых, – и танцевальные номера, и пантомима, и другие выразительные постановки. Новая оперная премьера театра Тотти стала центральным событием национальных Дней культуры глухонемых – традиционного крупного мероприятия, которое проводится уже в 25-й раз. Кроме зрелищ, в программу включены церковная служба, различные соревнования, публичное общение, а также серьезный семинар «Руки приглашают на Аланды», посвященный культуре глухонемых в Финляндии и тому, как они чувствуют себя в стране.

Для уникального оперного опыта была избрана финская опера «Охота короля Карла», близкая по сюжету к месту проведения Дней культуры. Это произведение композитора Фредрика Пасиуса на либретто знаменитого финского писателя Цакариаса Топелиуса впервые было поставлено в Хельсинки в 1852 году. Опера рассказывает о приключениях шведского короля и его свиты, прибывших на Аланды поохотиться. События развивались в начале XVII века. При переложении оперных текстов на язык жестов непросто было «найти правильные выражения», но сложность работы только стимулировала артистов.

Культура глухонемых в Финляндии ведет свою историю с начала XIX века. С 1905 года в стране действует Ассоциация глухих, которая развивает «подходящую для всех среду обитания, в которой говорящие жестами глухие являются равноправными гражданами». Ассоциация оказывает различные специализированные услуги людям, использующим язык жестов, и осуществляет в этой сфере ряд международных проектов в Скандинавском регионе и в рамках ЕС.



В маленьком датском королевстве спущена на воду самая большая в мире частная подводная лодка. Это событие произошло в гавани датской столицы. Длина «домашней» субмарины, получившей название UC3 Nautilus, составляет 18 метров, вес – 32,5 тонны. В ее создании участвовали 25 человек во главе с датским инженером Петером Мадсенем. Ранее талантливый конструктор построил два подводных судна меньшего размера.

САМАЯ БОЛЬШАЯ ИЗ ЧАСТНЫХ СУБМАРИН

В свое первое плавание UC3 Nautilus отправится в будущем году и возьмет курс на Средиземное море. Личные субмарины – последний «писк моды» для богатых людей. В настоящее время глубины мирового океана бороздят около 100 небольших, но быстрых частных подводных лодок. ■



Известно, кто пьет шампанское по утрам.

РЕЦЕПТ ОТ ФРАНЦУЗСКОЙ БАБУШКИ

Но есть еще те, кто пьет его на ночь, да еще по совету бабушки. Оказываются, так делают многие французы, используя свой старинный способ борьбы с простудой. Однако простуда – куда более распространенное явление в нашей Скандинавии, чем во Франции, на родине шампанского. Дожди нас часто заливают, ветра сдувают, и какие бы водонепроницаемые одежды не создавались скандинавскими дизайнерами, простуда частый спутник жителей этого региона. Помимо всевозможных напитков и чаев, лекарств и очень популярного в здешних краях «лечения временем», мы предлагаем вам старинный французский способ борьбы с простудой – Шампанское перед сном. Он очень прост – бокал шампанского – одна штука, шарф шерстяной – одна штука и носки теплые – одна пара. Строго соблюдать последовательность в их использовании не обязательно. Главное, чтобы простудившийся человек, надев носки, закутав горло шарфом и, с удовольствием выпив шампанского, лег в теплую постель. А наутро проснулся здоровым. Как утверждают французские ученые, данный метод абсолютно оправдан. Дело в том, что танины и сахар, содержащиеся в шампанском, дают мощный импульс к созданию в организме человека антител. Именно это и создает хорошее противодействие проникшему в его нутро микробам.

А еще шампанское содержит немало полезных микроэлементов – до 15 мг магния на стакан. Именно магний способствует восстановлению сил и ликвидирует мускульную усталость. Также в бокале шампанского – до 0,2 мг селена, снижающего остроту простуды. Есть в шампанском сера /около 15 мг/ и еще аминокислота, снижающая воспалительные процессы, температуру и распространение инфекции, облегчающая вывод токсинов из организма.

Шампанское из «бабушкиного рецепта», правда, пьется отнюдь не элегантными фужерами-«флейтами», а из простой надежной кофейной чашки. Это связано с тем, что напиток должен быть доведен почти до кипения – его поверхность в ковшике на огне должна начать колыхаться. Предварительно в шампанское добавляют и пару кусков сахара. Перед питьем напиток дают, разумеется, время слегка остыть. Затем можно произнести тост за свое здоровье на родном вам языке. Предлагается обучить норвежцев этому тосту. ■

РАБОТЫ ФАБЕРЖЕ В ФИНЛЯНДИИ

Уникальная коллекция изделий знаменитой ювелирной фирмы Карла Фаберже из собрания российских музеев впервые представлена в Финляндии. Выставку «Работы Фаберже и другие каменные чудеса» организовали в национальном Центре камня в Северной Карелии, где демонстрируются уникальные минералы и изделия из камня, выполненные художниками со всего мира.

Россия представлена не только изделиями Фаберже, но и работами современных мастеров. В оргкомитете выставки отмечают, что это самая интересная и полная коллекция художественных ювелирных изделий, когда-либо выставлявшаяся в Финляндии.

На выставке – около 200 ювелирных шедевров из собраний минералогических музеев Москвы и Екатеринбурга. Среди украшений и декоративных фигурок из камней-самоцветов встречаются поистине сенсационные. Самой громкой «сенсацией выставки» называют незаконченную работу Карла Фаберже, последний заказ для императорского двора, – пасхальное яйцо из кобальтового стекла. Изделие предназначалось императрице Александре Федоровне, работа была начата в 1917 году. Яйцо украшено астрологической картой цесаревича Алексея, выполненной из драгоценных камней.

«Фаберже и Петербург рубежа XIX-XX веков были заметным явлением культурной жизни Севера, – отмечают в Центре камня. – Финские художники, архитекторы и ювелиры ориентировались на петербургские образцы стиля». К тому же в мастерских Фаберже трудилось немало финнов. ■



СВОБОДА



Хенрик Вергеланн
(1808-1845)

БЫЛА МУЗОЙ ВЕРГЕЛАННА

В какой-то степени этого человека можно назвать универсальной личностью. Поэт, драматург, журналист, публицист, критик, народный просветитель и неутомимый труженик пера, он являл собой редкостный пример работоспособности.

В нынешнем году Норвегия отмечает 200-летие со дня рождения выдающегося поэта и общественного деятеля Хенрика Арнольда Вергеланна (Henrik Arnold Wergeland) 1808-1845

По материалам сайта www.norge.ru

В Творческое наследие Хенрика Вергеланна огромно – полное собрание его сочинений составляет 23 тома. Правда, большинство из того, что было им написано, ныне представляет интерес лишь для истории литературы. Несмотря на это, Вергеланн оставил после себя немало шедевров, позволивших ему заслужить звание первого национального поэта Норвегии. Именно с

Вергеланна многие ведут отсчёт эпохи романтизма в норвежской литературе. Наша статья главным образом посвящена литературному творчеству Вергеланна, а также отдельным аспектам его общественной деятельности.

Выросший в Эйдсволле – городке, где была принята норвежская конституция, Вергеланн с детских лет проникся духом свободы и патриотизма. Будучи одним из самых непримиримых поборников «нор-

вежкости» (norskhet), он называл конституцию своим «младшим братом». Семья, в которой вырос Хенрик, оказала огромное влияние на развитие его личности. Отцом поэта был выдающийся общественный деятель Николай Вергеланн, сестра Камилла (в замужестве Коллетт) была одной из первых женщин-писательниц в Норвегии и борцом за права женщин.

Главной задачей своей жизни Вергеланн видел создание норвежской нацио-

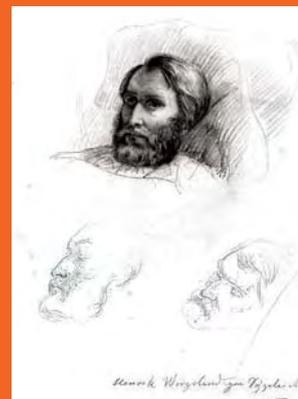


Хенрик Вкргеланн в юности

Henrik Wergeland våren 1825. Han er 16½ år, immatrikulert ved Universitetet i Christiania, og iført studentertue. Wergeland var til sammen innom tre fakulteter i løpet av sine studieperioder. Tegningen er ved faren, Nicolai Wergeland



Карл Юхан, король Норвегии и Швеции
Kong Karl Johan av Sverige og Norge fra 1818 til 1844.
I 1839 ble Wergeland tildelt kongelig pensjon for to år i påvente av embete



Хенрик Вергеланн во время болезни. 1845
Henrik Wergeland ble tegnet på sykeleie av Tidemand i 1845



нальной литературы, её эмансипацию от датского влияния. Кроме того, Вергеланн был ревностным сторонником народного просвещения, пытаясь приобщить современников к лучшим образцам норвежской и европейской литературы.

Со строго литературоведческой точки зрения Вергеланна вряд ли можно назвать «чистым» романтиком. Во многом он является фигурой переходной. В своём стремлении поставить поэзию на службу общественному благу он был наследником идей Просвещения. С другой стороны, Вергеланн – один из зачинателей новой романтической поэзии, порывавшей с прежними канонами и авторитетами.

Столь же неоднозначным видится «патриотизм» Вергеланна, который далеко не во всём был яростным поборником «норвежскости». Поэт был известен своим крайне одиозным отношением ко всему датскому и заимствованному. В то же время он не был, что называется, «квасным» патриотом. Вергеланн живо интересовался всем, что происходило в Европе, пытался познакомить норвежцев с лучшими образцами европейской литературы. Поэт был также одним из первых защитников прав человека и ратовал за свободу угнетённых народов, он был инициатором отмены запрета на въезд и поселение евреев в Норвегии (соответствующее постановление было принято уже после его смерти, в 1851 году).

Как общественный деятель Вергеланн известен также и тем, что во многом благодаря его инициативе день 17 мая стал национальным праздником Норвегии. Много лет понадобилось для того, чтобы праздник был признан и узаконен властями. Король Норвегии и Швеции Карл Юхан настаивал на том, чтобы норвежцы праздновали свой национальный праздник 4 ноября, в день заключения унии со Швецией. В 20-е годы девятнадцатого столетия празднование 17 мая имело ярко выраженную политическую окраску и нередко приводило к столкновениям с полицией. Особенно активно устраивали демонстрации студенты университета в Кристиании. Молодой Вергеланн принимал самое деятельное участие в де-



Камилла Вергеланн (в замужестве Коллетт), сестра Хенрика Вергеланна

Søsteren Camilla Wergeland, her malt av faren, var også en betydelig forfatter. Welhaven var betatt av eller, som han selv skrev i et brev, «hendraget til» Camilla Wergeland (senere gift med P.J. Collett). Hun var på sin side fascinert av Welhaven; et umulig prosjekt som skulle komme til å sette varige spor i norsk litteratur og kulturhistorie



Амалия София, жена Хенрика Вергеланна. 1842

Amalie Sofie, Wergelands hustru, malt av Carl Peter Lehmann i 1842



Портрет Хенрика Вергеланна. 1842

Hernik Wergeland, maleri av Carl Peter Lehmann fra 1842

монстрациях, а его имя в первую очередь фигурировало в полицейских протоколах.

Творческий путь Вергеланна начался с поэзии. «Свобода Норвегии», опубликованная в 1825 году в газете «Патриот» (Patrioten), принесла известность юному поэту, в том же году (вместе с Вельхавеном) ставшему студентом университета. Первый сборник Вергеланна «Стихотворения. Первый цикл» (Digte. Første Ring) вышел в 1829 году. Основное его содержание составляет любовная лирика. Сквозным для многих стихотворений становится образ Стеллы – идеальной возлюбленной лирического героя. Стелла – «звёздный ангел» (Stjerne-Seraf), его небесная любовь, проводник между небом и землёй. Душа героя мечется между раем и адом, её сфера – вся Вселенная, вся история человечества начиная с «первого зова Мессии». Герой пытается познать себя и окружающий мир (стихотворения «К Стелле» – Til Stella, «Кто такая Стелла» – Hvem er Stella, «Стелла и поэт» – Stella og Skjalden, и др.)

Заметим, что образ Стеллы является своего рода «обобщением» идеальных качеств реальных женщин, к которым юный поэт питал самые светлые чувства. Их было четверо, и они поочередно отвергли притязания Хенрика. Его личная и семейная жизнь сложилась позднее, когда в 1839 году он женился на Амалии Софии, и их брак был счастливым – хотя продолжался, увы, всего несколько лет.

Вергеланн выступил явным новатором в области поэтики и стихосложения. Он резко порывает с традициями нормативной эстетики классицистов и «поэтов 14 года». Разрушая традиционные размеры стиха, Вергеланн первым использует верлибр в норвежской поэзии. В своих эстетических воззрениях Вергеланн следовал основному принципу: лирическая поэзия субъективна, не терпит над собою произвола, никто и ничто не вправе сдерживать поток мыслей и чувств поэта. Этим объясняются и синтаксическая перегрузка, когда длинные предложения растягиваются на много строк, и обилие картин и образов, главным образом цветочных, и многочисленные отступления



от ведущей темы или мотива. Именно это послужило поводом для его ожесточённой полемики с Юханом Себастьяном Вельхавеном, разгоревшейся в 1830-х гг.

Поэт, по мнению Вергеланна, не способен контролировать творческий процесс – ибо в момент вдохновения его душа оставляет тело и общается с высшими сферами. Стихотворение, таким образом, творится как бы само собой. Вергеланн вполне соглашался с высказыванием одного из основоположников немецкого романтизма Новалиса о том, что «истинный поэт творит как бы в беспомыслии». Главное – ухватить непосредственно миг вдохновения, не дать остыть Божественной искре, запечатлев её в стихотворной форме.

Помимо лирической поэзии, большое место в творчестве Вергеланна занимает сатира. Ещё в 1820-е гг. он начал публиковать фарсы под псевдонимом Сифул Сифадда (Siful Sifadda). В них Вергеланн бичевал неприглядные, с его точки зрения, стороны действительности. Основной пафос «Виртуозного Арлекина» (Harlequin Virtuos, 1830) – критика датского засилья в культуре Норвегии. Эту же тему Вергеланн развивает в фарсе «Попугай» (Papegøien, 1835), где за карикатурными образами угадываются многие его противники и оппоненты, в том числе Вельхавен.

Крупнейшим произведением Вергеланна стала поэма «Творение, Человек и Мессия» (Skabelsen, Mennesket og Messias, 1830). Поэт попытался создать монументальный эпос, охватывающий историю человечества от времён сотворения мира. Образцами для Вергеланна послужили такие выдающиеся произведения, как «Мессиада» Клопштока и «Потерянный рай» Мильтона. Поэт создаёт собственную универсальную концепцию мироздания и размышляет над грядущим человечества. Главное, что его беспокоит – проблема свободы и деспотии, их борьба и взаимоотношения.

В первой части поэмы («Творение») Вергеланн размышляет о сотворении мира и человека. Жизнь зарождается в противоборстве духа жизни Кайахеля и духа смерти Обаддона. Человек с самого

начала создан неоднозначным: с одной стороны, он призван продолжить дело Кайахеля, с другой стороны, по мнению Обаддона, он – лишь раб, трепещущий перед всякой опасностью и тиранией. В душе человека борются Фун-Абириэль – дух сомнения и Охебиэль – дух смирения и любви. Мессия, первый среди духов, благословляет человека властвовать над всеми зверями и над первым зверем: над самим собой: «Не забывай, ты – прах! Не забывай, ты – более, чем прах!»

Во второй части поэмы («Человек») рассказывается о первых людях – Адаме и Еве, их грехопадении. Люди забывают о том, что их сотворил Господь, и главное, что они теряют, – свободу. Поэт надеется на их возрождение, которое знаменует собой явление Мессии в третьей части поэмы. Образ спасителя слишком абстрактен и идеализирован, однако его устами Вергеланн выражает свои основные идеи. Сущность Мессии – «неразрывное троеединство» (uløselige Trefold-eeenhed) Истины, Свободы и Любви. Высшая ценность для человека – Любовь. Чтобы обрести её, нужно проложить путь к Истине – через завоевание Свободы.

Выпустив первое издание в 1830-х годах, Вергеланн продолжал работу над поэмой. В переработанном виде она вышла в 1844 году под названием «Человек» (Mennesket). Сам поэт называл её «библией республиканцев», своим главным произведением.

Вергеланн вошёл в историю как один из видных народных просветителей. В 1830-е гг. он редактировал и издавал альманахи *Fog Almuen* («Для крестьянства»), *Fog Arbeidsklassen* («Для рабочего класса»). При помощи их поэт пытался приобщить простых людей к литературе и культуре. При поддержке «Общества благосостояния Норвегии» (*Selskabet for Norges Vel*) он ездил с лекциями по стране, создавал библиотеки, зачастую на собственные средства. Он в полной мере разделял идею Руссо о том, что демократия нуждается в просвещённых гражданах, и стремился показать соотечественникам те возможности, которые им давала конституция.

Но при этом Вергеланн оставался прежде всего поэтом. Широкая общественная деятельность не мешала ему писать стихи. В 1835 году выходит второй сборник – «Стихотворения. Второй цикл» (*Digte. Anden Ring*). Вновь в центре внимания Вергеланна – проблема свободы. Ей посвящены такие стихотворения, как «Освобождённая Европа» (*Det befriede Europa*), «Песни завоевателя» (*Egobregens Sanger*), «Трёхцветному флагу Норвегии» (*Til Norges trefarvede Flag*) и др. Три года спустя выходит новый сборник «Стихи» (*Poesier*). Он был особенно примечательным, в какой-то степени ознаменовав собой «лирический прорыв» Вергеланна. В значительной степени возрастает его поэтическое мастерство, меняются прежние мотивы и представления. Больше внимание поэт уделяет ясности, музыкальности и сосредоточенности, рифмам и строгим размерам. Самым любимым становится четырёхстопный трохей – опробованный ещё в первом сборнике («Мой маленький кролик» и др.), в поздней лирике он достигает своих вершин (см. ниже, стихотворение «Следуй зову!»). Основной темой остаётся по-прежнему любовь, но лирический герой уже не витает в облаках, как прежде, – Вергеланн интересуется любовью земная. Он прослеживает чувство во всех его проявлениях – от первых робких предчувствий до экстатического соединения, от горьких разочарований – к новым ожиданиям.

В поздней лирике Вергеланна возрастает значение тем и мотивов, связанных с поэтическим трудом, философскими проблемами, прежде всего – жизни и смерти. Теме поэта и поэзии он посвящает отрывки «Армия Истины» (*Sandhedens Armée*) и «Следуй зову!» (*Følg Kaldet!*). Поэт в современном мире сравнивается с «царственным орлом» (*Kongeørn*), посаженным на цепь и принуждённым служить хозяевам. «Толпа» не слышит его песен, разве только тогда, когда они предназначены для её услащения. Даже дикие племена индейцев и негров относятся к своим поэтам, как к верховным жрецам – ибо поэт сообщает им зов свыше. Вергеланн призывает «служителей истины» вступить в бой



с «владычеством мрака» и «армией пред-
рассудков».

Op! Hvis Herrens egen Røst
 Воспрянь! Коль сам глас Господа
 fylder med en Storm dit Bryst!
 Наполняет бурей твою грудь!
 Ud den bruse i det Øde!
 Пусть она бушует в пустыне!
 Bedre Tidens Morgenrøde
 Рассвет лучших времён
 Vil den frem af Mulmet støde.
 Поднимет его из мрака!

(d.I, b.3, s.390)

Настоящий поэт творит для избранных
 и понятен только меньшинству:

Han vil føle, han ei længer
 Он должен чувствовать, ему большие
 Folk af Millioner trænger
 не нужны миллионы читателей, –
 kun en liden venlig Flok.
 лишь небольшой дружеский круг.
 (SS: d.I, b.3, s.391)

Сам Бог благословляет истинных по-
 этов, и «глас истины» неподвластен смер-
 ти. Ибо «дело истины лишь побеждает в
 поражении» (Sandhedens Sag / seirer kun i
 Nederlag). Не замеченный современниками,
 глашатай истины принадлежит Вечности,
 как и само божественное откровение, и рано
 или поздно его голос будет услышан потом-
 ками. Та же мысль звучит в стихотворении
 «Современное» (Efter Tidens Leilighed):

Løgnen kun Sekunden vinder.
 Intet Sandhedsord forsvinder.
 Ложь выигрывает
 лишь на мгновение.
 Ни одно слово истины
 не пропадает.

В том же стихотворении Вергеланн вы-
 ражает своё кредо как поэта и как челове-
 ка: Vær i Alt og Eet dig selv – «будь во всём
 и едином самим собой». Проблема иден-
 тичности человека, его цельности – одна из
 ведущих идей в последующей литературе
 Норвегии. Отсюда тянутся нити к знамени-
 тому ибсеновскому «Перу Гюнту».



ПОДПИСЬ РУС
 Litografi av G.L. Fehr etter
 tegning av J. Møller



ПОДПИСЬ РУС
 Wergeland ble tegnet på sykeleie
 av Christian Olsen i 1844



ПОДПИСЬ РУС
 Jan van Huysums maleri, som
 inspirerte Wergeland til Jan van
 Huysums blomsterstykke ble
 skapt ca 1730, og befinner seg
 i Kunstmuseet i København.
 Wergeland kunne beundre
 det hos amtmann Thygeson
 på Nordre Skøyen Hovedgård
 som den gang lå i Aker

В «старом ключе» лирической испове-
 ди выдержаны знаменитые стихотворения
 «Я сам» (Mig selv) и «К весне» (Til Foraaret).
 В «Я сам» душа героя находится в свобод-
 ном экстагическом полёте фантазии, ей при-
 надлежит весь Космос – земля, небо, звёзды.
 В финале ироническая концовка свидетель-
 ствует о возвращении на грешную землю.

Из последних стихотворений Вергелан-
 на наиболее известно «Моей желтофиоли»
 (Til min Gyldenlak, 1845). Это – трогательное
 прощание с тленным земным миром. На по-
 роге Вечности герой обращается к хрупко-
 му цветку: не успеет тот потерять свой цвет
 (før Du din Glands har tabt), как герой станет
 «тем, из чего вышел», – прахом (Muld). Цве-
 ток на окне – это и то последнее, что связы-
 вает его с земным миром, и он же выступает
 своего рода свечой – «свадебным факелом»
 (Brudeblus), проводником в «доме Смерти»
 (i Dødens Huus) – мире потустороннем (SS:
 d.I, b. 3, S.435).

Из поздних произведений Вергеланна
 большой интерес представляет автобиогра-
 фия «Лесные орехи» (Hassel-Nødder). Вер-
 геланн живо и иронично повествует о своей
 жизни, литературной деятельности, поле-
 мике с Вельхавеном. Обозревая свою жизнь,
 Вергеланн констатирует: Jeg var intet andet
 end Digter – «я был не кем иным, как поэ-
 том». «Лесные орехи» нельзя назвать после-
 довательным жизнеописанием: скорее, это
 – серия этюдов и набросков о разных собы-
 тиях, объединённых лишь личностью рас-
 сказчика. В финале, прощаясь с друзьями и
 недругами, он заявляет: Jeg dør – leve Norge!
 («я умираю – да здравствует Норвегия!»)

Норвегия по достоинству оценила твор-
 ческую и общественную деятельность одно-
 го из выдающихся своих сынов. Вергеланн
 считается до сих пор национальным поэ-
 том номер один и основателем норвежской
 литературы как таковой. Однако не следует
 забывать, что не он один стоял у её истоков.
 Не меньший вклад в развитие молодой нор-
 вежской литературы внёс его главный оппо-
 нент – Вельхавен, а полемика между двумя
 поэтами стала крупнейшим событием эпохи
 и надолго определила развитие литературы
 Норвегии.

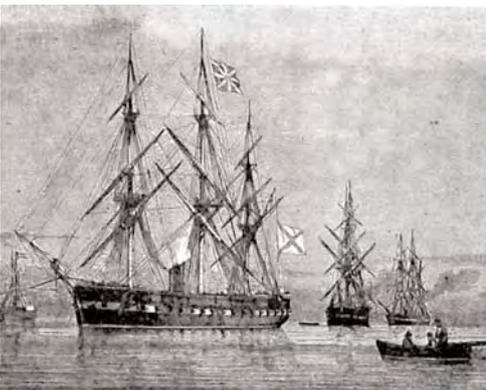
«САДКО» И РИМСКИЙ-КОРСАКОВ В НОРВЕГИИ

100-летие со дня смерти
великого русского композитора
Н.А. Римского-Корсакова

Бьорн БРАТБАК,
член-корреспондент
Международной академии
информатизации

Av Bjørn BRATBAK

Флагманский
корабль
«Александр
Невский»
доставивший
останки великого
князя в Крондштат
в 1865
Linjeskipet
«Aleksander Nevsky»
med storfyrstens
båre og resten
av eskadrenke til
Kronstadt i 1865



Однажды весной 1865-го года в порт города Кристиансанда прибыла русская высочайшая делегация. Эскадра, состоявшая из четырёх кораблей под командованием адмирала Лесовского, пришвартовалась здесь на три дня для погрузки угля. Адмирал имел скорбное поручение - доставить останки усопшего великого князя Николая, скончавшегося в Ницце 20-го апреля от воспаления мозга, в Санкт-Петербург для захоронения в Петропавловском соборе, где хоронили членов императорских семей. Останки великого князя - наследника императорского престола - находились на борту флагмана «Александр Невский». На другом русском корабле - клипере «Алмаз» - среди членов экипажа был кадет, на которого мало кто обратил внимание во время визита в Кристиансанд, но которому суждено было стать не менее известным, чем адмирал Лесовский и великий князь Николай. Этим кадетом был 20-летний Николай Андреевич Римский-Корсаков, будущий всемирно известный композитор, гордость русской музыкальной культуры.

Noen vårdager i 1865 hadde Kristiansand russisk storbesøk. En eskadre bestående av fire marinefartøyer under kommando av admiral Lesovsky lå på reden i tre dager for å ta inn kull. Admiralen og hans skip hadde en trist og alvorspreget oppgave. Om bord på flaggskipet «Aleksandr Nevsky», som førte 57 kanoner, var båren til den avdøde storfyrst Nikolai. Han var arving til den russiske keisertronen, og var død av hjernebetennelse 20. april i den russiske keiserfamiliens villa i Nice. Nå ble båren ført til St Petersburg for å bisettes i Peter-Paul festningen hvor andre av keiserfamilien hviler. På et annet av eskadrens fartøyer, om bord i klipperen «Almaz», befant det seg en ung kadett som neppe ble lagt særlig merke til under besøket i Kristiansand, men som i ettertid skulle få en berømmelse som langt overgikk både admiralen som førte kommandoen over eskadren, og den avdøde storfyrsten. Det var den 21 år gamle Nikolai Andreevitsj Rimsky-Korsakov. Han skulle komme til å bli en av Russlands mest navngjette komponister, kjent og beundret både i sin samtid og i ettertiden.

Проведя лето 1862-го на военно-морской базе в Кронштадте, Николай Римский-Корсаков стал членом экипажа на клипере «Алмаз». Etter å ha tilbrakt sommeren 1862 ved marinebasen i Kronstadt, mønstret Nikolai Rimsky-Korsakov på klipperen «Almaz» i september.

«SADKO»

OG RIMSKY-KORSAKOV'S NORGESBESØK



РИМСКИЙ-КОРСАКОВ – ОФИЦЕР ФЛОТА

В 1856 году, когда Николаю исполнилось 12 лет, отец записал его в Морской корпус в Санкт-Петербурге. Так началась военная карьера Римского-Корсакова. Поскольку Николай увлекался музыкой, он посещал оперы и концерты, брал уроки игры на пианино и скоро стал известен в кругу знаменитых петербургских композиторов. Музыка была также частью школьной программы Морского корпуса, в составе которого он обучался.

В 1860 году, по ходатайству 22-летнего брата и семьи Николая зачислили в Академию мореходства. Однако Николая интересовала не только карьера морского офицера. Он начал писать музыку. Многие известные композиторы Петербурга признавали талант Римского-Корсакова и даже отговаривали его от военно-морской карьеры. Брат же Николая, блестящий офицер, ставший после смерти отца главою семьи, настаивал на том, что будущее Николая – служить во флоте.

Проведя лето 1862-го на военно-морской базе в Кронштадте, Николай стал членом экипажа на клипере «Алмаз». Это судно принадлежало к разряду небольших парово-парусных кораблей, построенных в Петербурге в 1860-х годах. Новый корабль был длиной 76 мет-

ров, имел на вооружении 7 боевых залповых орудий, скорость судна достигала 12 узлов на паровой тяге. «Алмаз» входил в эскадру, которая должна была пуститься в кругосветное плавание. В конце октября клипер покинул Кронштадт, взяв курс на Киль. Оттуда корабль отправился в Грэйвсенд в Великобритании и пробыл там 4 месяца, которые ушли на замену парусовых мачт. Будучи в Лондоне, Римский-Корсаков посещал лондонскую оперу, Ковент Гарден. Там же в Лондоне Николай приобрёл гармошку, и развлекал своих друзей игрой на ней до конца плавания.

КРИСТИАНСАНД

Русская эскадра, сопровождавшая тело великого князя Николая, прибыла в Кристиансанд 23 мая 1865 года. С городской крепости эскадру встретили салютным залпом из 21 пушки. Таков морской обычай. И флаг великого князя был поднят на одном из кораблей. Затем был приспущен флаг крепости и снова прогремел 21 пушечный залп, теперь уже в знак скорби. «Алмаз» ответил троекратным залпом из своих семи пушек, тоже в знак скорби.

Присутствие четырёх русских военных кораблей вызвало всеобщий интерес у норвежцев. Адмиральский корабль «Александр Невский» имел на вооруже-



Николай Римский-Корсаков, был кадетом, когда посетил Кристиансанд. 1865
Rimsky-Korsakov som kadett fra tiden fra besøket i Kristiansand 1865

maz» tilhørte en gruppe av små damp- og seildrevne marinefartøyer som ble bygget i St Petersburg i 1860-årene. Skipet var satt i tjeneste i 1862 og var således helt nytt og uprøvd. Det var 76 meter langt, førte 7 kanoner og kunne gjøre 12 knop med maskkraft.

«Almaz» skulle nå inngå i en eskadre som skulle seile ut i den store verden. I slutten av oktober ble det kastet loss, og eskadren forlot Kronstadt med kurs for Kiel. Der-

fra gikk turen til Gravesend i England hvor det ble et opphold på fire måneder. Det var konstateret at mastene til «Almaz» var for korte, og nye ble skiftet inn. Sammen med de tre andre klassekameratene som var beordret om bord, de hadde grad som midshipman, en grad mellom underoffiser og offiser, besøkte Nikolai London flere ganger. Der besøkte de de vanlige turistattraksjonene og besøkte også operaen i Covent Garden. I London ble det også innkjøpt et harmonium, et orgellignende instrument, som Nikolai under resten av toktet ofte spilte på for sine kamerater og resten av besetningen.

EN STORFYRSTES DØD

Storfyrst Nikolai var keiser Aleksander II.s eldste sønn og var i 1865 22 år gammel. Året før var han blitt forlovet med den 16 år

MARINEOFFISEREN RIMSKY-KORSAKOV

I 1856, da Nikolai var tolv år gammel, tok faren ham med til St Petersburg for at han skulle bli innrullert i Marinekorpset og begynne på en militær karriere. Ved siden av den militære skolegangen, ble det tid for Nikolai til å dyrke sin interesse for musikken. Han kunne i noen grad følge med i St Petersburgs rike musikkliv og hørte på operaer og konserter. Han tok også pianotimer og kom snart i kontakt med byens fremragende musikere og komponister. Musikk ble også dyrket i skolemiljøet, både med spill og korsang.

Etter påskyndelse av hans 22 år eldre bror, og familien for øvrig, begynte Nikolai på Marineakademiet i 1860. Med det var veien for en karriere som sjøoffiser staket ut. Men samtidig med den militære skolegangen begynte Nikolai å komponere, og hans musikalske evner ble lagt merke til. Flere av byens fremste musikere ble klar over hans talent, og forsøkte å få ham fra den militære løpebane. Broren, som etter farens død var familiens overhode, og allerede en fremragende marineoffiser, sto fast på at Nikolai skulle ha sin fremtid i marinen.

Etter å ha tilbrakt sommeren 1862 ved marinebasen i Kronstadt, mønstret Nikolai på klipperen «Almaz» i september. «Al-

нии 57 пушек, как и фрегат «Оле». За ними следовали корвет «Витязь» и клипер «Алмаз». Все четыре корабля шли на паровой и парусной тяге.

За время своего короткого пребывания в Кристиансанде Николай Римский-Корсаков осмотрел город и окрестности, о чем свидетельствовали его записи в дневнике. А 28 лет спустя ему пригодились эти норвежские впечатления. Это были записи о хорошей и тёплой погоде, зелёных деревьях и травах, о красивого водопаде, имени которого он, увы, не запомнил (Возможно, это был водопад Вигеландсфоссен в Орте или водопад Буен на реке Тувдальсэльва в Гамле Твейте.

Русская эскадра покинула Кристиансанд 25 мая 1865 года и взяла курс на Кронштадт. Оттуда тело великого князя Николая было доставлено в Санкт-Петербург и захоронено в Петропавловском соборе с большими почестями.

СНОВА В ПЕТЕРБУРГЕ

По прибытии в Кронштадт Римский-Корсаков был переведён на службу в Петербург в чине военно-морского офицера. Но страсть к музыке не оставляла его. Ещё до того как отправиться в вышеописанное плавание, он начал писать симфонию, работал над ней в пути и закончил уже в Петербурге. С этой симфонией он дебютировал в декабре

gamle prinsesse Dagmar av Danmark. Den unge prinsessen var i januar 1865 kommet til St Petersburg for å bli introdusert ved det russiske hoffet. Men allerede før hoffballet, hvor den danske prinsessen skulle ha danset med sin tilkommende, skjedde ting som kunne oppfattes som et foruroligende varsel om hva som skulle komme. Storfyrst Nikolai, som ikke hadde noen sterk helse, var blitt forkjølet og kunne ikke delta på ballet.

Den danske prinsessen fikk i stedet tronfølgerens bror, Aleksander, som kavaler. Aleksander ble betraktet som mindre begavet, keitet og fâmælt. Ved bordet demonstrerte han sine dårlige spisemanerer, og for å underholde prinsesse Dagmar brettet han sølvtallerkenen sammen som om den skulle være av papp, snurret en sølvgaffel slik at den ble som en korketrekker og rev en kortstokk tvers over. Det var slik Peter den store mer enn 150 år tidligere hadde pleid å imponere sine gjester. Den danske prinsessen måtte få et merkelig inntrykk av sin bordkavaler. Det skulle imidlertid bli ham hun senere ble gift med, og kom til leve sammen med i 28 år.

Helsen til storfyrst Nikolai bedret seg lite, og det ble besluttet at han sammen med sin mor skulle tilbringe resten av vinteren og våren i keiserfamiliens villa ved Nice i håp om at det mildere klima skulle virke velgjørende. Prinsesse Dagmar reiste hjem til sine foreldre i Danmark. Det var bestemt at bryllupet mellom hen-

1865-go. Эта симфония была исполнена вместе с «Реквиемом» Моцарта, в конце аплодировали все – и публика, и оркестр. Газеты Петербурга отзывались восторженно о симфонии молодого композитора.

В 1871 году Римскому-Корсакову предложили место профессора при Санкт-Петербургской музыкальной консерватории. Тогда он и распрощался с военно-морской карьерой.

Ещё будучи кадетом, Римский-Корсаков познакомился с такими известными композиторами, как Милий Балакирев, Цезарь Кюи и Модест Мусоргский. Он стал членом этой группы, в которую вскоре вступил и Александр Бородин. «Могучая кучка», как именовали себя композиторы, стала одним из самых ярких явлений в музыкальной жизни России.

Многие произведения Римского-Корсакова надолго пережили своего создателя и составляют Золотой фонд России. Приверженность композитора идеям революции заставило царскую цензуру запретить постановку знаменитой оперы «Золотой петушок» в 1907 году, и она так и не была осуществлена при жизни автора.

Композитор скончался в 1908 году, похоронен в Александро-Невском монастыре. Его семья вплоть до революции 1917 года хранила как память его опустевший дом, включая мебель и утварь, а также кварти-

ne og Nikolai skulle finne sted til neste år, da hun fylte atten år. Slik skulle det imidlertid ikke komme til å gå.

Under oppholdet i Nice ble storfyrst Nikolai i begynnelsen av april 1865 kastet av hesten og slo hodet mot et tre. Det støtte til hjernebetennelse, og omgivelsene fryktet det verste. 14. april kom det telegram til hoffet i København og til tsaren i St

Petersburg: «Storfyrst Nikolai har mottatt den siste olje, be for oss og om mulig kom».

Tsar Aleksander II beordret straks oppsatt et ekstratog og gav seg i vei sammen med sin nest eldste sønn. Det ble sendt telegram til København om at prinsesse Dagmar kunne møte i Frankfurt og bli med toget til Nice. Den danske prinsessen og hennes mor begav seg straks av gårde, og sammen med tsaren og prins Aleksander nådde de så vidt frem til den døende Nikolai.

Storfyrst Nikolai døde 20. april. Det ble bestemt at den avdøde storfyrsten skulle føres hjem til St Petersburg av admiral Lesovskys eskadre. Båren ble med stort seremoniell ført om bord i flaggskipet «Aleksandr Nevsky». De andre skipene i eskadren skulle følge flaggskipet under hele reisen hjemover. Om bord i skipene ble sorgen markert med at flaggene var senket til halv stang, og rærne ble omtvunnet med sort flor og surret i krysstil-



Фрагмент бортового журнала клипера «Алмаз», посетившего Кристиансанд
Copi fra loggboken for klipperen Almaz fra besøket i Kristiansand

ру, которая лишь в 1971 году стала музеем. Дом детства в Тихвине объявлен музеем с 1944 года.

НОРВЕГИЯ В ЖИЗНИ КОМПОЗИТОРА

После своего визита в Кристиансанд в 1865 году, Римский-Корсаков ни разу не был в Норвегии. Нет сведений и о его норвежских контактах и связях.

В 1904 году вместе с другими известными композиторами Петербурга он послал приглашение Эдварду Григу, предложив знаменитому норвежцу дирижировать концертами. Григ и сам планировал посетить Россию, но отказался от приглашения из-за политической ситуации: шла Русско-японская война. Как объяснил он в ответном письме, «... потому что я из-за нынешних политических отношений не хочу ехать в Россию ни под каким предлогом. Для меня это остаётся загадкой, как страна, где почти в каждой семье горюют по тем, кто пал на войне, может думать о том, чтобы приглашать деятелей искусств...»

После смерти Грига в 1907 году именно Римский-Корсаков получил почетное место при французской Академии изящных искусств – Académie des Beaux Arts.

ОПЕРА «САДКО» И АРИЯ ВАРЯЖСКОГО ГОСТЯ

ling som var brukelig ved sorg og gravferd. Under seilasen fra Nice var eskadren innoim Plymouth, før den kom inn til Kristiansand. Årsaken til oppholdet i Kristiansand var at eskadrens dampdrevne skip trengte å bunkre kull.

STORT OPPSTYR I KRISTIANSAND

Den russiske visekonsul Daniel Isaachsen underrettet 19. mai 1865 kommandantskapet i Kristiansand om et telegram han hadde mottatt fra Plymouth – en russisk eskadre med storfyrst Nikolais lik ville anløpe byen i nær fremtid. Daniel Isaachsen tilhørte byens elite. I 1834, han var da bare 28 år gammel, ble han utnevnt til russisk visekonsul. Året etter ble han sjef for byens borgervæpning, og i 1839 ble han valgt som stortingsmann. Han var i 1843 hedret med den høye russiske St Vladimir-ordenens fjerde grad for sin innsats i forbindelse med forliset av det russiske orlogsskipet «Ingermanland» året før.

Meldingen om det forestående russiske besøk skapte oppstyr og røre for den 70 år gamle oberstløytnant Fredrik Wilhelm Scheel, som fungerte i kommandantens fravær. Et telegram ble straks sendt til armékommandoen i Stockholm med forespørsel om hvorledes Kristiansand og festningen skulle forholde seg.

Современные критики и искусствоведы полагают, что посещение Норвегии Римским-Корсаковым нашло своё отражение в арии Варяжского гостя в опере «Садко». Только тот, кто сам видел норвежскую природу и восхищался ею, мог написать музыку, слушая которую легко представляешь себе огромные волны, разбивающиеся о грозные скалы, видишь красивый норвежский пейзаж.

Ария Варяжского гостя стала одной из самых популярных оперных арий в России:

О скалы грозные дробятся с ревом волны,
И с белой пеной крутятся бегут назад,
Но тверды серые утесы,
Выносят воли напор над морем стоя.

От скал тех каменных у нас, варягов, кости,
От той волны морской в нас кровь руда пошла,
А мысли тайны от туманов,
Мы в море родились, умрем на море

Мечи булатны, стрелы остры у варягов,
Наносят смерть они без промаха врагу,
Отважны люди стран полныхных,
Велик их Один бог, утрюмо море.



Усадьба Буен недалеко от Кристиансанда, которую посетил Римский-Корсаков во время своего приезда в этот город.
Herregården Boen ved Topdalselven nær Kristiansand. Maleri av Bernt Lund 1874. Stedet som Rimsky-Korsakov besøkte under sitt besøk i Kristiansand

ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ

Об опере на сюжет новгородской былины о Садко Римский-Корсаков думал ещё в 1880-х, но к работе

Først om ettermiddagen 22. mai kom svartelegrammet fra Stockholm med detaljerte retningsslinjer.

Om formiddagen 23. mai seg så den russiske eskadren inn på reden i Kristiansand. Fra festningen ble eskadren hilst med en saluttt på 21 kanonskudd, ettersom storfyrstens flagg vaiet

fra stormasten på ett av skipene. Deretter ble festningens flagg senket til halv stang, og nye 21 skudd avfyrt, denne gang som sørgesalutt. Festningens saluttt ble så besvart fra klipperen «Almaz» med 21 skudd skutt som sørgesalutt. Etter dette tok oberstløytnant Scheel med seg sin stab, alle i sin fineste stas, og dro om bord i flaggskipet for å hilse på eskadresjefen. Da kommandanten forlot det russiske skipet, ble han hilst fra «Almaz» med en saluttt på 11 skudd, som så igjen ble besvart med samme antall fra festningen. Neste dag var det eskadresjefen, som ledsaget av den russiske visekonsulen, avla høflighetsvisitt hos kommandanten.

De fire russiske orlogsskipene vakte oppsikt på havnen i Kristiansand. Admiralskipet var «Aleksandr Nevsky», som førte 57 kanoner, samme antall kanoner hadde fregatten «Oleg». De to andre fartøyene var den mindre korvetten «Vityaz» og klipperen «Almaz». Samtlige fire skip hadde, i tillegg til seil, dampmas-

над ней приступил лишь летом 1894. Своим замыслом композитор поделился со Стасовым – выдающимся учёным и музыкальным критиком, с которым его связывала давняя дружба. Стасов, ссылаясь на многочисленные варианты былины, советовал шире показать картины реальной жизни и быта древнего Новгорода. Опера по первоначальному плану, в котором много места уделялось сказочно-фантастическим сценам, была закончена к осени 1895 года. Со временем Римский-Корсаков принял стасовские предложения и летом следующего года подверг произведение серьёзной переработке, воспользовавшись при этом помощью В.И. Бельского – будущего либреттиста «Сказки о царе Салтане», «Сказания о граде Китеже» и «Золотого петушка». Рядом с образом народного певца-гуслера Садко возник образ его жены Любавы – преданной, любящей женщины; народные сцены были обогащены новыми эпизодами. Через год опера была предложена дирекции петербургского Мариинского театра, но встретила холодный приём; Николай II вычеркнул её из репертуара. Впервые «Садко» был поставлен на сцене Московской частной опе-

ры Мамонтова. Премьера состоялась 26 декабря 1897 года (7 января 1898 г.) и прошла с большим успехом.

СЮЖЕТ «САДКО»

В богатых хоромах пируют новгородские купцы. С ними молодой гуслер Нежата из Киева, скоморохи Дуда и Сопель, городские настоятели Фома Назарыич и Лука Зиновыич. Гости торговые похваляются своим богатством и властью, Нежата поёт былинку о могучем Волхе Всеславиче. Но Садко корит купцов за пустую похвальбу. Он мечтает о странствиях, чтобы далеко по просторам земли разнести славу Новгорода. Не понравились дерзкие речи богатым настоятелям и купцам, и прогнали они гуслера.

Садко пришёл на пустынный берег Ильмень-озера и запел печальную песню. Услыхало его Ильмень-озеро; лёгкий ветерок всколыхнул воду, тростниками прошелестел, и увидел Садко, что плывёт к берегу стая лебедей. Вышли они на берег и обернулись девицами, а среди

kin som fremdrift. Rærne var surret i kryss som tegn på sorg.

Den russiske eskadren forlot Kristiansand ved tre-tiden om ettermiddagen 25. mai. Fra festningen ble det skutt salutt på 21 skudd, som ble besvart fra «Almaz». Deretter ble festningsflagget, som under hele besøket hadde vaiet fra halv stang, heist til topps.

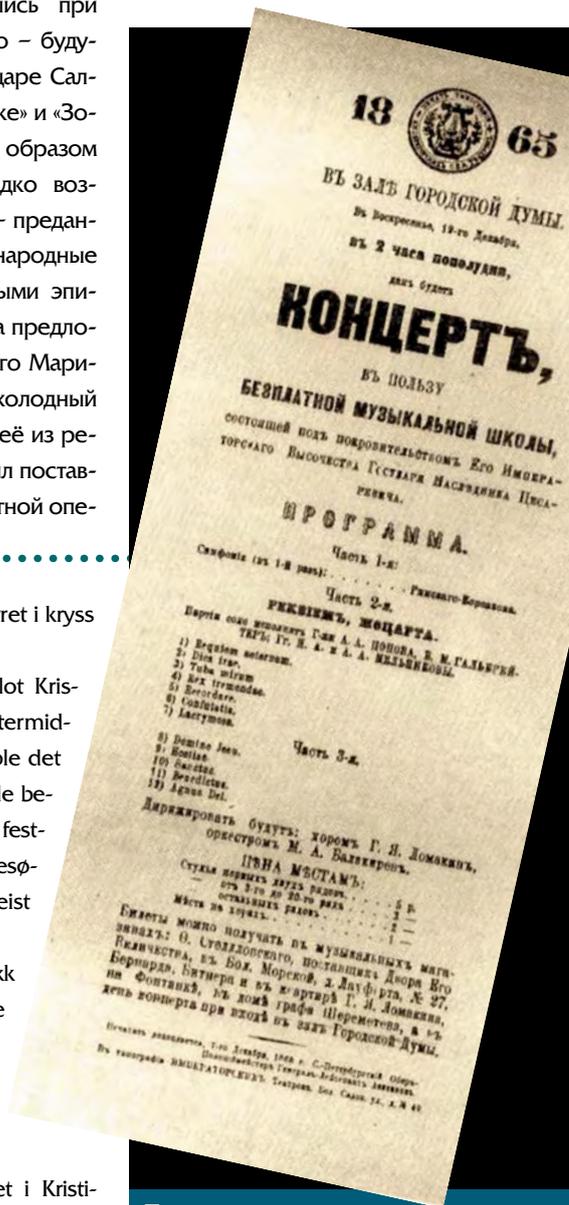
Eskadrens videre seilas gikk nå mot Kronstadt. Derfra ble storfyrstens bære overført til St Petersburg og en storslagen begravelse i Peter-Paul festningens kirke.

Under det korte oppholdet i Kristiansand hadde Rimsky-Korsakov benyttet anledningen til å se seg om i byen og omegnen, slik som han hadde gjort de andre stedene hvor «Almaz» hadde ligget ved land under den mer enn to og et halvt år lange sjøreisen. Opplevelsene i Kristiansand må ha gjort inntrykk på ham. Da han 28 år senere arbeidet med sine erindringer, nedtegnet han noe av inntrykene fra Norge. Han forteller at der var været fint og varmt, og det

spirende gress og løv var grønt og vakker. Han forteller også at han reiste ut av byen for å bese et vakkert fossefall, men det kunne han ikke lenger huske navnet på. Trolig må dette ha vært Vigelandsfossen i Otra, eller kanskje også Boen i Tovdalselva i Gamle Tveit. Begge disse fossene ble på den tiden betraktet som attraksjoner. Mest trolig var det Boen som ble besøkt, da visekonsul Isaachsen både hadde tette familie- og økonomiske interesser i herresetet og bruket der.

TILBAKE I ST PETERSBURG

Tilbake i Kronstadt ble Rimsky-Korsakov avmønstret fra «Almaz» og overført til tjeneste i St Petersburg. I de følgende årene fortsatte han som marineoffiser, men nå ble interessen for musikken igjen vekket til live for fullt. Allerede før han i 1862 la ut på sin lange sjøreise, hadde han begynt å komponere en symfoni. Han arbeidet noe med den under sjøtoktet, og etter at han var tilbake i St Petersburg ble symfonien fullført. Den ble uroppført i desember 1865 sammen med Mozarts «Requiem». Symfonien høstet stor



Программа концерта, на котором была исполнена перовая симфония Римского-Корсакова. 1865
Programmet for uroppførelsen i 1865 av Rimsky-Korsakovs første symfoni



них прекрасная царевна Волхова, любимая дочь царя Морского. Полонили её чудные песни Садко, и пообещала она гуслиру на прощание три рыбки золото-перо, что водятся в Ильмень-озере, предсказала богатство и счастье. Ближился рассвет, из озёрной глубины послышался голос Морского царя, зовущего дочерей. Царевна Волхова и её сёстры, вновь обернувшись лебедями, уплыли вдаль от берега. Ждёт не дожждётся Любава своего беспокойного мужа. Она не понимает его мечтаний и горько сетует на судьбу. Пришёл Садко; с любовью она бросается к нему, а он её и слушать не хочет: околдовала его своей красотой царевна Волхова. Вспомнилось её обещание, и решил он пойти на люди, попытаться счастья.

На новгородской пристани у Ильмень-озера вокруг заморских торговых гостей толпится народ. Купцы и настоятели со скоморохами смеются над рассказами гуслира о рыбе чудной золото-перо, что водится в Ильмень-озере; Садко предложил им биться об заклад. Забросил он сеть



Опера «Садко». Великий русский певец Федор Шаляпин в роли Варяжского гостя
 Berømte russisk bas sanger Fedor Shaljapin som Viking-kjøpmannen i opera «Sadko» i 1897

в озеро и вытащил её с тремя рыбами золото-перо, а мелкая рыбёшка превратилась в слитки золота. Садко стал самым богатым человеком в Новгороде. Он собрал дружину, накупил товаров, снарядил 30 кораблей и один корабль. Заморские купцы – варяжский, индийский и веденецкий – рассказывают о своих странах, чтобы Садко знал, куда держать путь. Корабли отплыли в дальние неведомые края. Прошло 12 лет. Однажды остановился корабль Садко среди моря. Поняли новгородцы, что Морской царь требует дани. Корабельщики бросали в море бочки с золотом, серебром,

жемчугом – всё стоит корабль с поникшими парусами. Они стали метать жребий: кого из них требует к себе царь Морской, и жребий пал на Садко. Бросили на воду дубовую доску, и только Садко ступил на неё, как поднялся ветер, паруса наполнились, и корабль скрылся в дали. Садко остался один среди синего моря. Он ударил по струнам своих гуслей, и, словно в ответ, донеслись голоса дочерей царя Морского. Вода, расступилась, и гуслир опустился в пучину моря.

applaus både fra orkestret og publikum. I avisene i St Petersburg var anmeldelsene positive, og en av avisene skrev at den unge marineoffiseren var den første til å komponere en russisk symfoni. At Anton Rubinstein tidligere hadde komponert symfonier ble ikke medregnet. Rubinstein var jøde med tyske røtter og ble ikke helt godtatt av de mest nasjonalistiske russere.

I 1871 ble Rimsky-Korsakov tilbudt stilling som professor ved musikkonservatoriet i St Petersburg, og han tok avskjed som marineoffiser. Året etter ble han i tillegg til sin professorstilling også utnevnt som inspektør over alle marinens musikk-korps.

Allerede mens Rimsky-Korsakov var kadett ved Marineakademiet, hadde han kommet i nær kontakt med komponistene Milij A. Balakirev, César Cui og Modest P. Moussorgsky. Etter tilbakekomsten til St Petersburg i 1865 ble også Aleksander P. Borodin innlemmet i denne gruppen, som støttet, kritiserte og utfylte hverandre. Det er antatt at uten Rimsky-Korsakovs orkestrering og forbedringer, ville verk som «Fyrst Igor», «Boris Godunov», «Khovanshchina» med flere, aldri ha kommet på scenen. Denne gruppen, som ble omtalt som «De fem» eller «Kutchka» på russisk, har blitt stående som blant de fremste i russisk musikkliv.

Fra Rimsky-Korsakovs hånd foreligger en rekke vakre mu-

sikkstykker, men høyest verdsatt har hans operaer blitt. Blant de mest kjente er «Piken fra Pskov», «Mai-natt», «Snøpiken», «Sadko» og «Legenden om den usynlige byen Kitezsh». Hans siste opera, «Gullhanen», som han skrev i

1907, skulle han ikke oppleve å få oppført. Tsarens sensurvesen fant at den ble for nærgående i sin skildring av det allerede vaklende enevælde.

I Russland ble de første årene av det tyvende århundre preget av opposisjon og oppstand mot tsarens despotiske styre. Kunstnere og intellektuelle var pådrivere og sterke kritikere av regimet. Blant disse var også Rimsky-Korsakov, som tok parti for de undertrykte. Av myndighetene ble han sett på som en revolusjonær, eller i alle fall en som støttet disse. Han ble i 1905 satt under overvåking av det hemmelige politiet, og i noen måneder ble alle hans verker tatt av programmene i St Petersburg og i flere provinsbyer.

Rimsky-Korsakov døde i 1908 og er gravlagt på kirkegården ved Aleksander Nevsky-klosteret i St Petersburg. Hans bolig i St Petersburg ble tatt vare på av hans familie, men etter revolusjonen måtte familien overlate boligen til bolsjevikenes formål. Rimsky-Korsakov-familien klarte imidlertid å redde unna møbler og eiendeler, og hegnat om disse i femti år. I 1971 ble leiligheten åpnet som museum, og mange av Rimsky-Korsakovs eiendeler

Он оказался в лазоревом подводном тереме перед царём Морским и царицей Водяницей. Царь приказал Садко петь величальную песню, и так ему понравилось пение, что он предложил гусяру остаться и взять себе в жёны царевну Волхову. Подводные жители встретили молодых весёлыми танцами. Вот Садко взялся за гусли, и всё царство пустилось в неистовую пляску. На море поднялась буря, стали тонуть корабли, но появился Старчище могуч-богатырь и тяжкой палицей выбил гусли из рук Садко. Он возвестил конец власти царя Морского, а дочери его назначил стать рекой. Царство подводное погрузилось в морские глубины, Садко с Волховой в раковине, запряжённой касатками, устремились на волю, к Новгороду. Садко уснул на зелёном берегу Ильмень-озера, убаюканный пением Волховы. И рассеялась морская царевна алым утренним туманом по зелёному лугу. Садко пробудился, услышав горестные жалобы своей жены Любавы Буслаевны. Взошло солнце, туман рас-

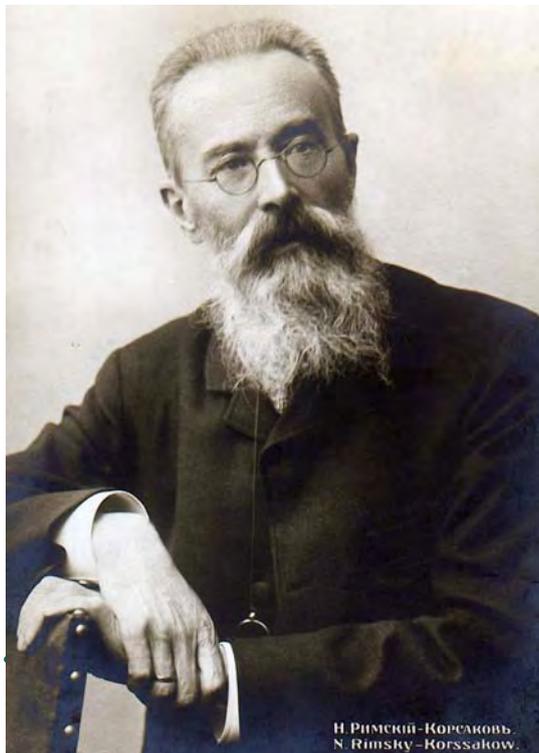
сеялся, и открылась взорам река Волхова, а по ней уже бегут и Ильмень-озеру корабли с дружиной Садко. Навстречу им высыпал народ. Все дивятся нежданному возвращению Садко с кораблями, а больше всего – широкой реке Волхове, которая пролегла от Ильмень-озера до самого синего моря. Садко поведал о своих чудесных странствиях, и народ восславил гусяру, Волхову-реку и Великий Новгород.

Возможно, после нашего рассказа вы услышите оперу в ином звучании.

НАСЛЕДИЕ РИМСКОГО –КОРСАКОВА

ОПЕРЫ:

Псковитянка (1873, Петербург; 2-я редакция 1878; 3-я редакция 1892, постановка 1895, там же)
Майская ночь (1880)
Снегурочка (1882)
Млада (1892)
Ночь перед Рождеством (1895, все – Петербург)
Садко (1897)
Моцарт и Сальери (1898)
Боярыня Вера Шелога (1898)
Царская невеста (1899)
Сказка о царе Салтане (1900, все – Москва)
Сервилия (1902, Петербург)



Н. Римский-Корсаков.
N. Rimsky-Korssakow.

Портрет Римского-Корсакова в зрелом возрасте
Portrett av Rimsky-Korsakov som eldre



Фамильный герб Римских-Корсаковых.
Фото Б.Братбака. 2001
Rimsky-Korsakov familiens våpenmerke.
Foto: Bjørn Bratbak. 2001

ble tilbakeført dit. Leiligheten fremstår nå som den var da Rimsky-Korsakov døde. Museet benyttes også til konserter.

Også Rimsky-Korsakovs barn- og ungdomshjem i Tikhvin er bevart som museum. Bygningene ble sterkt ødelagt under den andre verdenskrigen da tyskerne, og kanskje også norske frontkjemper, i 1941 besatte stedet under beleiringen av Leningrad. Museet ble grunnlagt i 1944, og huset er forsøkt ført tilbake slik det hadde vært under Rimsky-Korsakovs oppvekst.

Rimsky-Korsakov kom ikke tilbake til Norge etter besøket i 1865. Det er heller ikke kjent at han hadde andre norske forbindelser. I 1904 sendte han sammen med andre kjente St Petersburg-musikere invitasjon til Edvard Grieg. De ba ham komme og dirigere to konserter med egne verker. Grieg hadde en tid hatt planer om å besøke Russ-

land, men på grunn av den politiske situasjonen og krigen med Japan i årene 1904-05, takket han nei. I et brev skrev Grieg: «... fordi jeg under de nåværende politiske forhold under ingen omstendigheter ønsker å dra til Russland. Det står for meg som en gåte hvordan man i et land der man i nesten enhver familie sørger over dem som er falt i krigen, kan tenke på å invitere kunstnere...». Etter Edvard Griegs død i 1907 ble Rimsky-Korsakov innvalgt til å fylle Griegs plass i det franske «Académie des Beaux Arts».

SADKO OG VIKINGKJØPMANNENS SANG

Moderne russiske musikk-kritikere og musikk-kjennere mener imidlertid å finne påvirkning fra Rimsky-Korsakovs norgesbesøk i sangen til Viking-kjøpmannen i operen «Sadko» fra 1896. Russerne me-

Кашей бессмертный (1902, Москва)
Пан воевода (1904, Петербург)
Сказание о невидимом граде Китеже и дева Февронии (1904, постановка 1907, там же)
Золотой петушок (1907, постановка 1909, Москва)

КАНТАТЫ:

Свитезянка (1897), Песнь о вещем Олеге (1899) и др.;

ДЛЯ ОРКЕСТРА:

3 симфонии (1865, новая редакция 1884; 2-я – Антар, 1868, новая редакция 1897; 1873, новая редакция 1886)
Музыкальная картина «Садко» (1867, окончательная редакция 1892)
Сербская фантазия (1867, окончательная редакция 1889), Сказка (1880)
Симфониетта на русские темы (1885)
Испанское каприччио (1887)
Сюита Шехеразада (1888)
Светлый праздник (Воскресная увертюра, 1888)
Дубинушка (со смешанным хором ad libitum, 1906) и др.

ДЛЯ ИНСТРУМЕНТОВ С ОРКЕСТРОМ:

Концерт для фортепиано (1883)
Фантазия для скрипки (1886)

Серенада для виолончели (1893) и др. произведения для инструментов с духовым оркестром

КАМЕРНО-ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЕ АНСАМБЛИ

ФОРТЕПИАННЫЕ ПЬЕСЫ

ХОРЫ С ОРКЕСТРОМ И А. САРРЕЛЛА

КАМЕРНО-ВОКАЛЬНЫЕ АНСАМБЛИ

79 РОМАНСОВ ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

ОБРАБОТКИ НАРОДНЫХ ПЕСЕН



Дом-музей Римского-Корсакова в Санкт-Петербурге. Фото Бьерна Братбака
Interiorfoto fra Rimsky-Korsakov museet i St Petersburg. Foto: Bjørn Bratbak

ner at bare en mann som selv hadde sett og beundret den nordiske naturen, kunne lage en slik musikk som lett får lytteren til å forestille seg de brytende bølger mot den værbitte kysten og det vakre norske landskapet. Operaen «Sadko» blir betraktet som en av de beste av Rimsky-Korsakov og blir ofte fremført i Russland, men ikke så ofte i vesten. Den mest kjente musikken i «Sadko» finnes i fjerde akt hvor Rimsky-Korsakov lar tre utenlandske kjøpmenn, vikingen, hinduen og venetianeren fremføre sine hilsener til Novgorod. Vikingkjøpmannens sang ble en av favorittene blant operasanger i det kommunistiske Russland, mens den indiske kjøpmannens sang ble bedre kjent utenfor Russland.

Rimsky-Korsakov lar vikingkjøpmannen synge:

Mot de farlige klipper
bryter bølgene med larm
Og trekker seg tilbake
med hvit skumsprøyt,
Men de grå klippene,
ragende over sjøen,
Motstår med trass
bølgenes kraft.
Vi vikinger har bein av
kystens stein
Og vårt blod er tatt fra
havets bølger
Våre hemmelige tanker er
fra havtåken
Vi ble født av havet
Og vi vil dø i havet
Vikingerne har sverd av
blankt stål,
De dødsspisse pilene
bringer uten å feile
døden til våre fiender.
Djerve er folket fra
midnattsolens land,
Stor er guden Odin,
Disig er havet.



Могила Римского-Корсакова в Санкт-Петербурге.
Фото Бьерна Братбака, 2001
Rimsky-Korsakovs grav i St Petersburg.
Foto: Bjørn Bratbak, 2001



Алена ЖМЕЛИНА
Av Alena JEMELINA

Прогулка на Троицу

Множество озер, рассеянных между холмами, различались между собой, как человеческие лица. В них угадывались характеры, сходные с характерами жителей этих северных земель, сдержанные и глубокие, умеющие хранить свои традиции и тайны. Глаза озер, голубые в солнечные дни, меняли свой цвет на коричнево-зеленый и стальной, когда приходили дожди и ветры.

Вот безымянное озеро, постепенно превращающееся в болото. Его илистая глубина скрывает каменное дно. Поверхность изрезана отражениями камышей и осоки. В светло-серых глазах отражены скалистые выступы, с которых стекают тонкие нити воды – маленькие ручьи, пересыхающие в середине лета. Лицо озера подобно лицу старика, возможно того, что построил много лет назад избушку, крытую дерном, на краю луга. Каждые весну и лето луг пестреет цветами, и крыша покосившегося строения тоже белет ромашками и розовеет клевером.

А это маленькое круглое озеро напоминает личико ребенка, немного сонное, иногда смеющееся, иногда обиженное. Бегущие по нему облака похожи на гроздь переливающихся мыльных пузырей, выдуваемых ветром. Овальное зеркало воды, в обрамлении белых лилий, более всего похоже на лицо романтической девушки, скользкий по его поверхности лебедь только усиливает это впечатление. Озеро причудливой формы, в которое с шумом сбегают ручьи по каменистым кручам, напоминает озорного зеленоглазого подростка, брызгающегося и смеющегося. Птицы, глядя с полетной высоты, наверное, безошибочно различают озера, наделяя их узнаваемыми птичьими образами. Все эти мысли скользили по поверхности сознания Ангелины, в то время, как в глубине его таилось безмолвное напряжение.

Иногда случается так, что поздняя православная Троица совпадает с днем летнего солнцестояния, в который западный христианский мир отмечает рождение Иоанна Крестителя.

Для Ангелины сегодня день начался простодушным открытием – она поняла, почему на Руси рождение Иоанна Крестителя именовалось днем Ивана-Купалы, и как только раньше ей не приходило в голову, что ведь Иоанн крестил, купая в Иордане! И этот день еще не кончился. Это внуша-

ло надежду – в такие дни должно происходить что-то значимое, пусть небольшое, малозаметное, но – обязательно. Такова была вера Ангелины, и она терпеливо и внимательно всматривалась в каждую минуту этого дня.

Ангелина приехала в Норвегию со своим отцом, который нашел здесь работу. Ей было четырнадцать лет, и осенью ей предстояло начать учебу на чужом языке. Они приехали в апреле и сняли дом около моста через широкий ручей, сбегавший с каменистого холма. Ангелина проводила одинокие дни, читая и обследуя окрестности. Во время прогулок она познакомилась с соседями, которые из-за невозможности говорить с ней, всегда старались угостить ее чем-нибудь. Соседский мальчик покатал ее однажды на лодке по озеру, но они всю дорогу молчали, только обменивались улыбками и жестами – далеко не все в этом уголке мира говорили на английском.

Счастье, что Ангелине не бывало скучно одной. Ее отец был человеком пути, он стремился к изменениям в себе, в образе жизни, и это помогало ему быть увлеченным и творческим. Или, наоборот, может быть он был изначально творческим во всем – Ангелина не знала. Но они всегда куда-то собирались, переезжали, отец постоянно учился и много работал... И у Ангелины не было никого, с кем ей было бы так интересно, как с ним.

Солнце, стоявшее на самой долгой, летней вахте года, щедро рассыпало теплые лучи, скрываясь среди бело-дымчатых облаков. Ангелина присела на нагретый камень и задумалась, блуждая взглядом по кронам деревьев, поверхности воды, изгибам дороги... Может быть, она и спала какие-нибудь несколько минут, трудно сказать, но ей показалось, что нет. Когда Ангелина повернула голову, справа от нее стоял человек в голубых джинсах и такой же рубашке, он явно что-то говорил ей, его губы шевелились, но девочка не слышала



звук его голоса. При этом все другие звуки тоже отодвинулись, стали тише, но Ангелина продолжала различать шелест листьев и журчанье воды и какие-то дальние шумы, доносившиеся с дороги за холмом. Разноцветье, окружавшее Ангелину до этого момента, померкло. Как в черно-белом кадре дрожала серебристая вода и чернели стволы, окруженные листвой всех оттенков серого цвета. Только пронзительно-голубой цвет, в который был одет незнакомец, и тонкий золотистый отсвет, лежащий на его бледном лице, оставались ясными и яркими.

Это не было страшно, но как-то парализующе-удивительно. Ангелина закрыла глаза и, стараясь найти внутреннюю опору, задержала дыхание. Из безмолвной глубины ее существа выплыло ключевое слово «ангел», оно повернулось в невидимом замке и открыло ее сознание – девочка услышала голос, подобный веянию тихого ветра, повторяющий фразу – «Иди к морю». Сквозь сомкнутые веки Ангелина видела на том месте, где стоял человек, столб голубого света, по которому пробежали золотые блики. Когда она открыла глаза, никого не было рядом с нею, зеленый летний день клонился к вечеру, небо лишь слегка поблекло, и Суннева уступала место ярким краскам долгого заката, предшествующего белой ночи.

Некоторое время Ангелина сидела неподвижно, ускакивая сильное волнение, наводнившее грудную клетку. В вышине кружили ласточки, не замедляющие полет на поворотах, складывающие крылья и ныряющие вертикально вниз, невесомые. С раннего детства, проведенного у южного моря, ласточки привлекали ее внимание. В яркое солнечное небо всматриваться трудно – глазам больно, но они там, в его вышине, и их свистящие клики почти не слышны. Зато вечернее небо непрерывно оглашается ликующим свистом. Ее отец однажды заметил: «У всех маленьких птиц есть веселая и грустная песня. Ласточки – исключение, когда им грустно, они молчат». В этом образе – золотой купол неба и кружение ласточек – для Ангелины был источник животельной энергии, присутствие духовной силы, и ей самой было удивительно – почему? Может быть, потому, что этот образ связывал ее с детством, прикасаясь к которому каждый человек чувствует приток жизненных и творческих сил? Или, если верить теории о множестве рождений, в одной из прежних жизней эти птицы были как-то причастны ее судьбе? Ей представлялось, что, умирая, она могла бы следить полет ласточек в гаснущем небе, и мир наполнял бы ее душу. Иногда Ангелине казалось, что из неведомой древности этот образ пришел в ее сознание, и она только совместила его с реальностью.

Покачнувшееся душевное равновесие восстановилось, Ангелина снова была «здесь и сейчас».

По тому, как неловко этот человек сидел на велосипеде, легко было догадаться, что опыт владения двухколесным транспортным средством он оставил в далеком детстве. Ан-

гелина проследила его извилистый путь до поворота пустынной дороги, по которой сама любила бродить между озерами, поднялась с камня и отправилась в сторону моря.

Идти было далеко, то вниз, то вверх, она скоро устала и пошла медленнее. Но и время словно замедлилось. Закатные краски не таяли, а продолжали пылать, алые облака сгустились вокруг сияющего глаза солнца, и сквозь них пробивались снопы лучей. «Как золотые ресницы», – Ангелине часто приходили поэтические сравнения, но стихов она не писала. Зачем? Если даже знаменитых поэтов никто не читает! У всех стоят на полках томики стихов, как дань интеллигентности – или претензия на нее, неважно, Ангелина не видела смысла делать то, что никому не было нужно. Впрочем, сама она иногда читала стихи.

Вдоль озера, в синей воде которого плавало фламिंगовое облако, неторопливо прогуливалась пожилая пара, явно за семьдесят. За ними короткими перебежками следовал черный кот, выдерживая дистанцию и иногда усаживаясь на обочине передохнуть. Как только им удалось так выучить своего кота? Ангелина была немного знакома с этими людьми. Они жили в доме у поворота дороги и часто по вечерам гуляли со своим котом. Сейчас они двигались в сторону моря, и Ангелина шла позади них, постепенно их нагоняя.

Затем мимо нее пронеслась на мотоциклах группа молодежи в ярких шлемах – со страшным грохотом и воем моторов. После них осталось густое облако выхлопных газов, медленно растекавшееся и таявшее над дорогой. Ангелине подумалось – если бы ехал один человек, он был бы мотоциклист, а компания в кожаных куртках на мотоциклах – уже «байкеры»...

Июньский день угасал, невидимые птицы распевали в сумерках ветвей, шумели ручьи, впадавшие в озеро. Когда Ангелина думала о старости, о пожилых людях, она словно примеряла неведомый ей опыт бытия. Для того чтобы познать жизнь через все возрасты души, людям дается долгое время. Впрочем, обычно оно кажется слишком кратким. Воображение детства рисует мир красками фантазий, юность пробует свои силы, взаимодействуя с энергиями мира и сопоставляя мечты с реальностью. Зрелость способна творить свой мир, противопоставляя его окружающему или сотрудничая с ним. Постепенно человеку открываются законы природы и социума, и, познавая себя, он научается понимать других. Наконец, ему открываются границы его возможностей, а затем – полнота осознания конечности его жизни. Эта отрезвляющая истина ударяет в сердце, и оно болезненно гудит колоколом в груди. Наверное, некоторые сердца не выдерживают и разбиваются...

Ей было трудно разделить – где кончались ее рассуждения, где начинались мысли, почерпнутые из бесед с отцом. Начиная примерно с пяти Ангелиных лет, они полюбили беседовать по вечерам, и теперь к этим беседам прибавились утренние рассказы снов.



Однажды отец сказал Ангелине своим особым тихим голосом, которым он обычно говорил о важных для него вещах: «Если бы не существовало индивидуальных границ возможностей и времени, жизнь человека была бы подобна бесконечной дороге, ведущей из начальной точки по поверхности планеты. И когда-нибудь она оплела бы своей паутиной всю землю, а человек продолжал бы пробовать все новые занятия или упорно продвигаться в избранном. Но все это происходило бы на поверхности бытия, и у него не было бы шанса выйти за плоскость».

После этого разговора Ангелина полюбила читать Библию, хотя нередко вспоминала чьи-то слова, сказанные о ее бесконечной сложности: «Ни одна другая книга не свела с ума столько людей».

Вздыхнув и оглянувшись вокруг, Ангелина увидела возможность сократить путь – вскарабкаться по крутому склону холма и спуститься с другой стороны, минуя, таким образом, крошечный городок, состоящий из одной улицы, но с собственной островерхой церковью на тихой площади. С вершины холма она увидела байкеров, стоявших полукругом рядом с мотоциклами и без шлемов. Их лица были обращены к знакомой Ангелине голубой фигуре. «И байкеры поедут к морю», – поняла она и начала спускаться. На середине холма Ангелина остановилась, держась за куст, – новая мысль пришла ей в голову. Она залезла на высокий уступ и стала искать глазами пару своих пожилых соседей с котом. Точно! Они медленно двигались в сторону моря, и, слева от старика, шла его высокая, строгая жена в такой же, как у него, куртке, а справа – человек в голубом, о котором Ангелина знала, что он – ангел.

Приближаясь к песчаным дюнам, поросшим невысокими соснами, Ангелина все явственнее слышала нарастающий гул. Сначала гул казался хором волн, набегающих на каменистый берег, скрытый за дюнами, но вскоре она стала различать шум множества голосов, который то сливался с морским прибоем, то выступал отдельным мощным и нестройным хором. Много машин и велосипедов стояло вдоль обочин и просто на траве, людей встречалось все больше, и, наконец, Ангелина вышла в толпу, заполнившую каменистый берег. Над волнующейся поверхностью залива возвышалось несколько каменных островков, и на них горели костры. Этот обычай сжигать остатки дерева, ветви и остальной древесный сор на каменных островах в море или озерах, имел простое объяснение. Дома местных жителей от века строились из дерева, и пожары были нередким бедствием.

Ночью, накануне Иванова дня, зажигалось огромное количество подобных костров, люди с песнями плавали на лодках вокруг, собирались на берегу и совместной едой и танцами отмечали христианско-языческий праздник.

В эту белую ночь десятки костров были видны в тонком сиреневом тумане, плывущем над морем. Но собравшиеся на берегу люди не участвовали в приготовленной трапезе

и не танцевали. Они молча смотрели на человека, который, стоя на прибрежном камне, помогал одному за другим спуститься в воду и быстро выйти. Их голоса не были слышны, жесты слабо различимы в сумеречном свете – но Ангелина вдруг поняла – он крестит людей! Какой-то человек взял на себя роль Иоанна Крестителя!

Это поразило ее. Некоторое время Ангелина стояла вместе со всеми и смотрела на происходящее. Затем, волнуясь, стала пробираться в сторону действия. Ей хотелось поближе увидеть лицо этого человека. Возможно – это шоу, но даже мокрый, голый по пояс человек, тем не менее, выглядел величественно. Его голос заглушало море, и различимы были только жесты, в которых чувствовалась уверенная сила. Неважно – актер ли играет Иоанна Крестителя, или это какое-то невероятное духовное явление, но именно мокрый человек около костра на высоком камне придавал своими действиями смысл праздничному собранию на берегу.

Когда Ангелина приблизилась, спокойное приятие опустилось на нее. Она подошла совсем близко. Группа из десяти человек спустилась в пенящуюся у камня воду, затем они по одному влезли на камень, и человек перекрестил и поцеловал каждого из них.

После этого, совершенно неожиданно, он прыгнул в воду и очень быстро поплыл вдаль, возможно, к другому костру на камнях, еле различимому в сумерках залива. От его ли прыжка, или это просто совпало, но высокая волна поднялась и обрушилась на берег, окатив пенистой влагой стоящих в первых рядах. С волос Ангелины закапала вода, но ее заполнило такое глубокое радостное состояние приобщения к чуду, что она не обратила на это внимания.

Толпа зашевелилась, люди разом и громко заговорили, слышались смех и голоса детей. Все начали есть и пить, праздник пошел своим чередом.

Камни, покрывавшие берег, были круглыми или овальными, как большие головы троллей, высунувшиеся из-под земли. Окропленные волной крестильной воды, языческие сущности выглядели мирными и ручными. На одной такой «голове» примостилась влюбленная пара, не обращающая внимания на толкующихся вокруг людей.

Ангелине все еще было не вместить происшедшего, какая-то ее внутренняя часть оставалась под сильным впечатлением виденного. Поэтому она бродила между людьми, не ожидая встретить знакомых, которых просто не могло здесь быть. Ей протягивали стаканчики с колой или сидром, домашнее печенье – она благодарила, иногда брала, и шла дальше. Постепенно задумчивость овладела ею и окончательно отделила от простых радостей окружающих.

Все разъехались, а Ангелина все ждала чего-то или просто устала от долгого дня летнего солнцестояния. Берег опустел, люди увезли с собой праздник, поехали отдыхать, собрав весь мусор. В чистоте и прозрачности наступал день Пятидесятницы, Троицы.



Сидя в укрытом от ветра уголке за влажным валуном, она всматривалась в рассветную дымку над морем. Громкие голоса отвлекли Ангелину от мечтаний.

На берегу стояла группа людей – байкеры, встретившиеся ей на пути вчерашним вечером, пожилая пара, велосипедист и влюбленные, обнимавшиеся на «голове тролля». Они переговаривались и смеялись, и у Ангелины на мгновение возникло чувство принадлежности к этой общности случайных попутчиков.

Она подошла, сказала «хай», и ее включили в круг. Ангелине не мешало то, что она почти не понимала речи говоривших, она улавливала отдельные слова и интонации. Смысл был ей понятен – все присутствующие были поражены происходившим на берегу и оставались в замешательстве по этому поводу. Чувство недосказанности чего-то очень важного заставило этих людей остаться в ожидании рассвета на берегу.

Ветер был холодным и резким, и, казалось, постепенно усиливался. Один из байкеров дал Ангелине свою черную кожаную куртку. Она была ему очень благодарна.

Постепенно разговор иссяк, люди стояли молча, ссутулившись и спрятав руки в карманах. Ангелина побрела вдоль кромки воды, рассматривая мокрые камешки под ногами. Акварельные краски утра отсвечивали в плоских волнах, дробящихся у ее ног, превращая окатанные кусочки гранита в самоцветы. Порывы ветра пронизывали ее насквозь. Совершенно незаметно для себя, Ангелина отошла на порядочное расстояние и-таки промочила ноги, после чего повернула и пошла обратно, невольно ускорив шаги.

Вдруг всякое движение воздуха остановилось. Смолкли крики чаек, и разлилась тишина. На горизонте возникло светящееся облако, приближавшееся к берегу с невероятной скоростью. Никто не успел сказать ни слова, не пошевелился – Ангелина замерла и превратилась в зрение – облако

постепенно накрыло сначала семерых байкеров, стоящих рядом, затем обе пары – молодую и старую и затем неприкаянного велосипедиста. В светящейся облачной матовости над головами людей дрожали вспышки ослепительно-белого света. Многозвучный звон вибрировал в воздухе – одно мгновение, и облако рассеялось. Затем тихое веяние ветра облетело лицо Ангелины, и кто-то словно подтолкнул ее в спину.

Ангелина подбежала ко все еще неподвижным людям и заглянула в лицо ближайшего к ней юноши, одолжившего ей свою куртку. В свете утреннего солнца, поднявшегося над сине-золотой равниной моря, она едва узнала его, и это лицо показалось Ангелине прекрасным.

Она переходила от одной постепенно оживающей скульптуры, к другой, вглядываясь в изменившиеся лица. Через несколько мгновений все задвигались и заговорили. С улыбкой каждый обращался к другому, – но говорили они на разных языках! Ангелина была уверена в этом, потому что знала звучание некоторых из них. Удивительно, что все понимали друг друга.

Пожилая пара сидела рядом и тихо разговаривала. Женщина с просветленным лицом что-то торопливо говорила своему мужу по-французски, прижимая его руку к щеке, он же отвечал ей на каком-то совсем непонятном языке – китайском? – об этом можно было предполагать только по интонациям, слышанным Ангелиной в кино. Влюбленные шептались на неизвестных ей языках, но точно, что звучали они различно... и они понимали друг друга, как прежде.

Другие – кто стоял, кто бродил, но все неумолчно говорили, словно пробуя языки, которыми они были только что одарены.

К Ангелине подошел велосипедист. Он сказал ей что-то, но его голоса она не услышала, и он своего, похоже, тоже. Какие-то неведомые слова зазвучали прямо в голове Анге-





лины – как тогда, когда с ней говорил ангел. Лицо велосипедиста было счастливым и немного растерянным. В самом деле, что он будет делать с таким даром? Ангелина поняла, что он предлагает проводить ее домой, подвезти на велосипеде. Раньше она подумала бы, что это не совсем безопасно, но не теперь.

Она вернула куртку байкеру, помахала всем на прощание и пошла вслед за велосипедистом между камней, скользя и спотыкаясь, как он.

И что теперь будут делать с дарами все эти разные люди, оказавшиеся случайно на этом каменистом берегу рядом с холодным утренним морем? Возможно, – подумала Ангелина, – каждый год в различных местах этого мира Святой Дух дарует людям ведение языков, чтобы они служили с их помощью добру и любви. Эти двенадцать – случайно встретившиеся люди, которых объединяли в эту ночь ожидание и вера в чудо, оказались удостоенными духовных даров на глазах Ангелины... Впрочем, перед лицом Высшего нет случайного.

Мысли Ангелины устремились к отцу, который, конечно же, волновался о ней. Велосипедист взглянул на нее понимающе. Похоже, что они с ее отцом примерно одного возраста, и он поможет ей выглядеть убедительно, когда Ангелине придется что-то говорить в свое оправдание. Но тут же она спохватилась – этот человек просто расскажет ее отцу на ангельском языке все, как есть.

Они ехали по дороге, петляющей между озер, и, сидя на багажнике велосипеда за спиной необыкновенного человека, Ангелина была способна слышать и понимать их язык. Озера узнавали ее, обращались к ней – и их голоса, действительно, были голосами старика и ребенка, девушки и веселого подростка...

Наверное, каждый год кто-то один получает в дар способность понимать сердца людей, на каком бы языке ни говорили их уста, и таинственные голоса природы. Но сам дарованный язык – неслышимый в этой реальности, звучание которого подобно вибрациям атомов и созвездий... Как говорить на таком языке, к кому обращаться?

– На это есть ответ... – это прозвучал другой ангельский голос. Рядом с велосипедом, не касаясь земли, скользила голубая фигура ангела.

Возле дома на дороге стоял отец, Ангелина молча слезла с велосипеда и обняла его. Некоторое время велосипедист и ангел стояли рядом. У Ангелины было так много чувств, что она ничего не слышала и не понимала. Потом они с отцом пошли в дом, а двое других исчезли за поворотом.

– Я так хочу с тобой поговорить, папа, – промолвила Ангелина, глаза которой слипались, – такой необыкновенный день... – и неотвратимый сон накрыл ее своим крылом.

ПАМЯТИ МИТРОПОЛИТА ЛАВРА

Первоиерарх Русской Православной Церкви за границей – Митрополит Восточно-Американский и Нью-Йоркский Лавр тихо покинул нас в ночь на 16 марта 2008 года, когда православные всего мира отмечают День Торжества Православия.

ТАТЬЯНА ТАВОЛИНА

Митрополит Лавр совершил главное дело своей жизни по восстановлению единства Русской Православной Церкви. Акт о каноническом общении между РПЦ и РПЦЗ был подписан Патриархом Московским и Всея Руси Алексием II и Митрополитом Лавром 17 мая 2007 года в Храме Христа Спасителя в Москве. К этому историческому событию шли долгие десятилетия. Несогласные есть и сейчас. Но историческое решение было принято. Давалось оно Владыке нелегко. Он старался лично понять, что происходит в России. Еще в 1990-х годах неофициально, скромным паломником, он объездил многие монастыри и святые места в России.

Владыка был особенный человек: молитвенник и прозорливец. Так сложилось, что он несколько раз удостоивал меня своим вниманием. Наблюдала, какой он удивительно скромный и терпимый даже к журналистам, досаждавшим ему неприятными, с подковыркой, вопросами. Он всегда сам отвечал на письма. При всей занятости Митрополит Лавр находил время для общения со мной, и мы беседовали в его резиденции в Свято-Троицком монастыре в Джорданвилле, Узнал Владыка Лавр обо мне и изданных книгах, посвященных казачеству, от Елены Яковлевны Шипулиной, редактора журнала «Станичный вестник». Она дочь погибшего в ГУЛАГе священника Иакова Бондаря, живёт в Канаде и много лет безвозмездно посылает журнал в кадетские корпуса, библиотеки России.

Владыка благословил меня на исследование истории и современной жизни Русского зарубежья. Благодаря его личному приглашению появилась возможность осмотреть святыни в Архиерейском Синоде в Нью-Йорке и музее Свято-Троицкого монастыря, увидеть торжественный выпуск современных семинаристов. Главное – нам была разрешена фотосъемка, благодаря чему многие в



26 ФЕВРАЛЯ 2008 ГОДА. ПОСЛЕДНИЕ ВСТРЕЧИ, ПОСЛЕДНИЕ СНИМКИ:

Первоиерарх РПЦЗ, Митрополит Восточно-Американский и Нью-Йоркский Лавр, в центре народный художник России И.С. Глазунов, слева его ученик, живописец о. Леонид Калинин. Зал с иконами и другими православными святынями, которые были спасены Ильей Глазуновым от уничтожения в разных уголках СССР. Митрополит Лавр и его секретарь отец Серафим Ган в Галерее И.С.Глазунова
Митрополит Лавр слушает рассказ Ильи Глазунова о замысле новой картины о воссоединении Церкви.

России впервые увидели, как живут православные русские люди в США, какие они построили храмы, как сохранили и сохраняют культурное наследие своих предков. «Благодаря прозорливости Владыки Лавра впервые появилась в России иллюстрированная книга «Святыни Русского зарубежья в США». Это был первый подобный опыт и при всех неизбежных огрехах, книгу восприняли и непримиримые противники «воссоединения с Москвой».

В домах, залах для собраний при русских церквях в Америке частенько можно увидеть репродукции с картин художника И.С.Глазунова. Владыке Лавру тоже нравились его работы. А его секретарь, протоиерей Серафим Ган рассказал, что еще в детстве часто смотрел на картину «Возвращение блудного сына», которая висела в доме его родителей в Калифорнии.

Однажды я рассказала об этом Илье Сергеевичу Глазунову, он человек внимательный и при моём очередном отъезде в США передал свой двухтомник «Россия распятая» как подарок к 80-летию Владыки Лавра. Подарок очень порадовал Владыку, он отверг попытку юного послышника помочь донести до кабинета эти тяжеленные тома, сказав при этом, что сам отнесёт и уже хочет начать читать.

Такое «предисловие» к ставшим уже историческими фотографиям, которые видят читатели журнала, необходимо, чтобы стало понятно, каким образом Первоиерарх РПЦЗ в конце своего последнего приезда в Россию в феврале 2008 года оказался в Галерее И.С. Глазунова. Делегация РПЦЗ во главе с Владыкой Лавром приехала в Москву для участия в работе Всемирного Русского Собора «Будущие поколения – национальное достояние России». Митрополит Лавр остался поздравить с Тезоименитством Патриарха Московского и всея Руси Алексия II, совершал богослужения в разных храмах Москвы, Правительство Москвы наградило Митрополита Лавра зва-

нием «Соотечественник 2007 года». Все дни были распланы буквально по минутам, однако Владыка с радостью откликнулся на приглашение Ильи Сергеевича посетить его галерею. Он хотел поближе познакомиться с творчеством всемирно известного художника, поэтому даже сдвинул запланированное время приезда с 10 на 9 часов утра. Это было 26 февраля 2008 г. С большим вниманием слушал Митрополит Лавр рассказы о каждой иконе, спасенной от уничтожения в советское время, с печалью смотрел на нимбы святых, простреленные пулями, – их использовали как мишени. Металлические кресты и иконы чудом, благодаря приезду И.С.Глазунова в дальнюю деревушку на Русском Севере, избежали переплавки – ведь они сделаны из ценного цветного металла.

Затем сели за стол и сквозь узорный иней на стеклах смотрели на Храм Христа Спасителя. По московской традиции пили чай, ели пирожки с капустой и печенье яблоки с черносливом и орехами. Всем расхотелось спешить. Илья Сергеевич рассказывал о только что завершённой картине «Раскулачивание» и о новом замысле на тему русской эмиграции, истории разделения и воссоединения Церкви. Владыка посоветовал назвать будущую картину «Примирение». Обсуждали мы изменения, которые происходят в России. Протоиерей Леонид Калинин, учившийся у И.С.Глазунова в Академии художеств, рассказывал о трудоёмкой реставрации огромного храма во имя папы Римского Климента в стиле Нарышкинского барокко около Третьяковской галереи. Он настоятель этого храма. Планировали все встретиться в следующий раз у отца Леонида...

Фотографировал эту тёплую встречу Александр Кулешов. Перед вами фактически последние кадры с Митрополитом Лавром на неформальной светской встрече в России.

Вечная память!



RUSSERE I NORGE

РУССКИЕ В НОРВЕГИИ С ЛЮБОВЬЮ К РОССИИ

СПОРТИВНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ

РОССИЙСКИХ СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ ЗАРУБЕЖЬЯ



Норвежские бегуны с руководителем делегации Жанной Фюрюнес после соревнований

Летом нынешнего года, с 7 по 13 июля, в Москве прошел Второй спортивный юношеский фестиваль российских соотечественников зарубежья.

В нем принимала участие и норвежская команда.

Это уникальное событие, второй раз проводимое в Москве по инициативе МСРС и Правительства Москвы, вновь объединило сотни россиян, разбросанных волею судьбы по всему свету. Поддержку фестивалю оказали правительственная комиссия по делам соотечественников за рубежом, МИД РФ и Росзарубежцентр при МИД РФ.

Жанна ФЮРЮНЕС,
руководитель делегации Норвегии, заместитель председателя Норвежско-русского культурного центра

Олимпийский комплекс «Лужники» гостеприимно распахнул свои двери, встречая юных спортсменов из 40 стран мира. Они собрались в Москве, чтобы общаться, развлекаться и, конечно же, состязаться в спортивном мастерстве.

Программа Фестиваля включала 10 видов спорта: мини-футбол, волейбол, настольный теннис, шахматы, шашки, легкая атлетика, спортивная аэробика, армспорт, вольная борьба, бадминтон). Участников на-

бралось немало: 881 человек. Среди них и мы, члены норвежской делегации.

Открытие Фестиваля состоялось 7 июля во Дворце спорта «Лужники», где в этот день царил по-настоящему праздничная атмосфера. Торжественный старт дали мэр Москвы Юрий Лужков, председатель президиума Международного совета соотечественников граф Петр Шереметьев и вице-президент Олимпийского комитета, заместитель министра спорта

туризма и молодежной политики Геннадий Алешин.

Кроме официальных лиц ребята поздравили знаменитые спортсмены и популярные артисты. Душевные песни Пелагеи, популярные хиты Дмитрия Колдуна и зажигательные ритмы «Банд-Эрос», групп «Фабрика» и «Корни» наверняка запомнились всем участникам.

На экскурсиях по Москве, включавших посещение музеев Кремля, Оружейной палаты, а также прогул-



Элизабет Петерсен, Дарья Гресли, Мария Копсова перед стартом. Лужники
Платон Мартин Янсен на шахматном турнире. Шахматный клуб имени Петросяна на Большой Дмитровке



ки по Красной площади, опытные экскурсоводы рассказывали ребятам о столице. Скучать участникам не приходилось. Вечерами они совершали прогулку на речном трамвайчике от причала «Украина» до Устьинского моста. А по возвращении в гостиницу «Салют» спешили на дискотеку, специально для них организованную.

Одним из запоминающихся эпизодов Фестиваля стал дружеский футбольный матч между Правительством Москвы во главе с капитаном команды, мэром города Ю.М. Лужковым и сборной командой юных зарубежных гостей-соотечественников, проходивший 12 июля на одном из футбольных полей спортивного комплекса «Лужники». Необычный матч закончился со счетом 3:3. Победила дружба!

Церемония закрытия фестиваля проходила 13 июля в государственном музее-заповеднике «Царицыно» в форме театрализованного костюмированного представления. На зеленой лужайке парка были организованы Город мастеров и выставка декоративно-прикладного искусства. Ребятам была предоставлена возможность принять участие в увлекательных исконно русских развлечениях, таких как стрельба из лука, метание подковы, ходьба на ходулях, верховая езда, упражнения с казачьей шашкой и многое другое. Желавшие могли запечатлеть себя на память рядом с представителями русских сословий XVIII века, «воссозданными» с помощью колоритных старинных костюмов.

Завершился праздник общим шествием под барабанный бой группы «Маракату» и красочным фейерверком из золотого серпантина на берегу усадебного пруда.



Мария Копсова и Дарья Гресли с графом Шереметевым на церемонии открытия



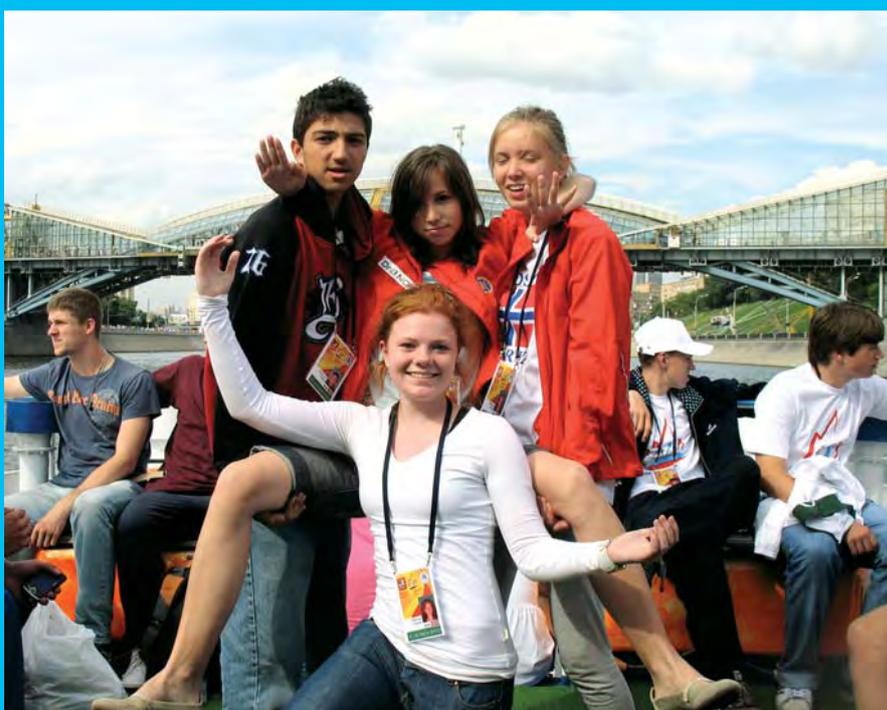
Норвежская сборная на Красной площади: Дарья Гресли и Элизабет Петерсен (бег на 100 м), Мария Копсова (бег на 800 м), Теймур Абдулаев (бег на 1500 м)



Сборная Норвегии перед церемонией открытия Фестиваля



Закрытие фестиваля. Норвежские спортсменки в усадьбе-музее Царицыно с памятными сувенирами



Команда бегунов. Путешествие на теплоходе по Москве-реке

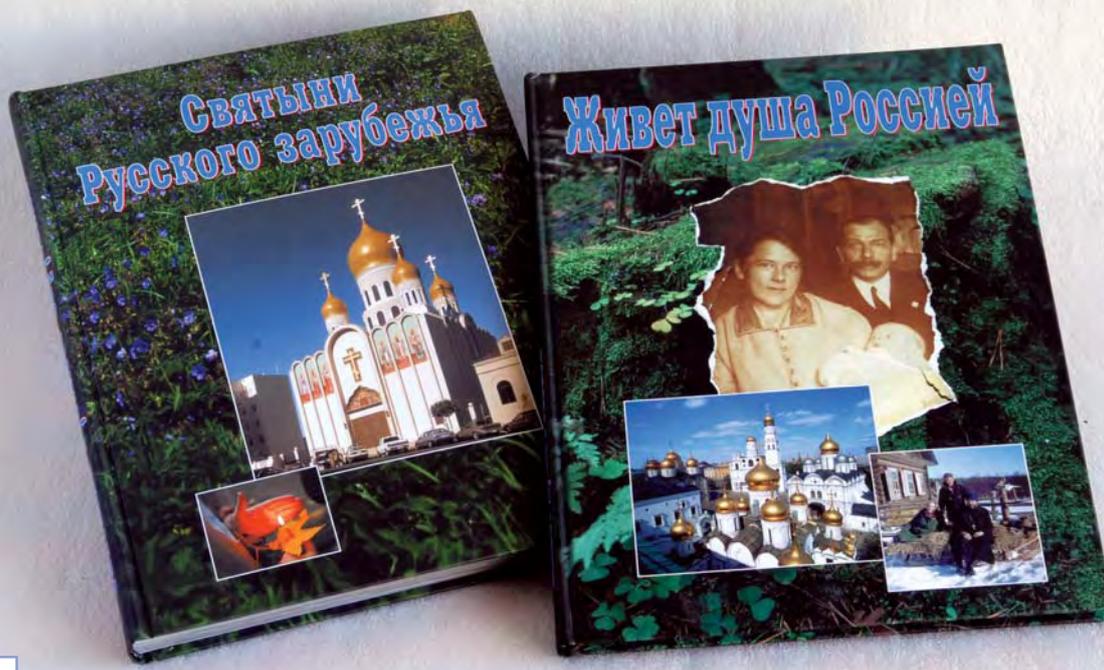


С этой книгой, где маленькой Норвегии тоже нашлось достойное место, теперь можно легко ознакомиться, попросив экземпляр издания у одного из руководителей русских обществ – членов Координационного совета российских соотечественников в Норвегии.

Второе, дополненное издание замечательного сборника «Живёт душа Россией» не так давно увидело свет.

Татьяна ДАЛЕ

Живёт душа Россией



И

Из разных стран мира наши соотечественники все чаще приезжают в Россию. Одних привлекают открывшиеся возможности успешной реализации бизнес-проектов, другие намерены содействовать восстановлению памятников архитектуры, третьим по душе осуществлять гуманитарные программы помощи детям.

Многие потомки русских эмигрантов деятельно участвуют в воспитании молодежи: поддерживают кадетские корпуса, объединения скаутов, выделяют стипендии талантливым юношам и девушкам. Подобные инициативы зачастую связаны с Москвой, и не только потому, что это столица.

Правительством Москвы принята Программа по работе с российскими соотечественниками, в 2004 году основан Московский Дом соотечественника, при нем действует Международный совет российских соотечественников. Есть надежда, что идеи, направленные на конструктивное взаимодействие наших соотечественников, живущих в разных странах, не повиснут в воздухе. Появилась возможность обсуждать их с компетентными людьми, способными принимать ре-

шения и оказывать практическую помощь в реализации проектов.

В то же время существует и опасность: сделать общение с нашими соотечественниками очередной «политической модой». А ведь в первую очередь имеет смысл изучить удивительный феномен: уникальный опыт сохранения своей неповторимой «русскости» при интеграции в Европу и мир вообще. Этот опыт, при всей трагичности исторических обстоятельств, лишний раз доказывает то, что парадоксальным образом сегодня надо доказывать только в России: что русские – «бодрый народ», что они умны и предприимчивы, неленивы и любопытны, что они даже азартны и готовы отвечать на любой вызов судьбы, порой совершенно неожиданным образом. При этом растет интерес (в котором пока еще сквозит некоторое недоверие) представителей русского зарубежья к сегодняшней России. И очень хотелось бы не обмануться в своих позитивных предчувствиях и ожиданиях. Самое лучшее в этой ситуации – достойно участвовать во встречном движении: неизвестная эмиграция с ее другой жизнью являет собой ни что иное как неизвестную зарубежную Россию.



Известный факт: среди процветающих людей разных стран немало представителей русской диаспоры. И для современной России, конечно же, важен столь мощный культурный, интеллектуальный и инвестиционный потенциал русского зарубежья, который пока недостаточно используется на Родине. Не учитывается и косвенный потенциал: во многих влиятельных международных структурах трудятся русские, от которых зависит принятие решений, актуальных и для стран их проживания, и для России.

Драматические десятилетия разъединения и отчуждения привели к взаимному недопониманию, в среде эмигрантов порой имеет место неприятие происходящего в современной России. Но у большинства из них душа-то настроена на Россию. В любом уголке земного шара, от Европы до Океании, наши соотечественники ловят новости из России, пытаются разобраться, какие же изменения происходят в стране и закрепилась ли положительная динамика в экономике, политике, социальной сфере, культуре. Душа не только живет, она болеет Россией!

С целью усиления встречного движения – русского зарубежья к России и нашей страны к нашим соотечественникам – и создавалась эта книга. Большое спасибо ее авторам за их гражданский подвиг!

В последние годы предпринимается попытка объективной оценки историко-культурного наследия русского зарубежья. Имена многих всемирно известных изобретателей, ученых, философов, деятелей культуры возвратились на родину. В России впервые увидели свет труды, давно уже ставшие достоянием всего мира. Однако до сих пор ощущается информационный голод в вопросах истории и современной этнокультурной ситуации среди русских, проживающих за рубежом. В связи с этим важно понять социокультурные и политические различия, существующие между представителями разных групп русских. Формы же сегодняшней самоорганизации русского зарубежья – ассоциации, центры, периодические издания – имеют практическое значение для военно-патриотических, историко-культурных, кадетских, скаутских, казачьих объединений, которые

развиваются в современной России.

Концепция данного издания разрабатывалась с учетом того, что при росте общего интереса к Зарубежной России в массовом сознании жителей нашей страны пока еще не сложилось целостное понимание этого явления. Наблюдается двойственное отношение к белой эмиграции, а также к тем, кто по разным причинам остался на Западе во времена Второй мировой войны, кто после победы над фашизмом не смог или не захотел вернуться на Родину. При этом спектр эмоциональных оценок простирается от апологетики до негативизма. В нынешних условиях наиболее продуктивным и разумным видится такой подход: как можно больше узнать и постараться понять.

Книга «Живет душа Россией» не навязывает своей идеологии, она дает возможность читателю самому пройти по малоизвестным, затерянным или вовсе неизвестным дорогам этой «страны», этого «материка» под названием «Зарубежная Россия». Пройти и подумать. Авторы решили не мешать путешествию. Для начала читатель может просто посмотреть фотографии, снабженные подробными пояснениями. Визуальный ряд каждой статьи – своего рода нить Ариадны, и этой путеводной нитью при желании можно воспользоваться. Для тех, кто захочет получить поле подробную и глубокую информацию, есть небольшой список публикаций (для многих не особенно привычный).

На страницах книги воспроизведены символика, документы, обложки и фрагменты изданий, размещены трогательные фото семейных реликвий. Но любые архивы и музейные коллекции мертвы без человека. Всмотритесь в лица людей, которые сегодня хранят ценные раритеты русского зарубежья, организуют благотворительные вечера для детей, помогают восстанавливать сельские церкви в нашей стране. Их объединяет общий дух созидания на благо России, стремление передать потомкам не только внешнюю форму – символ, знак, – но и суть: традицию, мировосприятие, образ мыслей и образ жизни, а также то неуловимое, что воплощает наше запечатленное прошлое, без которого у нас нет будущего.





РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ДЕТЕЙ

При Русской культурной школе в Осло открыт набор для детей от 4-х лет. Занятия проводятся по средам. Ученики обеспечиваются русскими учебными пособиями, прописями и дополнительными учебными материалами, специально разработанными для детей, проживающих за рубежом.

Цель обучения:

- научить детей разговаривать по-русски на знакомые темы в обычных ситуациях семейной или школьной жизни и связно рассказывать по-русски о себе, своей семье и т.д.
- научить выразительно, бегло, сознательно и правильно читать по-русски и пересказывать содержание прочитанного
- привить навыки грамотного письма на русском языке, заложить основы орфографической зоркости
- обучить практической грамматике русского языка

При школе проводятся занятия:

- Русский язык и развитие речи
- Основы русского изобразительного искусства для детей и взрослых
- «Занятия с логопедом» - уроки по развитию речи и постановки правильного произношения
- Математика. Для детей от 10 лет

Ппм необходимости оказывается помощь в уроках норвежского.

Контактная информация

Школа расположена по адресу Akersveien 33, в приходском помещении при Храме Христа Спасителя.

Преподаватель Анастасия Дарьина

тел: 99152570

e-mail: anastasia.darina@gmail.co



Немногие наши норвежские соотечественники пишут книги, и далеко не всем пишущим удается печататься в известном издательстве «Алетейя» в большой издательской программе «Русское зарубежье». За последние десять лет в рамках этого проекта было опубликовано более 160 наименований книг. Современная проза и поэзия наших зарубежных соотечественников составила самую многочисленную по наименованиям часть проекта «Русское зарубежье». Неизбежность появления в портфеле издательства, выпускающего научную литературу, современной поэзии и прозы, авторами которых являются наши зарубежные соотечественники, обусловлена тем, что именно они острее всего переживают кризис культурно-исторической идентичности.

Раиса ЦИРКОВА,
кандидат филологических наук,
председатель НРКЦ

Ещё раз

Что значит быть русским сегодня? Веками русскую культуру объединяла именно литература. Люди, оторванные от привычной среды, острее всего чувствуют потребность самовыражения в литературном творчестве. Далеко не всегда основой содержания являются события из жизни наших соотечественников на новой родине. Но память о покинутой Родине и все, что связано с прошлым, - сомнения, радости и разочарования - навсегда остались живым источником, питающим их творчество. О литературных достоинствах книги будут судить читатели, современники и потомки. А сегодня можно порадоваться за Ирину Шестопап, которой удалось первой представить Норвегию в этом издательстве. Редколлегия от всей души поздравляет Ирину и желает ей творческих успехов, новых работ. Мы надеемся, что ее произведения будут частыми гостями на страницах «Соотечественника».

О душе

Презентация книги Ирины Шестопап «Душа» в Литературном Доме в Осло, 19 мая 2008 г в зале Амалии Скрам собрала много любителей литературы, так что не было свободных мест. А судя по дискуссии и выступлениям из зала, это были читатели как русские, так и норвежские, проявляющие живой интерес к русской литературе и её состоянию на сегодняшний день.

Приятно было констатировать, что большинство пришедших на презентацию, - члены Норвежско-русского культурного центра, в том числе члены переводческих Союзов (NFF, NOF), а также представители некоторых организаций, имеющие отно-

шение к норвежско-русским проектам. Интересно была составлена программа вечера, включавшая выступление издателя Игоря Савкина, чтения отрывков из книги с переводом на норвежский (Ирина Шестопап). Был также прочтён отрывок из книги «Русская жена» другой нашей соотечественницы - Наталии Копсовой. После чего началась дискуссия и выступления из зала.

Мне лично посчастливилось приобрести и прочитать книгу «Душа» ещё до её презентации. И у меня сразу сложилось хорошее впечатление от неё.

Как мы знаем, автор книги «Душа» Ирина Шестопап - врач-психиатр с

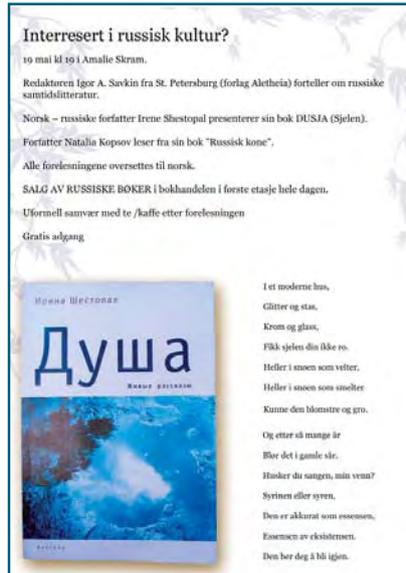
большим опытом работы во многих странах. Её психологические способности, наблюдения и умение разбираться в людях явились хорошей почвой для писательской деятельности, в которой, судя по этой книге, а также по замечательным стихам, у неё имеются большие способности и талант.

Книга состоит из коротких рассказов, различных по объёму и содержанию. Каждый из них – отдельный психологический этюд. Однако можно проследить что-то общее во многих рассказах: неординарные судьбы героев, попавших в неординарные обстоятельства, желание как-то устроить свою жизнь, несмотря на все трудности (будь это в России, Америке или Норвегии), хотя зачастую это происходит за счёт потери моральных и нравственных устоев и идеалов. А расплата за это – потеря достоинства, бездуховность и бесцельность проживаемой жизни. Некоторые из героев понимают это и даже встают против самообмана, каждый по-своему. Например, в рассказе «Душа» русский еврей, врач, эмигрировавший в Америку, прожив там около 20 лет в унижениях, душевных муках и, фактически, потеряв семью, ради которой и эмигрировал, в конце концов достиг и материального благополучия, и высокой должности. Однако в результате постоянной внутренней душевной борьбы, находит в себе силы признать, что вся жизнь его была бесцельна и неинтересна. Душа его восстаёт, и он возвращается к осуществлению своих идеалов, заложенных в нем всей системой воспитания у себя на Родине.

Как я уже отметила, рассказы короткие, но очень ёмкие. Время действия рассказов – современная нам эпоха, о чем, кроме хронологических указаний, свидетельствуют те переломные события в общественной и политической жизни России, которые существенно, и не лучшим образом, повлияли на судьбы героев. Это и еврейская эмиграция («Душа»), и русские невесты в Интернете («Несуразная

Маша»), и многое другое. Часто в одном рассказе проходит целая жизнь героя. Автор достигает такой ёмкости содержания благодаря умелому использованию ретроспективы, расширяющей границы рассказа, а также четкости в хронологии и географических названиях, что придает произведению документальность и убеждает читателя в реальности описываемых событий. Внутренний монолог, характерный для психологического рассказа подчёркивает полное одиночество героя, ведь ему и поговорить не с кем. Герой самостоятельно пытается разобраться в себе, дать оценку своим поступкам и чувствам, а в каких-то ситуациях оправдать их. Содержание внутреннего монолога раскрывает характер героя и его интеллект. Например, цель жизни норвежца по имени Ларс в рассказе «Неверный муж» сводится к выполнению всех условностей общества: у него должна быть жена, дом, дача, катер, хороший заработок. Но у него нет и не было ни любви, ни духовной жизни. Строительство дома собственными силами отняло у него и его жены самое главное – любовь и желание общаться. Оба они одиноки и чужды друг другу, общих разговоров у них нет. Что же держит их вместе? Они не хотят делить деньги, имущество, фирму. Что ж, эти малоинтеллектуальные, бездуховные люди заслужили такую жизнь, и автор открыто иронизирует по этому поводу.

С большим сочувствием и любовью относится автор к тем героям, которые оказались жертвами общественных передрыг. Несмотря на то, что судьба большинства героев книги, довольно печальна, рассказы вселяют оптимизм и веру в жизнь. Достаточно вместе с героями почувствовать запах цветущей сирени, навевающий прекрасные воспоминания и стремление к настоящей жизни: шанс на ее обретение ещё не совсем потерян...



Книга Ирины Шестопал «Душа», выпущенная издательством «Русское зарубежье»



Главный редактор издательства «Русское зарубежье» Игорь Савкин представляет новую книгу Ирины Шестопал



Игорь Савкин получил возможность познакомиться с журналом «Соотечественник», издающимся в Норвегии на двух языках



Y

Yngvild Sørbye er redaktør for boken *Revolusjon, kjærlighet, diplomati: Aleksandra Kollontaj og Norden* (Unipub 2008). Antologien er skrevet av 11 historikere, forskere og skribenter fra Norge, Sverige, Finland og Russland, og gir ny kunnskap om Kollontajs forhold til de nordiske landene. Boken ble presentert på Litteraturhuset i Oslo i april, med foredrag, filmvisning og over 200 mennesker til stede. I november skjer en tilsvarende presentasjon i Stockholm.

Aleksandra Mihajlovna Kollontaj tilbrakte over en fjerdedel av livet - nær et kvart århundre - i Norden. Hva slags historisk rolle spilte hun her? Hvilke forbindelser hadde hun med nordiske sosialister? Hva betydde Norden for henne personlig? Hvordan belyses hennes liv og virke i et nordisk perspektiv? Dette er spørsmål som den nye antologien - den første i sitt slag - søker å besvare.

De to russiske bidragene er skrevet av ekte tidsvitner. Aleksandra Kollontajs eneste barnebarn, Vladimir Kollontaj i Moskva (f. 1927), skriver her om sin farmor for aller første gang. Han besøkte henne i Stockholm på 1930-tallet og bodde hos henne på den sovjetiske legasjonen under krigen. Der ar-

ning i hennes nye jobb, er en annen av de tingene boken viser. Antologien tar også for seg hittil lite utforskede aspekter ved Kollontajs diplomatiske arbeid: Daniela Büchten skriver om hennes innsats på kulturfeltet, mens Yngvild Sørbye skriver om hennes forsøk på å kombinere diplomati, forfatterskap og feminisme.

For redaktør Yngvild Sørbye er antologien, som har krevd ett års intensiv innsats, på mange måter et forarbeid til neste bok. Hun skriver nå en ny biografi om Kollontaj. Hittil har hun bl.a. tilbrakt seks måneder i russiske arkiver - spesielt med Kollontajs etterlatte papirer i Det russiske statsarkiv for sosial og politisk historie i Moskva. Boken skal utkomme på Aschehoug forlag, og blir forhåpentlig klar i 2010.

Yngvild Sørbye har arbeidet mye med russisk og sovjetisk kultur, særlig innen film og musikk (bl.a. med en avhandling om komponisten Alfred Schnittke, essays og foredrag Andrej Tarkovskij) og som journalist. Hun skrev innledende essay om Aleksandra Kollontaj i den norske nyutgaven av tekstsamlingen *Revolusjon og kjærlighet* (Bokklubbenes Kulturbibliotek 2005), og holdt innledningsforedraget under et stort Kollon-

NYE NORSKE BØKER OM ALEKSANDRA KOLLONTAJ

Yngvild Sørbye (red.)

REVOLUSJON, KJÆRLIGHET, DIPLOMATI:
ALEKSANDRA KOLLONTAJ OG NORDEN

Unipub 2008

Heftet, 358 s., 41 ill.

Pris kr. 329.-

ISBN 978-82-7477-287-8

Bidragstere: Daniela Büchten, Åsmund Egge, Sven G. Holtmark, Vladimir I. Jerofejev, Aleksander Kan, Elina Katainen, Vladimir M. Kollontaj, Martin Nag, Anna Rotkirch, Yngvild Sørbye, Krister Wahlbäck.

beidet også den unge diplomaten Viktor Jerofejev (f. 1920), som forteller om sine læreår under hennes vinger.

Boken handler om Kollontajs relasjoner til Norden både som diplomat, forfatter, agitator og feminist. Hennes forhold til de nordiske landene var både nært og mangeårig, ikke minst når det gjaldt Finland. Forskeren Elina Katainen har f.eks. nøstet opp Kollontajs slektshistorie, i tillegg til de mange artikler og bøker hun skrev om Finland i perioden fra forrige århundreskifte og frem til revolusjonen. Kollontaj hadde finsk bestefar, tilbrakte alle barndommens somre i Karelen, og ble en symbolfigur i finsk arbeiderbevegelse rundt og etter forrige århundreskifte. Da hun mange år senere fungerte som fredsmegler under vinterkrigen og den såkalte fortsettelseskrigen, var det som om ringen ble sluttet.

Også i Norge - og i Sverige - var Kollontaj et kjent navn i arbeiderbevegelsen. Vinteren 1915 kom hun til Kristiania (senere Oslo) som politisk flyktning. Her ble hun Lenins kurer, spilte en viktig rolle i bolsjevikenes "transportnett" i Norden, og fikk i oppdrag å påvirke den skandinaviske venstresiden. En av dem som ble hennes gode venn, Martin Tranmæl, hevdet senere at Kollontajs opphold fikk politisk betydning på begge sider av kjølen. I den nye antologien undersøker historieprofessor Åsmund Egge hvilken betydning hun egentlig fikk for norsk arbeiderbevegelse.

Da Kollontaj senere vendte tilbake til Kristiania, og senere Stockholm, som diplomat, hadde hun allerede et stort nettverk av tidligere venner og forbindelser. At dette fikk enorm betyd-

taj-seminar som ble arrangert av Institusjonen Fritt Ord høsten 2004. Hun hører gjerne fra landsmenn som måtte sitte på ukjente Kollontaj-historier (e-postadresse: yngsor@bbnett.no).

I mellomtiden er nok en Kollontaj-bok på vei i Norge. I 2009 kommer hennes opptegnelser fra diplomatperioden i norsk språkdrakt og med norske kommentarer. To av bidragstere i den ferske Kollontaj-antologien, Sven Holtmark og Åsmund Egge, leder arbeidet. Dina Roll-Hansen har oversatt Kollontajs egen beretning, og historiker Ole Martin Rønning er fagmedarbeider.

Med alle disse prosjektene inntar norske historikere en sentral plass i den omfattende Kollontaj-forskningen. Mye av startskuddet til den nye interessen for Kollontaj ble gitt med den store utstillingen «Norge-Russland: Naboer gjennom tusen år», som åpnet i Oslo sommeren 2004 og ble vist i St. Petersburg i 2005. De norske Kollontaj-forskerne stod sentralt i dette utstillingsprosjektet, og samarbeider også tett med russiske kolleger. Allerede i september 2008 møtes flere av dem igjen - denne gang i Arkhangelsk, som er åstedet for en stor skandinavistkongress, der det arrangeres en rundebordskonferanse om Kollontaj og de nordiske landene.

АЛЕКСАНДРА КОЛЛОНТАЙ

Татьяна ДАЛЕ,
по материалам прессы

Интерес к этой личности по-прежнему высок. Отдавая должное новой книге о ней, вышедшей в Норвегии под редакцией Ингвильд Сёрби, хочу, воспользовавшись многими источниками, в том числе в Интернете, обобщить сведения о жизни Александры Коллонтай.

Жизни, в которой были не только политическая борьба и карьера. Первая в мире женщина-посол. Единственная женщина-министр в правительстве большевиков. Одна из самых загадочных женщин советской России. «Демон 8 Марта», «Валькирия революции», «Эрос в мундире дипломата», «Сексуальная революционерка», «Женщина красных» – все это о ней, об Александре Михайловне Коллонтай.

Увы, Бог не дал ей таланта быть хранительницей семейного очага, у нее не было желания создавать семейный уют – точно так же, как, бывает, немusыкальный человек начисто лишен слуха или голоса.

Тем не менее она всегда оставалась женщиной, которая любила, изменяла и до глубокой старости сводила с ума мужчин.

Однако ее главной стихией была политическая борьба, а свое призвание она нашла в дипломатической работе.

«Я целую спящего сына в лобик... и иду читать Ленина», – в этой фразе вся Александра Коллонтай, пылкая революционерка, политический деятель, дипломат.

ЧТО ЗА ПРЕЛЕСТЬ ЭТА ШУРОЧКА!

Александра Михайловна Домонтович (Коллонтай) родилась 19 марта (1 апреля по новому стилю) 1872 года в богатом трехэтажном особняке на одной из улиц старого Петербурга – Средне-Подъяческой, – в семье полковника генерального штаба Михаила Алексеевича, потомственного помещика Черниговской губернии. Женился он лишь в сорок лет, на женщине с тремя детьми, которая ушла от мужа к красивому и статному черноволосому украинцу. Шура была ее четвертым ребенком, но для отца – дитя любви – первым и желанным. В девочке перемешались русская, украинская, финская, немецкая (от прадеда, остзейского немца) и французская (от прабабушки) кровь.

Домонтович, скоро получивший генеральский чин, прославился благодаря Балканской войне. После победы он был назначен сначала губернатором

Тырново – бывшей столицы Болгарского царства, – затем управляющим делами русского наместника в Болгарии. Он был дружен со многими виднейшими военачальниками того времени, дети их были друзьями Шуручки. Например, дочь военного судьи Леонида Шадурс-

кого, Зоя – она всю жизнь будет Шуре ближайшей и вернейшей подругой. И после того как отца перевели в Россию, Шура общалась только с детьми сослуживцев отца. Вскоре для Шуры взяли гувернантку, мисс Годжон, которая на долгие годы стала для девочки настоящим другом и человеком, имевшим на нее большое влияние – даже большее, чем отец и мать.

Когда Шура подросла и настало время думать о ее образовании, на семейном совете решили не отдавать ее в славившиеся суровыми нравами российские учебные заведения: чересчур впечатлительная. Но и отправлять за границу не стали – там воспитание, напротив, слишком уж вольное. Шуру решили обучать и воспитывать дома. Отец не скупился на лучших преподавателей – например, учителем словесности был приглашен Виктор Острогорский, один из виднейших литературоведов того времени, редактор популярнейшего журнала «Детское чтение». Шура прекрасно знала четыре европейских язы-

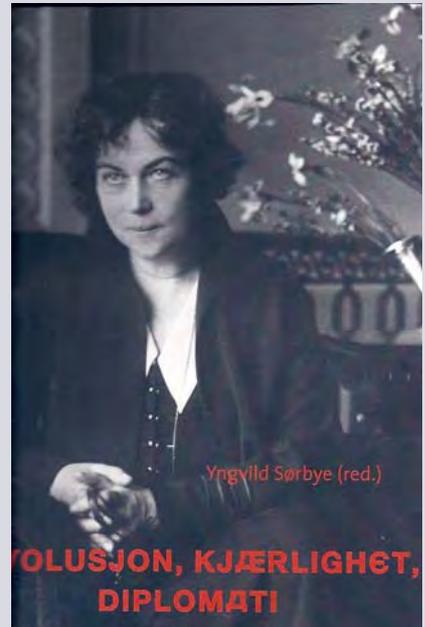
ДЕТСТВО, ЮНОСТЬ
Что за прелесть
эта Шуручка!

ЗАМУЖЕСТВО
Из Домонтовичей
в Коллонтай

ШКОЛА ЖИЗНИ
Её университеты

ЛЮБОВЬ И РАЗЛУКА
Роман с соратником Ленина

НАЧАЛО БОЛЬШОГО ПУТИ
Разве это женщина?
Это Коллонтай!



Фрагмент обложки новой книги об Александре Коллонтай, вышедшей в Норвегии под редакцией Ингвильд Сёрби



ка, литературу, историю и вообще все, что полагалось знать не просто образованной, а весьма образованной девушке. Неудивительно, что экзамены на аттестат зрелости в петербургской мужской гимназии Шура сдала блестяще, лучше многих гимназистов.

Каждое лето семья Домонтовичей проводила в имении деда, которое потом достанется Александре по наследству. Мыза Кууза находилась недалеко от Петербурга, на берегу Финского залива, под Выборгом. Здесь Шура, ее сводные сестры и гостившие на даче подруги от души танцевали на балах, а потом до утра перешептывались, поверяя друг другу нехитрые девичьи секреты.

Шура очень любила танцевать. На этой почве она подружилась с Ваней, сыном генерала Драгомирова, сослуживца ее отца. Ваня был прекрасным партнером, и на вечеринках они неизменно становились лучшей танцевальной парой. На какое-то мгновение Шура влюбилась, а потом поняла: не меньше ей нравятся и другие юноши ее круга. Зато сам Ваня увлекся не на шутку! Однажды он попытался убедить Шуру, что они должны быть вместе навеки, но она подняла его на смех. Ваня пустил себе пулю в сердце. Его предсмертную записку Шура не показали, оберегая ее чувства, – она лишь узнала, что Ваня писал о ней и для нее. Все последующую жизнь она вспоминала день его смерти – так глубоко оказалась рана.

Чтобы отвлечь дочь от печальных мыслей, генерал Домонтович отвез ее в Ялту, в имение своего друга, генерала Дондукова. Там на балу Шуру представили сорокалетнему генералу Тутолмину – адъютанту императора Александра III, одному из самых знатных и многообещающих военных того времени. Через некоторое время генерал сделал Шура предложение – она ответила решительным отказом. Весь Петербург судачил о девице, которая посмела отказать самому Тутолмину. Она же – во многом благодаря высокому положению своего поклонника – стала час-



Шурочка Домонтович, которая в будущем станет Александрой Коллонтай, с ранних лет была любознательной, своенравной и неугомонной девочкой. Она блестяще училась и очень любила танцевать

то появляться в Зимнем дворце и даже была представлена императрице. Юная Шура была полна непреодолимого очарования, отличалась изяществом и благородными манерами, на светских раутах излучала безудержное веселье. Все это пригодится ей в дальнейшем.

Зная ее неукротимый нрав и непредсказуемость, отец не отпускал Шуру от себя. Отправляясь по делам в Тифлис, он решил взять ее с собой. Там жила его двоюродная сестра Прасковья Коллонтай, вдова ссыльного поселенца Людвиг Коллонтая, участника польского восстания 1863 года. Она воспитывалась в семье Константина Ушинского – известнейшего русского педагога и просветителя, – восприняв от него, а потом и от мужа, либеральные идеи и тягу к свободе. В этом же духе она воспитывала и своих детей – Ольгу и Владимира.

Владимир Коллонтай, черноволосый красавец-офицер, весельчак и балагур, проводил много времени со своей троюродной сестрой. Говорили в основном о политике, обсуждали запрещенного тогда Герцена. Общаюсь с Шурой, он ни слова не говорил о любви. Возможно, именно потому он и покорила ее сердце. Во время обсуждений политических вопросов выяснилось, что они страстно любят друг друга. Генерал Домонтович был в шоке от увлечения дочери и незамедлительно увез ее в Петербург, но следом за Шурой в столицу перебрался и Владимир – он поступил в Военно-инженерную

академию. Родители Шуры отказали Владимиру от дома, так что влюбленные встречались на квартирах друзей, сочувствовавших их несчастной любви. Домонтовичи отправили дочь в Европу, в Париж и Берлин – развеяться и забыть о любовном увлечении, а Шура вместо этого увлеклась там запрещенной в России литературой – Маркс и Энгельс, Бебель, Сен-Симон, Либкнехт и Цеткин... И переписка с Владимиром не прекращалась. Сладость запретного плода манила ее. Позднее Александра Михайловна писала, что если бы родители так сильно не сопротивлялись ее союзу с Владимиром, она, может быть, и не вышла бы за него. А так ее упрямство сломало их волю, и Домонтовичи вынуждены были дать согласие на столь неравный брак их дочери.

За час до венчания Александры и Владимира стало известно, что накануне Виктор Острогорский, тайно влюбленный в нее, пытался покончить с собой – травился угарным газом. Спасла его случайно зашедшая экономка, но он остался калекой на всю жизнь.

ИЗ ДОМОНТОВИЧЕЙ В КОЛЛОНТАЙ

Владимир обожал свою молодую жену, буквально носил ее на руках, а когда Александра поняла, что ждет ребенка, счастье его не было предела. Сама же Шура стала осознавать, что брак ее был ошибкой – Владимир не был тем, кого она хотела бы видеть рядом. Слишком зауряден. Слишком скучен...

Родившегося сына назвали, в честь деда, Михаилом. В семье его прозвали Хохля – из-за сумрачности и серьезности не по годам. Заботы о ребенке, обустройство отдельной квартиры, денежные дела, бытовые проблемы – ко всему этому Шура не была готова, все тяготило ее, отталкивало. Хоть отец и определил Шура ежемесячное содержание в размере 300 рублей (в то время эта сумма составляла половину оклада, получаемого губернатором!), организация быта целиком и полно-

стью легла на нее. Пожалуй, только тут Шура поняла, как чужды ей все эти «мещанские интересы» — семья, уют. Даже уход за ребенком ее раздражал.

С завистью смотрела Шура на свою сводную (по матери) сестру Евгению — у нее был прекрасный голос, и она под псевдонимом Мравина стала примой императорского оперного театра. У нее было «дело», и ее не обременяла семья — в отличие от самой Шуры.

На помощь пришла бывшая домашняя учительница Шуры Мария Страхова. Теперь она работала в публичной библиотеке известного собирателя книг Николая Рубакина. На базе этой библиотеки Страхова создавала передвижной музей учебных пособий, и Шура стала ее помощницей. И библиотека, и музей были местом сборищ столичной либеральной молодежи. Именно там Шура познакомилась с Лялей (Еленой) Стасовой — племянницей виднейшего критика Владимира Стасова и дочерью известнейшего адвоката Дмитрия Стасова. Елена, убежденная марксистка, обратила новую подругу в свою веру. Шурочка вдохновилась идеями социального равенства и борьбы с эксплуататорами. В свою очередь, Шура заразила этими мыслями свою ближайшую подругу Зою Шадурскую, а за ней — и ее сестру Веру, ставшую к тому времени знаменитой артисткой под псевдонимом Юренева.

Чтобы избавить Зою от родительской опеки, Шура задумала устроить ее фиктивный брак с приятелем и однокашником своего мужа Александром Саткевичем. Какое-то время и вправду жили коммуной. По вечерам собирались все вместе, говорили о делах, читали «социальную публицистику», спорили... Владимир откровенно скучал. Радикальные взгляды его жены и ее друзей были ему чужды. Одних разговоров Шуре было мало — она взялась за написание статей, в основном посвященных вопросам пола и роли женщины в обществе. Как она впоследствии признавалась, муж из-за своей неопытности не смог разбудить в ней женщину — он



Родители Александры Домонтович (в замужестве Коллонтай). Генерал М.А. Домонтович и его супруга не отдавали впечатлительного ребенка в гимназию, приглашая учителей на дом

в шутку называл ее «рыбой», а она отзывалась о супружеских обязанностях как о «воинской повинности». Угнетавшая ее неудовлетворенность сублимировалась в пространных рассуждениях на сексуальные темы, перемешанных с пассажами о социальном неравенстве, классовой борьбе и тому подобных вещах, которые она сама относила к сфере своего «настоящего дела».

План соединить Зою с Саткевичем не сработал: вместо Зои Саткевич увлекся Шурой. К сожалению, при всей красоте и уме Зое недоставало женского очарования, которого у Шуры было в избытке. Саткевич долго боролся с собой — страсть к жене лучшего друга противоречила всем его принципам. Шура тоже долго не могла определиться — любит ли она его и как можно любить двоих сразу... Да и обманывать мужа было невыносимо. В конце концов они во всем признались Владимиру. Тот был потрясен, но Шуру ни в чем не винил — наоборот, посоветовал ей поступать так, как она сочтет нужным.

Александра увидела в таком предположении возможность разом покончить со всем, что ей осточертело, — с семейной жизнью, домашним хозяйством и прочими «прелестями буржуазного брака». В апреле 1898 года Александра ушла от мужа — для себя, сына и няни она сняла новую квартиру на Знаменской улице. Но и за Саткевича она замуж не собиралась, ему лишь иногда позволялось навещать ее. Она вообще не хотела связывать себя какими-либо

отношениями. Свобода и только свобода! Она хотела наконец-то начать самостоятельную жизнь — в духе тех идей, которые она почерпнула из любимых книг. 13 августа Александра Коллонтай, которой на ту пору исполнилось 26 лет, оставила сына на попечение родителей и отправилась на поиски счастья за границу. Чтобы разобраться в себе, она решает уехать в Швейцарию. «Ни о чем не беспокойся, — сказал ей на прощание благородный Коллонтай, — я тебя понимаю и не сержусь. Устраивай свою жизнь так, чтобы тебе было лучше».

ЕЁ УНИВЕРСИТЕТЫ

Она поступила на семинар профессора Геккнера, читала запоем книги по экономике. Но постепенно для учебы не остается времени — Шура все больше и больше погружается в политику. Ее статьи о положении рабочих в Финляндии (сказалось частое проживание на дедовской мызе Кууза), предстоящих в России реформах и женском вопросе быстро принесли ей известность. Она сошлась с Розой Люксембург, Плехановым, Карлом Каутским, Лафаргами (дочерью и зятем Карла Маркса) и другими видными социалистами-марксистами. За два года пребывания за границей она пару раз возвращалась в Петербург — похоронить сначала мать, потом отца. Хоть они и смирились с ее выходками, но здоровье их было сильно подорвано. Бывший муж всячески поддерживал ее. Сын воспитывался гувернантками. Верный Саткевич взял на себя все заботы о ее имуществе, решал любые возникавшие у нее проблемы. В квартире, которую Шура сняла вместе с Зоей, он появлялся уже практически на законных основаниях — к их «вольному союзу» привыкло даже начальство полковника Саткевича. Времена изменились: демонстративный альянс Максима Горького с актрисой Художественного театра Марией Андреевой, поначалу вызвавший бурю протестов, уже воспринимался как норма.

9 января 1905 года Шура участвует в шествии к Зимнему дворцу. После



расстрела этой мирной демонстрации – печально знаменитого Кровавого воскресенья, – она включилась в агитационную борьбу. Тогда обнаружился ее самый яркий талант оратора, умеющего зажечь любую толпу. На выступлениях она познакомилась с Лениным и Мартовым, а также с экономистом Петром Масловым. Под влиянием последнего Коллонтай становится убежденной меньшевичкой.

Мужчины всегда представляли для нее самый большой интерес... после политики. Мужчины в жизни Коллонтай овладевали не только ее душой и телом, но и разумом. Петр Маслов покорила ее начитанностью, острым умом и знанием марксизма. Александра, следуя своим принципам, была готова бросить все ради охватившего ее чувства. Но жена Маслова оказалась на редкость ревнивой. Обойти это препятствие помогала партийная работа: и Коллонтай, и Маслов регулярно получали приглашения на очередной съезд, и это позволяло им встречаться.

После выхода в России ее книги «Финляндия и революция» Александре Коллонтай стал грозить арест – власти увидели призыв к вооруженному восстанию. Сочувствующие (среди них был Горький) собрали три тысячи рублей, чтобы освободить Александру под залог. Но слежка продолжалась, спасти могла только эмиграция. После пышных проводов, устроенных в доме ее новой подруги Татьяны Щепкиной-Куперник, известной переводчицы, Коллонтай по фальшивому паспорту уезжает в Финляндию. На этот раз она покинула Россию на восемь лет.

Она постоянно переезжала, меняла города и страны, словно никак не могла успокоиться. Ей было легче, чем многим российским эмигрантам, – прекрасное знание четырех европейских языков, общительность и любовь к перемене мест помогали ей преодолеть тот барьер, за которым так и остались многие ее соотечественники. Хотя доходы от имени становились все мень-



Александра с мужем и сыном

Александру Коллонтай с юных лет интересовала политика, занимали проблемы, связанные с положением женщины в обществе и вопросы равноправия полов. Ее свободолюбивая натура не вписывалась в патриархальные рамки традиционного семейного быта

ше – оказавшись без надзора генерала Домонтовича, управляющий стал подворовывать, – Александра поражала окружающих своими нарядами, мехами, драгоценностями. На их покупку уходили практически все ее гонорары за статьи. Блистающая красотой, женственностью, обаянием, обольстительная, энергичная и неукротимая Александра, как магнит, притягивала к себе всех, кто соприкасался с нею. Постепенно тайная связь с Масловым начинает утомлять ее – она устала от того, что он не решается показаться в обществе вместе с ней, что он боится своей жены, она устала от него самого... Маслов уже был готов ради нее бросить все и всех, но ей это было уже не нужно.

РОМАН С СОРАТНИКОМ ЛЕНИНА

В конце ноября 1911 года она познакомилась с Александром Шляпниковым – «пролетарием», «интеллигентным русским рабочим», одним из ближайших соратников Ленина. Он подошел к ней и, поздоровавшись, поднес к губам ее руку. «Среди товарищей не принято целовать руку, – удивилась Коллонтай, – вы, наверное, не социал-демократ». – «Я большевик, – улыбнулся он в ответ. – А целовать руку красивой женщине принято всюду!».

«Что-то зажглось, – напишет она

много лет спустя в своих «Записках на лету», – он был мне мил, этот веселый, открытый, прямой и волевой парень. Мне с ним хорошо». Шляпников был много моложе ее, и на какое-то мгновение это ее смутило. Но что делать, если их невыносимо тянет друг к другу? «Эх, была не была! – подумала Александра. – В конце концов, живем один раз! И не я ли всегда проповедовала свободную любовь?!». В первый же вечер знакомства они пошли в кабаре, где сидели, тесно прижавшись друг к другу. Едва поспев на последний поезд, поехали в Аньер, где Шляпников снимал маленькую неотопляемую комнату в доме для малоимущих.

Но Александре было не до бытовых удобств – ее сжигала страсть. «Сколько тебе лет? – спросила она его на рассвете. Казалось, он смутился: «26». – «А мне, – вздохнула она, – 39...». – «Тебе 18, – твердо сказал он. – Тебе всегда будет 18. Ты моя жена Шурка, а я твой муж Санька. И хватит об этом!».

«Зюечка, – писала в те дни Александра своей лучшей подруге, – я безмерно счастлива! Если бы ты только знала, какой замечательный человек стал моим другом! Только теперь я по-настоящему почувствовала себя женщиной». Ничем он не походил на предыдущих ее поклонников, но сильное чувство сразу же поразило их обоих. Раньше Александра повелевала своими мужчинами, а теперь Шляпников – Санька, – стал диктовать ей свою волю. Правда, его власть над нею не мешала им спорить о взглядах Ленина, который был крайне недоволен тем, что его сподручный связался с меньшевичкой. Но вскоре Коллонтай под влиянием Шляпникова становится верной последовательницей Ленина.

Они редко бывали вместе. Дороги революционной борьбы, составляющей, как ни дико это сегодня звучит, смысл их жизни, разводили их в разные стороны Европы: Лозанна, Цюрих, Базель, Давос, Женева. Александра читала лекции, принимала участие во всевоз-

можных съездах и конгрессах. Но при первой же возможности бросалась к своему любимому Саньке. Казалось, счастье будет всегда...

Но оно закончилось так же внезапно, как и началось Ранней весной 1913 года, когда они, получив возможность провести несколько дней вместе, поселились в Цюрихе, в отеле «Habis Royal», Александра вдруг поняла, что Шляпников... начал ее раздражать. Ей все больше хотелось побыть одной. Она откровенно грубила, он же мрачнел и молчал. Потом уехал. «Я не хотел расставаться с тобой, — написал он Александре из Лондона, — потому что еще очень люблю тебя и потому что хочу сохранить в тебе друга. Я не хочу убивать в себе это красивое чувство и не могу видеть, как ты убиваешь любовь ко мне... Любящий тебя Санька». За этим письмом последовали другие, но Александра на них не отвечала. Она писала новую книгу «Общество и материнство», где возвращалась к вопросу любви и отношений между полами, и целыми днями пропадала в библиотеке.

Первая мировая война застала Коллонтай в Германии. Даже прислуга в пансионе, где она жила, грозилась «убить русских шпионов». Пришлось уехать в Данию, потом — в Швецию. В Стокгольме они встретились со Шляпниковым. Только увидев его, Александра поняла, как сильно соскучилась, и с удивлением осознала: она все еще любит этого человека. Но спустя несколько дней Шляпников ей надоел. «Он мешает мне работать! Заставляет писать за него статьи и не дает мне сосредоточиться на собственных мыслях», — в отчаянии думала Александра.

Ленин же считал, что это она отвлекает Шляпникова от революционной борьбы. Странные у них в то время были отношения, кидавшие любовников из одной крайности в другую. В разлуке она скучала, звала его, и Шляпников, бросив все, мчался к своей Шурке. Когда же он, наконец, уезжал, облегченно



Плакат, сообщающий о лекции Коллонтай в США. 1915

Александра Коллонтай в активной борьбе за права женщин, рабочего класса и всех обездоленных шлифовала ораторский талант, успешно выступая на митингах и съездах, читая лекции в странах Европы и США

вздыхала. «Я сейчас, как школьница, оставшаяся без гувернантки, — написала она после очередного его отъезда в своем дневнике. — Одна! Это такое наслаждение! Мне казалось, я просто не вынесу этой жизни вдвоем. Я даже люблю его, нежно люблю. Но до чего я была бы счастлива, если бы он встретил юное существо, ему подходящее».

От Шляпникова она в конце концов просто сбежит в Америку. Серия прочитанных там лекций пройдет с неожиданным успехом, лишний раз напомнив Александре, что она и сама по себе вполне самостоятельна. А вот турне в Швеции закончилось скандалом — мадам Коллонтай выслали из страны без права возвращения.

Правда в апреле 1930 года шведы закроют глаза на собственный указ от 1914 года о высылке госпожи Коллонтай из страны. Посол Советского Союза сумеет доказать, что она уже не пламенная революционерка, а вполне уважаемый дипломат. 30 октября 1930 года при вручении верительных грамот Александра Коллонтай обворочит старого шведского короля Густава V, а газетчики, все как один, отметят броский туалет советского посла: русские кружева на бархатном платье.

Муза Канивез, жена Федора Раскольникова, вспоминала о встрече с Коллонтай: «В то утро в Стокгольме я увидела ее впервые. Передо мной сто-

яла невысокая, уже немолодая, начинающая полнеть женщина, но какие живые и умные глаза!.. Во время обеда Коллонтай пожаловалась: «Во всем мире пишут о моих туалетах, жемчугах и бриллиантах и почему-то особенно о моих манто из шиншиллы. Посмотрите, одно из них сейчас на мне». И мы увидели довольно поношенное котиковое манто, какое можно было принять за шиншиллу только при большом воображении...»

РАЗВЕ ЭТО ЖЕНЩИНА? ЭТО КОЛЛОНТАЙ!

После февральской революции Коллонтай вернулась в Россию — этого потребовал от нее Ленин. У него, как выяснилось, были на ее счет большие планы. Дело в том, что до сих пор ни одному партийному агитатору не удалось склонить моряков Балтийского флота на сторону большевиков. И Ленин доверил эту миссию Александре. Трудно сказать, почему он выбрал ее, ведь, согласно морской примете, нога женщины не ступала на палубу этих кораблей. Был уверен в ораторском таланте Коллонтай? Или сделал на нее ставку как на привлекательную женщину?

Как бы там ни было, а его расчет оказался верным. По договоренности с Центробалтом Александра должна была выступить на крупнейших военных кораблях — «Гангут», «Республика», «Андрей Первозванный». Ее сопровождал председатель Центробалта, молодой матрос Павел Дыбенко. Успех Коллонтай был потрясающим, она буквально взяла в плен слушавших ее матросов. Дыбенко на руках переносил ее с трапа очередного корабля на катер, а с катера — на причал. Он был молод, красив, отличался лихостью и буйным темпераментом. И она не устояла. О возникшем между ними чувстве они не сказали друг другу ни слова, но вечером того же дня Александра записала в своем блокноте: «Неужели опять?!». Это было 28 апреля 1917 года.

(Продолжение следует)

В России каждый может говорить, как привык. А вот в Норвегии от многих прежних привычек лучше отказаться. Они здесь производят впечатление очень дурных.

В статье о фразеологизмах или устойчивых словосочетаниях я говорила об идиоматической стороне любого языка, где чёткое следование правилам грамматики и богатый запас слов оказываются недостаточными для свободного владения ею. Я советовала тем, кто всё ещё попадает впросак, общаясь на норвежском языке, навести уши и раскрыть пошире глаза. Слушать и подмечать, читать и подчёркивать. Что говорят, что пишут норвежцы в том или ином случае? Какие слова сочетают с какими? Запоминать, записывать и поскорее вводить в свою речь! И ни в коем случае не прибегать к калькам, т.е. к буквальным переводам с родного языка!

Своих студентов я часто гоняю по темам: что говорят русские, когда заказывают номерок к врачу? Что они говорят в автобусе? Как поздравляют друг друга с днём рождения? Как отвечают или звонят по телефону? Здесь речь не обязательно идёт о фразеологизмах. Скорее о стандартных выражениях, являющихся частью культурного кода нации. Их можно было бы, мне кажется, даже назвать ритуальными выражениями. По этим темам мне хотелось бы пройтись и с вами, мои соотечественники, проживающими в Норвегии и пытающимися овладеть норвежским языком. У вас огромное преимущество перед моими студентами: вы живёте в актуальной языковой среде, вы каждый день имеете возможность непосредственно наблюдать

дома, в транспорте, на работе, в гостях, в роддоме, в общественных конторах, у врачей, включив радио или телевизор, раскрыв газету всё то, что я собираюсь здесь вам рассказать. Вам надо только подмечать, хватать на лету и тут же, не откладывая

Что говорят норвежцы когда они...

в долгий ящик, практиковать. От владения этой стороной языка зависит, какое впечатление вы производите на норвежцев. Излучаете ли вы спокойное, полное достоинства дружелюбие, так необходимое для завязывания контактов, или действуете на людей, как слон в посудной лавке, не проявляющий никакого интереса к тому, на что он наступает.

«Счастливого пути!», - говорим мы, русские. «God reise!» - говорят норвежцы. То же самое? То да не то! Выражается одно и то же, но выражается-то по-разному. И эту разницу нужно знать, если хотите овладеть норвежским культурным кодом. «До свидания! Хорошей поездки!» - может сказать владеющий русской грамматикой норвежец отъезжающим русским друзьям. И будет понят. Как и русский, желающий отъезжающим норвежцам: «Ha det bra! Lykkelig vei!», хотя выражение может показаться норвежцам несколько странным. Давайте предположим, что он замечает это и пытается исправить положение. Он слышал или где-то видел, что это можно сказать и по-другому. «Ha det bra! Lykke på reisen!» - поправляет он сам себя. И садится в лужу. Он сказал: «До свидания! Скатертью дорога!» Сердечность обернулась грубостью. Вот какие во всём этом подвохи!

Чаще всего русские рискуют произвести впечатление невежливой людей (и производят!) во время телефонных разговоров. Когда это вдруг повелось у нас отзывать на телефонный звонок небрежным «Алё!» или, ещё того лучше, отрывистым «Да!»? С детства у меня осталось в памяти, как мой отец, беря трубку, всегда говорил или «Кузнецов у телефона» или «Кузнецов слушает». А звоня сам: «Надежда Семёновна, добрый день! Кузнецов беспокоит». Куда и почему всё это исчезло? Не знаю. Да и не важно! В России каждый может продолжать говорить, как привык. А вот в Норвегии от этих привычек лучше отказаться. Они здесь производят впечатление очень дурных.

Звоня по телефону, норвежец первым делом представляется. А потом уже излагает цель своего звонка. Поскольку тот, кому он

звонит, называет себя, беря трубку, то норвежцу нет необходимости спрашивать: «Простите, это NN?» Каждый телефонный разговор предваряется здесь ритуальным диалогом, реплики в котором могут вариировать, но в определённых пределах. И вот эти реплики и этот предел и составляют код, которым я от всей души советую как можно скорее овладеть. Давайте посмотрим, что в него входит. Разумеется, частный звонок отличается от официального. Но принцип здесь один и тот же.

Итак, звонит телефон. Марина Нильсен звонит своей подруге Кате Антонсен. К телефону подходит норвежский муж Каги:

- Antonsen værsgod! / Hallo, det er hos Antonsen! Du snakker med Hans. / Hei, det er Hans.

- God dag, det er Marina Nilsen som ringer. Kan jeg få snakke med Katja? / Hei, Hans, det er Marina. Har du Katja hjemme?

Этот код принял с появлением у всех мобильных телефонов упрощённые формы. Чаще всего мы видим, кто нам звонит. А тот, кто звонит, знает, кто ему ответит. Тем более невежливо звучит это наше безличное «Алё!». Если созваниваются друзья, коллеги или родственники, то тот, кому звонят, сразу говорит, не дожидаясь, когда ему представляются:

- Hei, Liv! Det var bra du ringoå! Jeg får det ikke til med det regnskapet. / Hei, Hans! Så hyggelig at du ringer! / Nei god dag! Det var tankeoverføring! Jeg skulle akkurat ringe til deg. / Hallo, hallo! Det var jammen lenge siden sist! / Hei, mamma, jeg så at du hadde ringt. Tenkte å ringe deg i kveld.

Но если на мобильнике незнакомый номер, ритуал должен быть, как по стационарному телефону. Тот, кому звонят, представляется первым, потом представляется тот, кто звонит.

Если вы отвечаете на звонок по своему служебному телефону, вам необходимо прежде всего назвать свою организацию, а затем уже своё имя, если от вас ждут информации, а не просто соединения с нужным вам отделом или человеком. Чтобы убедиться в этом и послушать, как это делается, наберите, например, номер NAV, какой-нибудь школы, газеты или какого-нибудь банка. Сначала вас, конечно, автоматы погоняют по разным альтернативам, но рано или поздно вы доберётесь до живого человека. Послушайте, что вам скажут!

- DNB NOR kundesårvice, god dag! Du snakker med Martin.

- Nav sentralbord, hva kan jeg hjelpe deg med?

- Bergen Katedralskolen, vær så god.

- BT nyhetsredaksjonen, du snakker med Kristoffer Jensen.

- Hei, det er Nordtun barnehage, du snakker med Marianne.

Чем солиднее предприятие и чем выше должность того, кто отвечает на звонок, тем вероятнее, что отвечающий назовёт свою фамилию или имя и фамилию. В свою очередь тот, кто звонит, может быть частным лицом или может звонить от лица своего предприятия. Соответственно он должен и представиться:

- God dag, det er Marina Nilsen som ringer. Mitt kundennummer er 97376214. Jeg ville gjerne få snakke med min saksbehandler.

- God dag, det er Marina Nilsen som ringer fra DnB Nor. Kunne jeg få snakke med en av redaktorene i Nyhetsavdelingen?

- Hallo, det er Marina Nilsen. Jeg er journalist i BT. Jeg ville gjerne få tak i en som kunne hjelpe meg med barnehageprisene i fylket.

Как видите, хотя все норвежцы на "ты", у них есть целый арсенал средств вежливого обращения друг с другом. Нам, иностранцам, важно уяснить себе, когда человека уместно назвать только по имени, а когда вежливость требует назвать его по фамилии. Когда представиться Мариной, а когда Мариной Нильсен. И не забывайте, что конъюнктив (Jeg ville få snakke) гораздо вежливее презенса (Jeg vil få snakke, не говоря уж о вызывающем Jeg vil snakke). Пробыйте! И не бойтесь ошибок! На них ведь и учатся.

До следующей встречи!

■ Татьяна Владимировна



Т.В. Атермарк, ведущая рубрики «Подсказки у доски»



С ЖАДНАЯ ЛАПА

Случилось так, что Ёжик одолжил Медвежонку деревянный поднос, расписанный листьями и цветами, очень красивый. Прошло много времени, а Медвежонок все не возвращал его. Ёжику было неудобно напоминать, и он попросил Лисёнка поговорить с Медвежонком.

Лисёнок не сразу согласился. Ёжик и Медвежонок – друзья, сможет ли он и поднос вернуть, и друзей не рассорить? Решил даже отказаться от такого поручения. Но потом поставил себя на место Ёжика, подумал, и отправился к Медвежонку.

– Медвежонок, привет! – сказал Лисёнок, – как поживаешь?

– А, Лисёнок! Здравствуй, – отозвался Медвежонок. Он был занят – подметал пол в домике.

Лисёнок устроился на плетеном кресле и огляделся. Расписной поднос стоял на полке на видном месте.

– Какой красивый у тебя поднос, – сказал Лисёнок, – и почти такой же, как я видел у Ёжика. Раньше видел, – поправился Лисёнок.

– Хм, – сказал Медвежонок, – а разве он чем-то отличается от подноса Ёжика?

– Немножко. Листики не такие зеленые и красные цветы помельче.

– Да не может быть! – возмутился Медвежонок, – ведь это и есть поднос, который Ёжик мне дал!

– Неужели? – Лисёнок выглядел очень удивленным. – Ёжик подарил тебе поднос?

– Ну, – сказал Медвежонок, – не совсем подарил. Просто дал на время.

– Наверное, Ёжик дал его тебе на целый год, – сказал Лисёнок искренним голосом, – и ты вернешь поднос на день рождения Ёжика.

День рождения Ёжика был совсем недавно! И Медвежонку показалось, что слишком долго ждать до следующего. Но и расстаться с подносом ему было жалко.

DEN GRISKE LABBEN

En gang hadde Haren lånt et fat til Bjørnen. Fatet var håndmalt med blomstremotiver og var veldig fint. Tiden gikk, og Bjørnen hadde ennå ikke gitt fatet tilbake. Haren følte seg utilpass med å minne Bjørnen om fatet, og bad derfor Reven om å snakke med Bjørnen.

Reven sa ikke «ja» med det samme. Bjørnen og Haren var gode venner, og Reven lurte på hvordan han skulle minne Bjørnen om fatet uten å gjøre dem til uvenner. Reven ville først nekte å ta på seg oppdraget. Men så forestilte han seg selv i Harens situas-

– О-хо-хо, – проворчал Медвежонок, бросил подметать и сел рядом с Лисёнком.

– Смотри-ка, – сказал Лисёнок и поднес лапу прямо к носу Медвежонка. – Что это?

– Кулак, – сказал Медвежонок с удивлением. Он знал, что Лисёнок никогда не дерется.

– Предположим, что моя лапа всегда сжата в кулак, как бы ты назвал такую лапу?

– Драчливая лапа, – сказал Медвежонок.

– А еще? Если я что-то держу в лапе и не хочу отдавать?

– Жадная лапа, – подумав, сказал Медвежонок.

– А теперь? – Лисёнок раскрыл лапу, на ней лежали лесные орешки без скорлупы.

– Это мне? – спросил Медвежонок.

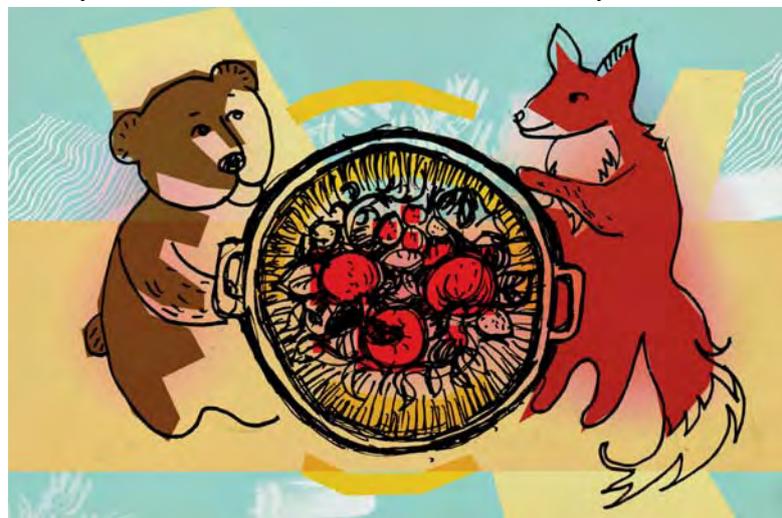
– Бери, тебе, – засмеялся Лисёнок.

– Это добрая лапа, – заулыбался Медвежонок, уплетая орешки.

– Ага? – спросил Лисёнок.

– Ага, – согласился Медвежонок.

Он снял с полки красивый поднос Ёжика, положил на него мешочек с сушеными яблоками, потом прибавил баночку меда, и они пошли с Лисёнком в гости к Ёжику. ■



jon, og bestemte seg dermed for å gå og snakke med Bjørnen.

Så, en dag kom Reven på besøk til Bjørnen.

– Hei Bjørnen! – sa Reven. – Hvordan går det?

– Å, hei, Reven! – svarte Bjørnen. Han var opptatt med å koste gulvet i huset sitt.

Reven satt seg i lenestolen og så seg om. Det håndmalte fatet stod godt synlig i en hylle.

– Hvor fint fat du har! – sa Reven. – Nesten samme fat som Haren har. Eller, rettere sagt, hadde, da.

– Hm, – sa Bjørnen, – er dette fatet så forskjellig



fra det som Haren har, eller?

– Vel, - svarte Reven, - dette fatet ligner ikke helt. Bladene er ikke så grønne, og de røde blomstene er malt så små.

– Det kan da ikke være! – sa Bjørnen opprørt. – Dette er jo det samme fatet som jeg fikk låne av Haren!

– Virkelig? – Reven så veldig forundret ut.

– Haren har gitt deg fatet som gave?

– Vel, ikke som gave, - sa Bjørnen. – Lånte det bort for en stund.

– Da hadde han sikkert lånt deg dette fatet for et helt år, - sa Reven med en ærlig stemme, - og du hadde sikkert tenkt å gi fatet tilbake på bursdagen til Haren.

Haren hadde bursdag ganske nylig! Og så tenkte Bjørner at det ville vært for lenge å vente i nok et år. Men han var heller ikke villig til å gi fatet tilbake.

– Hm, ja, - brummet Bjørnen, la fra seg kosten og satt seg ved siden av Reven.

– Se, - sa Reven og strakk en labb til Bjørnen. – Hva er dette for noe?

– En neve, - sa Bjørnen. Han var veldig forundret, fordi han visste at Reven aldri slås.

– La oss si at labben min alltid er en knyttneve. Hvordan ville du ha kalt den da?

– En slåsslabb, - svarte Bjørnen.

– Hva mer? Hva om jeg holder noe i labben og ikke vil gi det tilbake?

– En grisk labb, - sa Bjørnen etter å ha tenkt seg litt om.

– Og nå, da? – spurte Reven, og åpnet labben sin. Der lå det noen skogsnøtter uten skall.

– Er dette til meg? – spurte Bjørnen.

– Jada, så bare ta, du, - lo Reven.

– Dette er en snill labb, - utbørt Bjørnen mens han knasket på nøttene.

– Vel? – spurte Reven til slutt.

Bjørnen sa seg enig med Reven. Han sa «ja vel». Så tok han det fine fatet ned fra hyllen, la oppå en pose med tørkede epler og en krukke med honning, og sammen gikk Bjørnen og Reven på besøk til Haren.

Примечание для тех, кто знает русский:

Наш богатый и великий русский язык! Как хотелось нам передать в точности эту сказку-притчу. Увы, в норвежском варианте текста нам пришлось заменить привычного русскому уху Ёжика на Зайца, поскольку норвежское слово *rippsiivn* (ёжик) слишком громоздкое и не вписывается в стиль детских сказок, где доминируют волк, лиса и заяц, иногда медведь. Пришлось убрать и уменьшительные формы – Ёжик, Лисёнок, Медвежонок, – типичные для русского языка, но неуместные в норвежском. ■

FAKTASTIL OM KUA, *skrevet av en barneskoleelev*

Kua er et husdyr... Men den kommer også utenfor huset. Og den lever ofte på landet, men den kommer også inn til byen, men bare når den skal dø.

Men det bestemmer den ikke selv.

Kua har syv sider... Den øverste siden - Den nederste siden - Den forreste siden - Den bakerste siden - Den ene siden - Den andre siden - Og den innvendige siden.

På den fremste siden sitter hodet... Og det er fordi hornene skal ha noe e sitte fast på. Hornene er av horn og de er bare til pynt. De kan ikke bevege seg, men det kan ørene. De sitter ved siden av hornene. Kua har to hull foran i hodet. De kalles ku-øyer. Kuas munn kalles mule. Det er nok fordi den sier muuhh.

På den bakerste siden sitter halen... Den bruker den til å jage vekk fluer med, så de ikke faller ned i melka og drukner.

På den øverste siden - Og den ene siden - Og den andre siden, er det kun hår... Det heter ku-hår og har alltid samme farge som kua. Fargen til kua heter kulør.

Den nederste siden er den viktigste for der henger melka. Og når budeia åpner kranene så renner melka ut. Når det tordner så blir melka sur...men hvordan den blir det har jeg ikke lært meg ennå. Kua har fire ben... De heter ku-ben. De kan også brukes til e trekke ut spiker med. Kua spiser ikke så mye, men når den gjør det spiser den alltid to ganger. De fete kuene lager helmelk. Når kua har dårlig mage lager den ost. I osten er det hull. Men hvordan den lager hullene har jeg heller ikke lært ennå.

Kua har god luktesans... Vi kan lukte den på lang avstand. Kuas valper heter kalver. Kalvens far heter okse, og det gjør kuas mann også. Oksen lager ikke melk og er derfor ikke et pattedyr.

Den som kommer og henter kua når den blir gammel heter ku-fanger.

Den sitter ofte foran på biler. Så blir kua slaktet, man heller melka på pappkartonger som vi kan kjøpe på butikken. Kuas fire ben blir sendt til snekkeren. Det kalles gjenbruk.

Som man kanskje er kua et nyttig dyr. Og derfor liker jeg kua veldig godt.

Læreren kommentar: *Jeg har aldri lest noe lignende!*



ФАКТЫ О КОРОВЕ

Сочинение
ученика 1 класса

Корова – домашнее животное, но иногда она выходит из дома. Живет в сельской местности, но также приходит в город, только для того, чтобы умереть там. Но тут она сама не решает.

У коровы 6 сторон. Верхняя, нижняя, задняя, передняя, одна сторона и другая.

На передней стороне расположена голова... И это потому, что рога должны на чем-то прочно крепиться. Коровьи рога состоят из 2 отдельных рогов и нужны корове для украшения. Рога не движутся, а вот уши могут двигаться. Они расположены рядом с рогами. У коровы 2 отверстия впереди на голове, которые называются коровьими глазами. Рот у коровы называется мурло, потому что корова говорит «МУ-МУ».

Сзади у коровы расположен хвост. Он нужен, чтобы отгонять мух и чтобы они не падали в молоко и не тонули там. По всем сторонам у коровы растут волосы, они всегда того же цвета, что и корова.

Нижняя сторона коровы самая важная для сбора молока. И как только доярка открывает краны, молоко начинает течь. Когда на улице гремит гром,

молоко прокисает, но почему это происходит, мы еще не проходили. У коровы 4 ноги. На ногах ломки, они годятся для вытаскивания гвоздей. Корова кушает мало, но 2 раза в день. Жирные коровы дают цельное молоко. Когда у коровы проблемы с желудком, то она производит сыр. В сыре получаются дырки, но зачем они делаются, я еще не проходил.

У коровы хорошее обоняние. Мы можем унюхать корову на расстоянии. Щенок коровы называется теленком. Папу теленка зовут быком, так же называется и муж коровы. Бык не дает молока и поэтому не считается «млекопитающим».

Люди, которые приходят и увозят коров когда они состарятся, называются «охотниками за коровами». Они часто ездят на машинах. Когда корову зарежут, в бумажные молочные коробки наливают молоко и продают в магазинах; ноги коровы отправляют плотникам. Это и называется утилизация вторичного сырья. И поэтому можно сказать, что корова полезное животное, и за все это я очень люблю корову.

Комментарий учителя: «Никогда в своей жизни не читал подобного!...»



с 20 августа
ОСЛО – МОСКВА – ОСЛО
регулярные рейсы выполняются
на **аэробусах А320**

МОСКВА → ОСЛО

| Рейс | Дни | Вылет | Прилет |
|--------|---------|-------|--------|
| SU 211 | 1234567 | 20:50 | 21:25 |

ОСЛО → МОСКВА

| Рейс | Дни | Вылет | Прилет |
|--------|---------|-------|--------|
| SU 212 | 1234567 | 9:00 | 13:35 |

Информация и бронирование

Ovre Slottsgt. 6, 0157 Oslo
Тел.: 23 35 62 00 / 23 35 62 10
Факс: 22 33 28 80

или на сайте www.aeroflot.ru